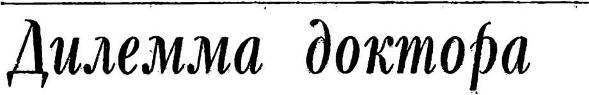
БЕРНАРД ШОУ



**ТРАГЕДИЯ В ПЯТИ АКТАХ**

Перевод с английского А. МАЙСКОЙ

Бернард Шоу и его пьеса «Дилемма доктора»

Бернард Шоу — одно из крупнейших литературных имен нашего времени. Ирлан­дец, он стал знаменитым английским драматургом —- в некотором роде повторив Джо­натана Свифта, автора бессмертного «Гулливера»,— именем которого гордится англий­ская литература, как одним из самых больших своих имен.

Литературное наследие Бернарда Шоу — достояние человечества. Пьесы Шоу лю­бит наш зритель— без драматургии Шоу трудно представить творчество наших луч­ших театров, режиссеров, актеров. Для нас все созданное великим драматургом тем более ценно, что оно во многом было проникнуто передовыми идеями своего време­ни, звало людей к борьбе с социальной несправедливостью.

Бернард Шоу был большим другом Советской страны, и в бытность мою послом в Англии (1932—1943) мне посчастливилось поддерживать дружеские отношения с ве­ликим драматургом, часто видеть его, беседовать с ним.

Перевод «Дилеммы доктора», который предлагается вниманию читателя, имеет свою историю. Бернард Шоу и его супруга Шарлотта Шоу были приглашены мною на ленч в посольство. Чету Шоу принимали мы с женой. Во время беседы жена заметила, что последней пьесой Шоу, которую мы видели в Лондоне, была его «Дилемма докто­ра», при этом пьеса показалась нам очень интересной. Шоу оживился, с особой выра­зительностью подчеркнув, что пьеса, которую только что назвала жена, переносит его мыслью к далеким годам молодости. Этим Шоу как бы дал понять, что готов вспом­нить нечто очень интересное. Мы приготовились слуШать и не обманулись в своих ожи­даниях.

Рассказ Шоу, если быть кратким, сводился к следующему. Известно, что задолго до того, как его имя стало греметь на театре, он прославился в качестве оратора. Однажды в начале 90-х годов, когда Шоу произнес одну из своих речей в Гайд-парке, к нему подошел, как он точно запомнил, человек в коричневом костюме и, назвавшись Фридрихом Энгельсом, пожал руку. «Нет, близкого знакомства с Энгельсом у меня как-то не вышло, но я часто видел его по различным общественным делам...» — заме­тил Шоу лаконично: было очевидно, что краткую реплику об Энгельсе он бросил, имея в виду продолжение рассказа. Он сказал, что знал младшую дочь Маркса, Элеонрру, ко­торую в семье называли Тусси. Было очевидно, что, назвав имя младшей дочери Маркса, Шоу подвел нас к существу того, что хотел рассказать- По словам знаменитого ирландца, Тусси была человеком незаурядным — хороша собой, умна, образованна, наторена в знании языков. Ее статьи и ее речи были одинаково блистательны по содержанию и форме и снискали ей репутацию человека талантливого. Все, кто знал Тусси, невольно спрашивали себя: «Кто тот счастливец, с которым молодая женщина свяжет свою судь­

бу?» И друзья Тусси были немало смущены, когда он возник. Им оказался ученый- популяризатор и социалист Эдуард Эвелинг. Человек не без способностей, он тем не менее слыл у тех, кто его знал близко, нечистоплотным. Лондонские друзья Тусси не скрыли этого от нее, но молодая женщина была натурой цельной — она любила, и это­го было достаточно, чтобы верить Эвелингу, А между тем у этой истории было свое продолжение. Тусси связывал с Эвелингом гражданский брак. Когда в конце века умер­ла «законная» жена Эвелинга, казалось, супруги обрели возможность оформить брак. Эвелинг принял иное решение: он вступил в брак, но с другой женщиной. Финал этой истории был трагическим: Тусси покончила с собой. Ей было сорок два года.

Шоу рассказал историю несчастной любви Тусси, резонно спросив себя и нас: «А какое отношение эта история имеет к «Дилемме доктора»?» По словам Шоу, его интересовал тут вопрос: каким образом прелестная, благородная и высокоталантливая женщина может полюбить человека, стоящего в моральном плане неизмеримо ниже ее? Рассказанная нам история была столь широко известна английской общественно­сти, что могла стать первоосновой пьесы лишь в том случае, если автор согласил­ся бы изменить сам облик действующих лиц и среду, в которой происходит действие. Собственно, это Шоу и сделал: он перенес действие в среду врачей, которую хорошо знал. Что же касается повода к конфликту, то им, этим поводом, явилась история бед­ной Тусси..,

Повторяю, «Дилемма доктора», увиденная нами на лондонской сцене, произвела на нас впечатление неизгладимое. Это впечатление было тем более сильным, что ав­тор поднял в своей пьесе голос против всех форм неравного отношения к женщине, утвердив идеи гуманизма и справедливости.

Все, что я рассказал, во многом предопределило решение перевести эту пьесу.

В сознании советского читателя и зрителя Бернард Шоу и его творчество зани­мают особое место. Наш читатель знает, что у Шоу высокая художественность сочета­ется с такими взглядами на историю и жизнь, которые дают возможность нам рассмат­ривать его творчество, как важное явление критического реализма нашего века.

В. И. Ленин понимал социальную суть творчества Шоу и с симпатией относился к великому писателю. В тяжелый для Советской республики 1921 год В. И. Ленин писал А. М. Горькому:

«Меня просят написать Вам: не напишете ли **Бернарду Шоу,** чтобы он съез­дил в Америку, и **Уэллсу,** который-де теперь а Америке, чтобы они оба взялись для нас помогать сборам в помощь голодающим?

Хорошо бы, если бы Вы им написали.

Голодным попадет тогда побольше.

А голод сильный...» (В. И. **Лени** н. Полн. собр. соч., т. 54, стр. 62—65.)

Вместе с тем известно отношение великого драматурга к 8. И. Ленину, выражен­ное с достаточной определенностью в его дарственной надписи на книге «Назад к Ма­фусаилу», которую Шоу послал В. И.- Ленину (этот экземпляр книги хранится в Крем­левской библиотеке Владимира Ильича). Текст дарственной надписи гласит:

«Ленину, который один среди государственных деятелей Европы обладает даро­ваниями. характером и знаниями, необходимыми человеку на столь ответственном посту.

От Бернарда Шоу.

16 июня 1921».

Все сказанное объясняет тот исключительный интерес, которой у нашего читателя вызывает публикация или постановка каждого произведения Бернарда Шоу. Мы пола­гаем, что таким именно явлением следует считать и нынешнюю публикацию малоиз­вестной пьесы великого драматурга «Дилемма доктора». В советское время пьеса эта не печаталась, а русскому читателю известна лишь по устаревшим дореволюционным переводам.

Академик И. МАЙСКИЙ

АКТ ПЕРВЫЙ

В первой половине дня 15 июня 1903 года в приемной врача сидит за рабо­той студент-медик по прозвищу **Редпенни.** Никто не знает его настоя­щего имени, да это и не важно. Он помогает доктору вести переписку, исполняет обязанности домашнего лаборанта, вообще старается быть по­лезным во всем. Взамен, как человек, связанный с неофициальной стороной жизни знаменитого врача, он пользуется некоторыми привилегиями свобод­ного ученичества и временной близости. Редпенни не горд и охотно сделает все. о чем его попросят, если его попросят по-товарищески. Это дружелюб­ный. доверчивый, исполнительный и порывистый юноша, нехотя пре­вращающийся из растрепанного и небрежно одетого паренька в подтяну­того и аккуратного врача; смотрит на мир широко открытыми глазами. Работу Редпенни прерывает приход старой служанки, женщины, которая никогда не знала забот, тревог ответственности, ревности и волнений, свя­занных с красотой. У нее черное, как у никогда не мывшейся цыганки, заросшее волосами лицо, которому уже не помогут никакие притирания. Волосы растут не в виде обычных бороды и усов, которым можно придать хотя бы мужеподобную презентабельность, а торчат из бесчисленных бо­родавок. которыми испещрены ее щеки. Со щеткой в руках она ковыляет по комнате, усердно и назойливо гоняясь за пылью. Смахнет ее в одном

месте — и уже ищет в другом. Такая же она и в разговоре: обращаясь

к людям, она на них почти не смотрит, за исключением тех случаев, когда находится в состоянии крайнего возбуждения. Все в ней напоминает ста­рую няню, которая охраняет ребенка, только что начавшего ходить. **Е&** безобразие дает ей такое отпущение грехов, какое было бы исключено для Клеопатры или Прекрасной Розамунды. Кроме того, она имеет перед ними еще то неоспоримое преимущество, что с годами их прелести исчезают, а ее безобразие увеличивается. Она трудолюбива и уживчива, пользуется ши­рокой известностью и являет собой живое воплощение того, сколь суетна женская красота. Как у Редпенни нет имени, так у этой старушки нет фа­милии. В квартале медиков между Кэвендиш-сквер и Мерилбоун-роуд все

называет ее просто **Эмми.**

В приемной два окна, выходящие на улицу Королевы Анны. Между окнами стоит мраморная консоль с изогнутыми золочеными ножками в виде лап сфинкса, над ней — большое зеркало, которое из-за сложного рисунка на стекле — пальм, папоротников, лилий, тюльпанов и подсолнухов — почти ничего не отражает. В примыкающей стене — камин, по бокам его — два кресла. Поскольку перед нами только угол комнаты, две другие стены не видны. Направо от камина, если встать к нему лицом, дверь. Слева — пись\* менный стол, за которым сидит Редпенни., На столе микроскоп, несколько разбросанных в беспорядке пробирок, спиртовка и всякий бумажный хлам. Посредине комнаты, параллельно камину, расположена кушетка. Между кушеткой и окном — стул. Другой стул стоит в углу, третий находится на противоположном' конце стены с окнами. На окнах репсовые занавески и зеленые венецианские шторы; газовая люстра, переделанная в электриче­скую. Обои и ковры, большей частью зеленые, того же времени, что и газовая люстра и венецианские шторы. Дом был обставлен в середине XIX века, и при этом так хорошо, что, хотя остался без изменений до наших

дней, он все еще выглядит вполне прилично.

**Эмми** **(войдя, сразу же начинает вытирать кушетку).** Там какая-то леди морочит мне голову, чтобы я пустила ее к доктору.

**Редпенни** **(недовольный тем, что его оторвали от работы).** Вы же знаете — доктор не принимает. Впрочем, какой смысл говорить вам, что доктор отказывается принимать новых пациентов, когда вы все равно при , каждом стуке в дверь врываетесь, чтоб спросить, примет ли он.

**Эмми.** Кто это спрашивает, примет ли он?

**Редпенни. Вы.**

**Эмми.** Я только сказала, что какая-то леди морочит мне голову, чтобы я пустила ее к доктору. Я не спрашиваю. Я вам говорю.

**Редпенни.** Ну хорошо. Если эта леди беспокоит вас, значит в£г должны беспокоить меня, когда я занят?

**Эмми.** А ты читал газеты?

Р е дп е нн и. Нет.

**Эмми.** И не читал про юбилейные награды?

**Редпенни** **(начиная ругаться).** Что за...

**Эмми.** Ну-ну, голубчик!

**Редпенни.** Неужели вы думаете, что меня интересуют юбилейные награды? Пре­кратите свою болтовню. Скоро придет доктор Риджон, а у меня еще не готовы письма. Уходите.

**Эмми.** Доктор Риджон никогда больше не придет, молодой человек. **(Замечает пыль на консоли и немедленно бросается вытирать ее.)**

**Редпенни** (вскакивая и идя за ней). **Что?**

**Эмми.** Он получил дворянское звание. Смотри не называй его больше в письмах доктором Риджоном. Он теперь сэр Колензо Риджон.

**Редпенни.** Вот замечательно!

**Эмми.** Я просто остолбенела. Ведь я всегда считала, что его великие открытия — ерунда (пускай себе, думаю, возится), вечно капли крови, трубочки с мальтий­ской лихорадкой и всякой всячиной. Вот уж теперь он надо мной посмеется.

**Редпенни.** И поделом вам. Нечего лезть к нему с научными разговорами. **(Возвра­щается к столу и продолжает писать.)**

**Эмми.** Ну, не больно-то я эту науку уважаю. Да и ты бы, наверно, ее тоже невзлюбил, если бы прожил при ней столько, сколько я. Мое дело отворять дверь. Первым с поздравлениями пришел старый сэр Патрик Каллен; спешил в больницу, но уж очень ему хотелось поздравить раньше всех; сказал, что еще зайдет. Конечно, и остальные придут — будут стучать целый день. Вот только боюсь я, что раз доктор теперь стал сэр Колензо, он, чего доброго, тоже заведет себе швейцара, как все прочие. Попробуй растолковать ему, голубчик, какая у него тогда нач­нется беспокойная жизнь: веДь никто лучше меня дверь не откроет. А уж я-то знаю, кого впустить, а кого нет. Мне думается, ему стоит ее принять. Она как раз такая, какие ему нравятся. **(Обмахивает бумаги Редпенни.)**

**Редпенни.** Я вам говорю, что он не принимает. Ступайте же, Эмми. Не могу я работать, когда вы тут пылите у меня под носом.

**Эмми.** Я не мешаю тебе работать — если писание писем называется работой. Звонят. **(Выглядывает в oiCho.)** Докторская карета. Опять с. поздравлениями. **(Направля­ется к выходу.)**

Входит сэр **Колензо Риджон.**

Ты оба яйца доел, сынок?

**Риджон. Да.**

**Эмми.** А чистый жилет надел?

**БЕРНАРД** **ШОУ** | ДИЛЕММА ДОКТОРА

Р и **а** ж о н. Да.

**Эмми.** Ах ты мой голубчик, ах ты мой золотой! Ну, приведи себя в порядок, ходи аккуратно, да смотри руки не выпачкай. Люди ведь поздравлять тебя идут. 7**Выходит.)**

**Хотя** сэру Колецзо Риджону пятьдесят, он все еще очень моложав. Говорит и держится с той грубоватостью и развязностью, которые появляются у человека робкого и чувствительного в результате общения с людьми раз­личного склада и социального положения. На лице Риджона много морщин; движения его медленнее, чем. например, движения Редпенни; светлые во­лосы утратили свой блеск; но фигурой и манерами он больше похож на юношу, чем на титулованного врача. Даже его морщины — это лищь след­ствие переутомления и бесконечного скептицизма, отчасти, может быть, любопытства и аппетита — но не возраста. Сейчас он смущен сообщением утренних газет о своем дворянском звании и поэтому говорит с Редпенни

особенно резко.

Р и д ж о н. Вы видели газеты? Вам придется изменить мое имя в письмах, **если** вы этого еще не сделали.

**Редпенни.** Мне Эмми только что сказала. Я ужасно рад, Я...

Р и д ж о н. Довольно, молодой человек, довольно, Вы скоро к этому привыкнете.

**Редпенни.** Им давно следовало догадаться.

**Ридж** **он.** И догадались бы, я думаю, если бы двери открывала не Эмми — этого они не в силах вынести.

**Эмми** (в дверях, объявляя). **Доктор Шумейкер.** (Удаляется.)

Входит хорошо одетый **джентльмен средних лет.** Он не знает, как его примут, поэтому вид у него дружелюбны#, но в то же время заис­кивающий. Мягкие манеры, предупредительная любезность в сочетании с налетом чего-то знакомого, но чужеземного в.чертах лица выдают в нем еврея, в данном случае красивого еврея-джентльмена; перевалив за трид­цать, он, как это часто бывает с красивыми молодыми евреями, располнел и раздался в груди, но до сих пор еще сохранил бесспорную привлекательность.

**Джентльмен.** Вы меня помните? Шутцмахер. Университет, Белсайз-авеню. Луни Шутцмахер.

Рид ж он. А, Луни! **(Сердечно пожимает ему руку.)** Ах, дружище, а я уж думал, вас и в живых давно нет. Садитесь.

Шутцмахер садится на кушетку, Риджон — на стул между кушеткой и окнрм.

Что вы делали эти тридцать лет?

**Шутцмахер.** До последнего времени практиковал, недавно вышел в отставку.

**Риджон.** Правильно поступили, Луни. Если б я мог тоже выйги в отставку! Вы практиковали в Лондоне?

**Шутцмахер.** Нет.

**Риджон.** Вероятно, на каком-нибудь фешенебельном курорте?

**Шутцмахер.** Как я мог купить практику в фешенебельном месте? У меня ведь не было ни гроша. Я устроился в фабричном городишке центральной Англии в ма­ленькой хирургической клинике за десять шиллингов в неделю.

**Риджон.** И разбогатели?

**Шутцмахер.** Я доволен. У меня квартира в городе и домик в Хертфордшире. Если бы вам захотелось отдохнуть субботу и воскресенье, я бы с удовольствием отвез вас туда на машине. Всего час езды.

**Риджон.** Ага, купаетесь в золоте! Я хотел бы, чтобы вы, богатые практикующие врачи, научили меня делать деньги. В чем ваш секрет?

**Шутцмахер.** О, мой секрет очень прост, хотя, возможно, если бы он привлек внимание, у меня могли бы быть неприятности. Но я боюсь, как бы вы не поду­мали, что за этим кроется что-то предосудительное.

**Риджон.** О, я без предрассудков. В чем же ваш секрет?

**Шутцмахер.** Мой секрет состоит всего из двух слов.

**Риджон.** Вероятно, «бесплатная консультация»?

**Шутцмахер** **(возмущенно).** Нет, нет. Что вы!

**Риджон** **(извиняющимся тоном).** Ну, конечно нет. Я просто пошутил.

**Шутцмахер.** Мои два слова совсем просты: выздоровление гарантируется!

**Риджон** **(восхищенно).** Выздоровление гарантируется!

**Шутцмахер.** Да, да, гарантируется. Ведь в конце концов это то, чего хочет каждый от доктора. Не правда ли?

**Риджон.** Мой дорогой Луни, да это просто открытие. Это выгравировано у вас на медной пластинке?

**Шутцмахер.** Нет, у меня нет медной пластинки. Это витрина. Знаете, на окне на­писано черными буквами: «Доктор Лео Шутцмахер, Л. К. В. К., Ч. К. К. X1. Консультация и лекарство — шесть пенсов. Выздоровление гарантируется».

**Риджон.** И что же, в девяти случаях из десяти гарантия оправдывается?

**Шутцмахер** **(обижен скромностью предположения).** Ну, что вы, гораздо чаще. Зна­ете, ведь люди в большинстве своем здоровы, если ведут себя осторожно, и вы даете им маленький полезный совет. Да и лекарства им неплохо помогают. Пре-

1 Лиценциат (обладатель диплома) королевского врачебного колледжа, член коро­левской корпорации хирургов.

158

парат Пэрриша — ну, это просто фосфаты. Одна столовая ложка на бутылку  
воды в двенадцать унций. Лучшего не может быть при любом заболевании.

**Риджон.** Редпенни, запишите: препарат Пэрриша.

**Шутцмахер.** Вы знаете, когда я чувствую недомогание, я и сам это принимаю. До  
свидания. Надеюсь, я вам не помешал, Я забежал лишь поздравить вас.

**Риджон.** Мой дорогой Луни, я необычайно рад. Приглашаю вас на ленч в будущую

субботу. Приезжайте на машине и везите меня в Хертфорд. ■

**Шутцмахер.** Непременно. Мы будем очень рады. Спасибо. До свидания. **(Выходит  
вместе с Риджоном, который сразу же возвращается.)**

**Редпенни.** Тут, пока вы еще не появились, заходил старый Пэдди Каллен, чтобы  
первым поздравить вас.

**Риджон.** Вот как! А кто это вас научил называть сэра Патрика Каллена старым  
Пэдди Калленом, негодный мальчишка?

**Редпенни.** Да ведь вы сами его иначе не называете. ,

**Риджон.** Но не теперь, когда я сэр Колензо. Пожалуй, скоро такие, как вы, и меня  
начнут называть старым Колли Риджоном.

**Редпенни.** А мы в больнице святой Анны вас так и называем.

**Риджон.** Да?! Вот поэтому-то студент-медик и является самой отвратительной фигу-  
рой современной цивилизации. Ни почтения, ни вежливости, ни... .

**Эмми** (в дверях**,** объявляя). **Сэр Патрик Каллен.** (Исчезает.)

Сэр **Патрик Каллен** старше Риджона более чем на 20 лет: он еще не  
развалина, но близок к этому и уже примирился с таким состоянием. Его  
имя, простота, прямодушие, порой скучноватое благоразумие, высокий рост  
и крупное телосложение, полное отсутствие церемонной услужливости,  
которая проскальзывает иногда в манерах старого английского врача, давая  
вам представление о положении людей этой профессии в годы его молодо-  
сти, а также некоторые обороты речи — все выдает в нем ирландца. Од-  
нако он всю жизнь прожил в Англии и полностью здесь акклиматизиро-  
вался. К Риджону сэр Патрик относится как любящий но своенравный  
отец; с другими же он грубоват и неприветлив, имеет привычку заменять  
членораздельную речь более или менее выразительным ворчанием и, бу-  
дучи человеком преклонного возраста, совершенно не расположен к свет-  
скому общению. Он здоровается с Риджоном, улыбаясь ему сердечно и

весело.

Сэр **Патрик.** Ну что, дружище, закружилась голова от успехов, а?

**Риджон.** Пожалуй, немного закружилась. Всем этим я обязан вам.

Сэр **Патрик.** Льстишь, мой мальчик. Но все разно спасибо. **(Садится на одно из  
кресел у камина.)**

Риджон садится на кушетку.

Зашел поговорить с тобой. **(К Редпенни.)** Ну-ка, молодой человек, марш отсюда!

**Редпенни. Сию минуту, сэр Патрик.** (Собирает бумаги й направляется к двери.)

Сэр **Патрик.** Спасибо. Хороший малый.

Редпенни исчезает.

Эти ребята меня уже не признают, я для них старик, настоящий старик, не то  
что ты. Ты только еще начинаешь приобретать солидность. Ты обращал внима-  
ние, как мальчишка холит свои усы? Ну вот, так же поступает и доктор сред-  
них лет со своей сединой.

**Риджон.** Боже мой, ну конечно, это именно так. А я-то думал, что дни моего тще-  
славия прошли. Скажите, в каком возр&сте человек перестает быть дураком?

Сэр **Патрик.** Помнишь француза, который спросил свою бабушку, в каком врзра-  
сте человек перестает влюбляться? Старуха ответила, что она не зцает.

Риджон смеетея.

Вот таков же и мой ответ. Но для меня лично, Колли, мир становится сейчас все  
интереснее.

**Риджон.** Вы продолжаете интересоваться наукой?

Сэр **Патрик.** О да, конечно! Современная наука — замечательная вещь. Возьми хотя  
бы свое великое открытие! Взгляни на все великие открытия вообще. К чему  
они ведут? Они ведут нас обратно в прошлое, к открытиям и идеям моего доро-  
гого старого отца, который умер сорок лет тому назад. Да, все это очень инте-  
ресно.

**Риджон.** Получается, что нет никакого прогресса?

Сэр **Патрик.** Пойми меня правильно, мой мальчик. Я не преуменьшаю твоего от-  
крытия. Большинство открытий делаются регулярно каждые пятнадцать лет, а  
твое последний раз делалось лет полтораста назад, не меньше. Этим можно гор-  
диться. Но твое открытие не ново. Это прививка. Мой отец практиковал привив-  
ки до тысяча восемьсот сорокового года, когда их объявили преступлением. Это  
подкосило бедного старика, и он вскоре умер. А теперь выходит, что в конце-то  
концов отец был прав. Ты опять вернул нас к прививкам.

**Риджон.** Оспа не моя специальность. Я занимаюсь туберкулезом, тифом и чумой.

Но, конечно, принцип всех вакцин одинаков.

Сэр **Патрик.** Туберкулез? М... да! Значит, ты открыл, как излечить чахотку?

159

**БЕРНАРД** **ШОУ** ■ ДИЛЕММА ДОКТОРА

**Риджон.** По-моему, да.

Сэр **Патрик.** Ага. Очень интересно. Как это говорит старый кардинал в пьесе Брау­нинга? «Я знавал вождей восстания, их было двадцать четыре». Ну, а я знал свыше тридцати человек, открывших способ излечения чахотки. Но почему же, Колли, люди продолжают от нее умирать? Очевидно, действуют злые чары. У мо­его отца был старый друг Джордж Боллингтон из Саттон-Колдфилда. В тысяча восемьсот сороковом году он придумал лечить чахотку на открытом воздухе. Он разорился и был лишен практики только за то, что проводил лечение при откры­тых окнах; а теперь чахоточному больному мы ке оставляем даже крыши. О, все это очень, очень интересно для старика.

**Риджон.** Вы старый циник, вы совсем не верите в мое открыгие.

Сэр **Патрик.** Нет, нет, Колли. Я бы этого не сказал, но все же ты помнишь Джейн Марш?

**Риджон.** Джейн Марш? Нет.

Сэр **Патрик.** Не помнишь?

**Риджон.** Нет.

Сэр **Патрик.** Ты хочешь сказать, что не помнишь женщину, у которой была ту­беркулезная язва на руке?

**Риджон** **(вспомнив).** A-а, дочка вашей прачки. Так ее звали Джейн Марш? Я забыл.

Сэр Пат р и к. Пожалуй, ты забыл также, что лечил ее туберкулином Коха?

**Риджон.** И вместо выздоровления она потеряла руку. Да, помню. Бедная Джейн1 Однако теперь она этой рукой неплохо зарабатывает, демонстрируя ее на лек­циях по медицине.

Сэр **Патрик.** Конечно, но ведь это, кажется, не то, чего ты добивался?

**Риджон.** Я воспользовался случаем и рискнул.

Сэр **Патрик.** Джейн рискнула, ты хочешь сказать.

**Риджон.** Да, конечно, когда необходим эксперимент, то больной тоже рискует. Но без эксперимента мы никогда ничего не узнаем.

С'Зр **Патрик.** Что же ты узнал из случая Джейн?

**Риджон.** Я узнал, что прививка, которая имеет целью излечение, иногда убивает.

Сэр **Патрик.** Я мог бы это сказать заранее. Я немножко сам занимался новейшими прививками. Я ими убивал и излечивал; но в конце концов я от них отказался, так как никогда не знал, что из этого получится.

**Риджон** **(доставая из ящика письменного стола брошюру и протягивая ему).** Когда у вас будет свободная минута, почитайте — и вы узнаете, что и почему.

Сэр **Патрик** **(ворча, ищет свои очки).** А, черт бы побрал твои брошюры. Какая от них польза? **(Проглядывает брошюру.)** Опсонин? Это что такое?

**Риджон.** Опсонин — это то, чем вы подкармливаете болезнетворные бактерии, чтобы белые кровяные шарики могли их поедать. **(Снова опускается на кушетку.)**

Сэр **Патрик.** Это тоже не ново. Я уже слышал о том, что белые шарики... погоди, как же его фамилия?.. А, Мечников... Как он их называет?

**Риджон.** Фагоциты.

Сэр **Патрик.** Фагоциты, да, да, да. Ну так вот, я слышал много лет назад теорию, что фагоциты уничтожают бактерии; еще задолго до того, как ты вошел в моду. Кстати сказать, они не всегда их поедают.

**Риджон.** Они их поедают при подкормке опсонином.

Сэр **Патрик.** Вздор!

**Риджон.** Нет, это не вздор. Вот что получается на практике. Фагоциты не станут есть микробов, если микробы не будут хорошо подкормлены. Больной сам вы­рабатывает подкормку — прекрасно. Но мое открытие состоит в1 том, что эта подкормка, которую я называю опсонином, вырабатывается организмом в итоге колебаний вверх и внкз... природа ведь всегда ритмична... и прививка стимули­рует эти колебания — вверх или вниз, в зависимости от конкретных условий. Если бы мы сделали прививку Джейн Марш в момент, когда фабрика подкормки была на подъеме, мы бы. вылечили руку. Но мы сделали прививку на спаде и загубили руку Джейн. Состояние подъема я называю позитивным, а состояние спада— негативным. Все зависит от того, в какой момент сделать прививку. Если вы сделаете прививку больному в негативной фазе, вы убьете его; если прививка будет сделана в позитивной фазе — больной вылечится.

Сэр **Патрик.** Но скажи на милость, как ты узнаешь, в какой фазе находится боль­ной?

**Риджон.** Пошлите каплю крови больного в лабораторию больницы святой Анны, и через пятнадцать минут я вам сообщу индекс опсонина. Если индекс единица — можете делать прививку, и больной будет излечен; если же индекс ниже восьми десятых, то прививка погубит больного. Вот в чем мое открытие — самое важ­ное со времени Гарвея, открывшего кровообращение. Мои туберкулезные боль­ные теперь не умирают.

Сэр **Патрик.** А мои, значит, умирают, когда прививка делается в негативной фазе, как ты ее называешь?

160

9 ИЛ

**Риджон.** Совершенно верно. Впрыснуть вакцину больному без анализа его опсони-  
На — значит обречь его на верную гибель, и об этом знает всячий опытный врач.  
Если бы я захотел убить человека, я убил бы его таким способом.

**Эмми** **(заглядывая)** Тут одна леди, которая хочет вылечить легкие своего мужа.

**Риджон** **(нетерпеливо).** Я же вам сказал, что не буду никого принимать. **(Сэру Па-  
трику.)** С тех пор, как стало известно, что я волшебник, который излечивает ча-  
хотку каплей сыворотки, я живу точно в осаде. **(К Эмми.)** Больше не приводите **и**

мне кикого без записи. Сколько раз вам повторять, что я принимать не буду.

**Эмми.** Хорошо, я ей скажу, чтобы она еще немножко подождала.

**Риджон** **(свирепея).** Вы ей скажете, что я ее не приму, и велите ей уходить.

**Эмми** **(спокойно).** Ну, а что делать с мистером Катлером Уолполом? Он пришел не за  
лечением; он хочет только поздравить.

**Риджон.** Проводите его сюда.

Эмми поворачивается, чтобы уйти.

Стойте! **(Сэру Патрику.)** Можно мне еще две минуты потолковать с вами?

**(К Эмми.)** Попросите мистера Уолпола подождать минуты две, пока я кончу кон\*  
сультацию.

**Эмми.** Уж конечно, он подождет. Он разговаривает с бедной леди. **(Выходит.)**

Сэр **Патрик.** В чем дело?

**Риджон.** Не смейтесь надо мной. Мне нужен ваш совет.

Сэр **Патрик.** Медицинский?

**Риджон.** Да. Со мною что-то происходит. А что, не понимаю.

Сэр **Патрик.** Мне тоже непонятно. Ты человек здоровый.

**Риджон.** Да, конечно. Все органы в порядке; во всяком случае, ничего чрезвычайного.

Я ощущаю странные боли, но где болит — не знаю, не могу определить: иногда  
мне кажётся, что это сердпе, а иногда я подозреваю, что это спинной хребет. Соб-  
ственно, определенной боли нет, но это полностью выбивает меня из колеи. У меня  
такое ощущение, что сейчас что-то случится. Бывают и другие симптомы. В голове  
у меня звучат обрывки мелодий, которые мне кажутся прекрасными, хотя они  
самые заурядные.

Сэр **Патрик.** Г'олосоз не слышишь?

**Риджон.** Нет.

Сэр **Патрик.** Я рад этому. Когда больной говорит, что сделал открытие более вели-  
кое, чем открытие Гарвея, и при этом ему слышатся голоса, я его сажаю под за-  
мок.

**Риджон** Вам кажется, что я сошел с ума? Мне тоже несколько раз казалось. Говори-  
те всю правду. Я' выдержу.

Сэр **Патрик.** Так ты уверен, что никаких голосов?

**Риджон.** Абсолютно.

Сэр **Патрик.** Тогда это просто глупость.

**Риджон.** Встречалось что-нибудь подобное в вашей практике?

Сэр **Патрик.** О да, и частенько. В возрасте от семнадцати до двадцати двух это самое  
обычное явление. Иногда такое повторяется после сорока лет. Видишь ли, ты ведь  
холостяк. Тут ничего серьезною, надо только соблюдать осторожность.

**Риджон.** В питании?

Сэр **Патрик.** Нет, в поведении. Спинной хребет тут ни при чем, и сердце в порядке,  
но с благоразумием дело обстоит плохо. Все это, конечно, не смертельно, но ты

можешь выставить себя в глупом свете. Поэтому будь осторожен,

**Риджон.** Я вижу, вы не верите в мое открытие. По правде говоря, я и сам иногда не

верю. Но все равно спасибо. Пригласим Уолпола? 1

Сэр **Патрик.** Зови.

Риджон звонит.

Он неплохой хирург, этот Уолпол, хотя всего-навсего хлороформщик. В молодости  
моей больного нужно было напоить до потери сознания, швейцары и студенты  
держали его за руки и за ноги, а ты стиснув зубы должен был быстро довести  
дело до конца. Теперь работать легко; боль приходит позднее, когда ты уже по-  
лучил чек, сложил инструменты и ушел домой. Сказать по совести, Колли, от хло-  
роформа много зла: он помогает любому дураку стать хирургом.

**Риджон** **(к Эмми**, **явившейся на звонок).** Проводите сюда мистера Уолпола.

Э м м и. Он разговаривает с леди.

**Риджон** **(в изнеможении).** Разве я вам не говорил!..

Эмми выходит, не обращая на него внимания. Риджон пожимает плечами,  
**в** растерянности садится опираясь спиной на консоль.

«

Сэр **Патрик.** Знаю я вашего Катлера Уолпола и ему подобных. Они считают, что тело человека набито всяким старьем, в котором он не особенно нуждается. Благо­даря хлороформу можно вырезать десяток разных органов за исключением боль­ного и при этом неплохо заработать. Эту семейку я хорошо знал еше лет пят­надцать назад. Папаша вырезал аденоиды за пятьдесят гиней, а ежедневное при­жигание горла ляписом в течение года у него стоило по две гинеи за раз. Нго

11 ИЛ JSfa С.

161

**БЕРНАРД** **ШОУ** в ДИЛЕММА ДОКТОРА

зять удалял миндалины по двести гиней за операцию, пока не занялся женскими болезнями, которые стоят вдвое дороже. Катлер специально изучал анатомию, чтобы выискать что-нибудь новенькое, что можно вырезать, и наконец нашел то, что он называет «ореховидной кистой». Он создал даже моду на нее. Ему платят пятьсот гиней за операцию; с таким же успехом можно пойти подстричься — ре­зультат будет одинаковый. Но я думаю, после такой операции человек кажется себе более значительным. Ни один званый обед не обходится без того, чтобы ваш сосед не похвастался перед вами какой-нибудь бесполезной операцией.

**Эмми** **(объявляя),** Мистер Катлер Уолпол, **(Выходит.)**

**Катлер Уолпол** — решительный, энергичный мужчина лет сорока, с гладким, хорошо-очерченным и симметричным лицом, крупным и чуть коротковатым, но довольно красивым носом. Челюсти и подбородок обра­зуют аккуратный треугольник. Его лицо рядом с неправильным, но прият­ным лицом Риджона или с вялым, грубоватым лицом сэра Патрика кажется похожим на лицо воскового манекена, однако проницательные острые глаза придают ему силу и жизнь. Кажется, что он никогда не теряется, никогда не сомневается и. даже ошибаясь, делает свои ошибки тщательно и уверенно. У него короткие руки с красивыми и холеными кистями. Его фигура обращает на себя внимание не ростом, а силой и сбитостью. Он очень хорошо одет: нарядный жилет, пестрый галстук, продетый в красивое кольцо; на часовой цепочке брелоки; на ногах гетры. Сразу видно, что это спортсмен и человек состоятельный. Он направляется прямо к Риджону и

пожимает ему руку.

**Уолпол. Мой** дорогой Риджон, наилучшие пожелания! Сердечнейшие поздравления! Вы это заслужили.

**Риджон.** Спасибо.

У о л гг о л. Имейте в виду — как человек. Вы заслужили это как человек. Опсонин — ерунда, это вам скажет любой толковый хирург; но мы все рады официальному признанию ваших личных качеств. Сэр Патрик, как вы поживаете? Я вам недавно послал доклад о моем маленьком изобретении. Новая пила для лопаток.

Сэр **Патрик** **(задумчиво).** Да, я получил. Хорошая пила, полезная, удобный инстру­мент.

У о л п о л **(самоуверенно). Я** знал, что вы оцените ее достоинство.

Сэр **Патрик.** Да. Я помню, что видел такую пилу шестьдесят пять лет назад.

**Уолпол.** Что?

Сэр **Патрик.** Только она называлась в ту пору столярной пилой.

**Уолпол.** Да убирайтесь вы!.. Столярная пила! Глупости!

**Риджон.** Не обращайте внимания. Уолпол. Он просто завидует.

**Уолпол.** Надеюсь, что я вам не помешал — может быть, у вас какие-нибудь секреты.

**Риджон.** Нет. нет. Садитесь. Я только советовался с £им. Я немножко вышел из ко­леи. Наверно, переутомление.

**Уолпол** **(быстро).** Мне понятно, что с вами происходит. Это видно по цвету вашего лица. Это чувствуется в пожатии вашей руки.

**Риджон.** Что же это?

**Уолпол.** Заражение крови.

**Риджон.** Заражение крови? Не может быть.

**Уолпол.** А я вам говорю, заражение крови. Девяносто пять процентов человечества страдает хроническим заражением крови и от него умирает. Это же азбука. Ваша ореховидная киста полна разлагающих веществ — непереваренной пищи., шла­ков, зловонного трупного яла. Послушайтесь моего совета, Риджон. Давайте я ее вам вырежу. Вы сразу почувствуете себя другим человеком.

Сэр **Патрик.** Неужели он вам не нравится таким, как есть?

**Уолпол.** Конечно. Мне не нравятся люди с нездоровой циркуляцией крови. Я вам прямо скажу: в стране, управляемой умным правительством, не допустят, что,бы люди жили с ореховидной кистой, превращаясь в источники всяческих инфекций. Операцию следует делать в принудительном порядке. Это в десять раз важнее, чем вакцины.

Сэр **Патрик.** Разрешите узнать, удалена ли ваша собственная киста?

**Уолпол** **(торжествующе).** А у меня ее нет. Посмотрите на меня — никаких симпто­мов! Здоров как бык. У пяти процентов людей нет ореховидной кисты, и я как раз из этих пяти процентов. Я вам расскажу случай: вы знаете миссис Джек Фулджем, модницу миссис Фулджем? На пасху я оперировал ее невестку, леди Горран, и обнаружил такую кисту, какой я еше не встречал; она весила две унции! Миссис Фулджем приняла правильное решение, у нее оказался настоя­щий гигиенический инстинкт самосохранения. Она не могла вынести, что ее не­вестка — очищенная и похорошевшая женщина, а она — набеленное надгробие. Поэтому она потребовала, чтобы я оперировал и ее! И что же вы думаете, сэр,— у нее кисты не оказалось. Ни следа! Даже в зачаточном состоянии! Я так по­разился, так заинтересовался, что забыл вытащить тампоны, зашил их и обна­ружил это, только когда их хватилась хирургическая сестра. Как бы то ни было, я убедил пациентку, что киста у нее была необыкновенно больших размеров. **(Садится на кушетку, расправляет плечи и вытягивает руки из манжех, чтобы подбочениться.)**

**Эмми** **(заглядывая).** Сэр Ральф Блумфилд-Бонингтон.

162

Долгое ожидание. Все смотрят на дверь, но сэр Ральф не появляется.

**Риджон** (наконец не выдержав). **Где же он?**

**Эмми** **(оглядываясь).** Черт его возьми, я думала, он идет за мной. Он остался внизу поговорить с той леди.

**Риджон** **(Езрываясь).** Я приказал вам сказать той леди...

Эмми исчезает.

**Уолпол** **(снова вскакивая).** Риджон, кстати, это мне напомнило. Я говорил с бедняж­кой. Дело касается ее мужа: она думает, что у него туберкулез. Конечно, как всегда, ошибочный диагноз. Этим проклятым практикующим врачам следовало бы запретить прикасаться к пациенту без указаний специального консультанта. Она мне рассказала симптомы его болезни. Случай совершенно ясный — очень силь­ное заражение крови. Но она бедна и поэтому не может согласиться на опера­цию. Слушайте, пошлите его ко мне; я сделаю бесплатно. Для него найдется место в моей больнице. Я его сразу положу и вылечу, а ее осчастливлю. Я люблю делать людям добро. **(Идет к стулу около окна.)**

***Эмми*** (заглядывая). **Вот он.**

Сэр **Ральф Блумфилд-Бонингтон** вплывает в комнату. Это вы­сокий человек с головой наподобие длинного, узкого яйца. В молодости он был сухощав, но теперь, на шестом десятке, небольшой животик несколько натянул его жилет. У него светлые брови, разлет которых говорит о доб­родушии и некритичности и необыкновенно музыкальный голос. Его речь— сплошное сладкозвучие, и сам он никогда не устает себя слушать. Он излу­чает огромное самодовольство, ободряющее, успокаивающее и исцеляющее просто потому, что в его присутствии болезни и тревоги кажутся неумест­ными. Говорят, что даже поломанные кости срастаются при звуке его голоса: он — прирожденный исцелитель, не прибегающий к лечению и диагностике, подобно членам Общества христианской науки1. Когда он ораторствует или рассуждает на научные темы, он так же энергичен, как и Уолпол, но его энергия ласкова, огромна, всепроникающа — она обволакивает и тему беседы, и аудиторию и делает невозможными невнимание или реплики. Все проникаются к нему почтением и доверием — за исключением только очень сильных умов. В медицинском мире его называют Би-Би\*. Зависть, которую он возбуждает своими успехами, смягчается лишь пониманием того, что с научной точки зрения он является полным ничтожеством. Хотя он знает так же много (или так же мало), как его современники, он обладает при этом ка­чествами, которые, не привлекая внимания в обыкновенном человеке, у столь знаменитой персоны выступают как явные слабости.

Б и - Б и. Ага, сэр Колензо. Сэр Колензо, да? Поздравляю с дворянским званием.

**Риджон** **(пожимая ему руку):** Спасибо, Би-Би.

Б и - Б и. A-а, сэр Патрик! Ну, как мы себя чувствуем сегодня? Немножко простужены? Небольшой ревматизм? Ну, вы крепыш и все еще самый умный из всех нас.

Сэр Патрик ворчит.

A-а, Уолпол! Ну что, рассеянный плутишка?

**Уолпол.** Что это значит?

**Би-Би.** А вы забыли про очаровательную оперную певицу, которую я направил к вам, чтобы вы сняли ей нарост с голосовых связок!

**Уолпол.** Боже мой, старина, что вы говорите! Неужели это вы прислали ее, чтобы я ей сделал операцию в горле?

**Би-Би** **(свысока).** Ата! Ха-ха! Ага! **(Заливаясь как жаворонок, грозит пальцем Уолполу.)** А вы вырезали ей ореховидную кисту. Что ж» Сила привычки! Сила привычки! Не волнуйтесь, не-ва-а-жно! После вашей операции она опять запела и считает вас самым великим хирургом современносгги. И конечно, так оно и есть, так и есть.

**Уолпол** (трагическим шепотом, с самым серьезным видом). **Заражение крови. Да, да.** (Снова садится.)

Сэр **Патрик.** Ну, а как поживает одно известное семейство, которое находится на вашем попечении, сэр Ральф?

**Би-Би.** Нашему другу Риджоцу будет приятно узнать, что я испробовал его способ лечения опсонином на юном принце Генри с полным успехом.

**Риджон** (пораженный и взволнованный). **Но как...**

**Би-Би** **(продолжая). Я** заподозрил тиф — им болел сынишка старшего садовника; вот я и отправился в больницу святой Анны и получил там пробирку вашей велико­лепной сыворотки. Вас, к сожалению, не было.

**Риджон.** Я надеюсь, они вам все подробно объяснили?

**Би-Би** **(отмахиваясь от абсурдного предположения).** Да что вы, дорогой мой! Мне объ­яснения не требовались. В карете у подъезда меня ждала жена, и мне некогда было выслушивать поучения ваших юнцов. Я и сам все это знаю. Я пользуюсь антитоксинами с тех пор, как они появились.

**Риджон.** Но это не антитоксины, и они опасны, если их употреблять в неподходящее время.

1. Общество христианской науки не признает медицины и полагается только на природу.
2. Так произносятся по-английски первые буквы его фамилии.

И

163

**БЕРНАРД** **ШОУ** ■ ДИЛЕММА ДОКТОРА

Б и - Б и. Конечно опасны. Все может стать опасным, если применять без учета времени. Яблоко за завтраком пойдет на пользу; яблоко перед сном причинит вам непри­ятности на целую неделю. В применении антитоксинов существует два правила: первое — не бояться их; второе — вводить их за четверть часа до принятия пиши три раза в день.

**Риджон** **(испуганно).** Господи, Би-Би, нет, нет и ног.

**Би-Би** **(не обращая внимания).** Да, да и да, Колли. Чтобы оценить пудинг, надо, как вам известно, его съесть. Успех был потрясающий. На молодого принца средство подействовало просто чудодейственно. Сразу поднялась температура; я уложил его в постель, и через неделю все прошло. Теперь он неуязвим для тифа до кон­ца своих .дней. Его родители были счастливы; их благодарность была необыкно­венно трогательна. Но я сказал, что они' всем обязаны вам, Риджон. И мне при­ятно сознавать, что в результате этого вы получили ваше дворянское звание.

**Риджон. Я очень вам признателен.** (Взяв себя в руки, садится на стул около кушетки )

**Би-Би.** Не за что, не за что. Полностью ваша заслуга. Идите сюда! Идите! Идите! Не прячьтесь.

**Риджон.** Пустяки. У меня просто кружится голоза. Вероятно, переутомился.

**Уолпол.** Заражение крови.

**Би-Би.** Переутомился! Таких вещей не бывает. Я работаю за десятерых. Разве у меня бывают головокружения? Нет. Нет! Если вы чувствуете себя нехорошо, значит, вы больны. Может быть, и не серьезно, но все равно это болезнь. А что такое болезнь? Это наличие в организме патогенных бактерий и размножение их. Какой же выход? Очень простой. Найдите бактерию и убейте ее.

Сэр **Патрик.** А может быть, бактерии нет?

Б и - Б и. Это невозможно, сэр Патрик. Бактерия должна быть. Иначе почему же па­циент чувствует себя плохо?

Сэр **Патрик.** Можете вы показать мне бактерию переутомления?

**Би-Би.** Нет. Но почему? Почему? Потому, дорогой сэр Патрик, что хотя бактерии и существуют, но они невидимы. Природа устроила так, что они не дают нам сиг­налов об опасности. Эти бактерии, эти бациллы — прозрачные тела, подобно во­де, подобно стеклу. Чтобы их видеть, их нужно окрасить. Но. дорогой Пэдди, де­лайте что хотите, некоторые из них не хотят краситься. Они не поддаются коше- нилю; они не поддаются метиленовому синему; они не поддаются фиолетовой горечавке; они не поддаются никаким красящим веществам. Поэтому, хотя нам, как людям науки, известно, что они существуют, видеть их мы не мсжем. Но **разЕе** вы можете отрицать их существование^ Можете вы допустить, чтобы бо­лезни существовали без них? Например, можете пы указать случай дифтерии без бациллы?

Сэр **Патрик.** Нет, но я могу показать эти самые бациллы в вашем горле, хотя вы вовсе не больны.

**Би-Би.** Нет, нет. не совсем, сэр Патрик. Это совершенно другие бациллы; к сожале­нию, и те и другие столь схожи, что разницы зы не увидите. Поймите, дорогой сэр Патрик, что у каждого из этих интересных маленьких созданий есть ими­татор. Бактерии точно так же, как люди, имитируют друг друга. Сушествует по­длинная дифтерийная бацилла, открытая Лефлером, и есть псевдобацилла, совер­шенно такая же, как та, которую вы, по вашим словам, можете найти и в моем горле.

Сэр **Патрик.** А как вы отличаете одну от другой?

**Би-Би.** Как? Очень просто: если бацилла настоящая — лёфлеровская,— тогда вы за­болеваете дифтерией, ну, а если это псевдобацилла, вы остаетесь здоровым. Ни­чего не может быть проще. Наука всегда проста и всегда глубока. Только полу­правда опасна. Только невежественные чудаки подбирают поверхностную инфор­мацию о бациллах, пишут в газетах и пытаются дискредитировать науку. Они обманывают и вводят в заблуждение немало честных и порядочных людей. Но у науки есть для них отличный ответ по всем пунктам в «Опыте о критике» Попа: «Немного учености — вешь опасная. Пей вдоволь, а не прихлебывай из Пиэрийского источника» Я не хочу обижать ваше поколение, сэр Па­

трик; многие из старых ветеранов делали чудеса, руководствуясь про­фессиональной интуицией и клиническим опытом; но когда я думаю об обычных средних врачах ваших дней, невежественно пускавших кровь, ставивших банки и клизмы, разносивших бактерии на своей одежде и инструментах, и сопоставляю see это с научной уверенностью и просто­той моего недавнего метода лечения юного принца, меня охватывает чувство гордости за мое поколение, за людей, которые воспитаны на теории бактерий, за ветеранов великой борьбы семидесятых годов вокруг Эволюции. Мы тоже можем ошибаться, но мы по крайней мере—люди науки. Вот почему, Риджон, я восполь­зовался вашим способом лечения и продвигаю его. Это научно. **(Садится но стул около кушетки.)**

1 Александр Поп (1688—1744) — английский поэт. Стихи цитируются в подстроч­ном переводе.

164

**Эмми** **(в дверях, объявляя).** Доктор Бленкинсоп.

**Доктор Бленкинсоп** **резко** отличается от остальных. **Совершенно**очевидно, что он не из процветающих. Он **вялый и** помятый одет бедно;  
явно плохо питается Его лицо и лоб избороздили морщины — следы вечно-  
го безденежья, тем более глубокие, что **в** прошлом он знал лучшие дни. Он  
приветствует своих состоятельных коллег **как однокашников и** старых  
друзей по работе в больнице, но даже **и** тут ему приходится преодолевать  
робость и застенчивость, вызываемые бедностью и тем, что на обществен- ■

ной лестнице они стоят много выше его.

Р и д ж о н. Как поживаете, Бленкинсоп?

**Бленкинсоп.** Я пришел, чтоб принести вам мои скромные поздравления. Боже мой!

Да здесь все наши тузы.

**Би-Би** **(покровительственно, но чарующе).** Как поживаете, Бленкинсоп? Как поживаете?

**Бленкинсоп.** И сэр Патрик здесь!

* Сэр Патрик ворчит.

**Риджон.** Вы, конечно, встречались с Уолполом?

**Уолпол.** Здравствуйте.

**Бленкинсоп.** Впервые имею честь. На моей скромной работе мне не приходится  
встречать таких больших людей. Я никого не знаю, кроме врачей, с которыми в  
свое время работал в больнице святой Анны. **(Риджону.)** Итак, вы — сэр Колензо.

Как же себя чувствуешь в таком положении?

**Риджон.** Поначалу довольно глупо, но не обращайте на это внимания.

**Бленкинсоп.** Мне стыдно сказать: ведь я представления не имею о вашем великом  
открытии, но все равно поздравляю вас от души в память старых дней!

**Би-Би** **(поражен).** Но, дорогой Бленкинсоп, вы же прежде очень интересовались на-  
укой!

**Бленкинсоп.** О, прежде было много всего. Прежде у меня было два-три приличных  
костюма, спортивный костюм для катания на реке по воскресеньям. Взгляните на  
меня теперь: это мой лучший; и раньше рождества у меня не будет другого. Но  
что же делать? С тех пор, как я стал врачом — а **было** это тридцать лет назад,—  
я ни разу не открывал научной книги. Вначале я читал медицинские журналы,  
но вы сами знаете, как быстро человек перестает этим заниматься, к тому же  
они мне не по карману; а кроме того, все эти журналы и цазеты не что иное, как  
лавочка. В них печатают главным образом объявления. Я забыл все, что знал,—  
что толку притворяться, будто не забыл? Но у меня огромная практика — кли-  
ническая практика, а опыг лечения больного — это ведь главнее.

**Би-Би.** Несомненно, но только при условии, что вы владеете правильной научной те-  
орией для понимания ваших наблюдений за пациентами. Опыт сам по себе —  
ничто. Если я приведу с собой собаку к постели больного, она увидит то же,  
что и я, но это ее ничему не научит. Почему? Потому что она научно не обра-  
зованна. V

**Уолпол.** Как забавно слушать споры врача-практика и врача-теоретика о клиниче- ,  
ском опыте. А что видно вам у постели больного? Только внешняя сторона бо-  
лезни. Прекрасно, но ведь за исключением, может быть, кожных заболеваний,  
не по внешней стороне вы познаете болезнь. Зам необходимо повседневное и  
близкое знакомство с внутренними органами пациента, а это возможно только  
на операционном столе. Я знаю, о чем говорю: уже двадцать лет, как я работаю  
хирургом и консультантом, и >i гще не встречал яи одного врача-практика, ко-  
торый поставил бы правильный диагноз. Дайте им самое обыкновенное заболе-  
вание — их диагноз будет: рак, или артрит, или аппендицит и всякие другие  
«иты», в то время как настоящий опытный хирург сразу видит, что это **обычное**заражение крови.

**Бленкинсоп.** Ах, господа, вам легко говорить; но что бы вы сказали, если бы имели  
мою практику? Помимо членов рабочих клубов, мои пациенты — клерки и мелкие  
лавочники. Они не смеют болеть — это им не по карману. А когда они оконча-  
тельно сваливаются, чем я могу им помочь? Вы своих пациентов посылаете в  
Сен-Морис или в Египет или рекомендуете им верховую езду, или путешествия  
на машине, или желе из шампанского, или, наконец, полную перемену обстановки  
и отдых на полгода. Я с таким же успехом мог бы прописать моим больным еще  
и ломтик луны. Но главное, я сам-то я настолько беден, что не могу обеспе-  
чить себя нормальным питанием. У меня плохое пищеварение, и выгляжу я со-  
ответственно. Как же я могу внушить доверие к себе? **(С печальным видом садит-  
ся на кушетку.)**

**Риджон** **(взволнованно).** Не надо, Бленкинсоп. Это слишком тяжело. Больной док-  
тор— что может быть трагичнее!

**Уолпол.** Да... Это выглядит так же, как если бы лысый продавал,восстановитель для  
волос. Слава богу, что я хирург.

**Би-Би** **(весело).** Я никогда не болеф. Ни одного дня в постели за всю мою жизнь.  
Оттого я и сочувствую моим пациентам.

У о л п о л. Вы никогда не болеете?

**Би-Би.** Никогда,

165

**БЕРНАРД** **ШОУ** ■ ДИЛЕММА ДОКТОРА

**Уолпол.** Интересно! Вероятно, у вас отсутствует ореховидная киста. Если же вы когда-нибудь почувствуете себя неважно, я бы очень хотел вас посмотреть.

**Би-Би.** Спасибо, дорогой мой, но в данное время я слишком занят.

**Риджон.** А я, Бленкинсоп, перед тем, как вы зашли, жаловался на крайнюю степень переутомления.

**Бленкинсоп.** Пожалуй, с моей стороны будет нахальством предложить лечение такому большому человеку, как вы, но ведь у меня такой опыт; я уверен, что вам станет легче, если вы последуете моему совету и' будете съедать каждый день перед завтраком фунт зеленых слив. Они очень дешевы.

**Риджон.** Би-Би, что вы скажете на это?

**Би-Би** **(поощрительно).** Вполне разумно, Бленкинсоп; очень, очень разумно. Я в во­сторге, что вы не одобряете лекарств.

Сэр Патрик ворчит.

**Би-Би.** Ага! Ха-ха! Кажется, с кресла у камина раздается ворчанье представителя старой школы, защищающего ее пилюли? Поверьте, Пэдди, мир станет здоро­вее, если в Англии будут уничтожены все аптеки. Почитайте газеты! Они полны скандальных объявлений о патентованных лекарствах. Огромная коммерческая система, построенная на шарлатанстве и отравлении. Да. А чья вина? Наша. Я утверждаю: наша. Мы показываем пример. Мы распространяем предрассудки. Мы ириучаем народ верить в бутылку с лекарстзам, а теперь они его покупают пря­мо в лавочках, без всякой консультации с врачом.

**Уолпол.** Это правда. Последние пятнадцать лет я не прописываю лекарств.

**Би-Би.** Лекарства только уничтожают симптомы, но не уничтожают болезнь. Верное средство от всех болезней — то, которое дает Природа. Хотя вас, сэр Патрик, и обучали по-другому, но, поверьте мне, Природа и Наука едины. Природа на­делила «белые кровяные шарики», как их называете вы, или «фагоциты», как их называем мы, естественной способностью пожирать и уничтожать все болезне­творные бактерии. Собственно, существует лишь одно подлинно научное лечение для всех болезней — это стимулировать фагоциты. Стимулировать фагоциты. Лечение лекарствами — заблуждение. Найдите бациллу, вызывающую болезнь, приготовьте из нее соответствующий антитоксин, впрыскивайте три раза в день за четверть часа до еды и — каков результат? Фагоциты стимулированы; они пожирают болезнь, и пациент выздоравливает — конечно, если дело не -зашло слишком далеко. Так я понимаю сущность открытия Риджона.

Сэр **Патрик** **(сонно).** Вот я сижу здесь, и мне кажется, что я вновь слышу голос моего доброго, старого отца.

**Би-Би** **(вскакивая, с недоверчивым изумлением).** Вашего отца! Но, боже мой, Пэдди, ваш отец должен быть много старше вас.

Сэр **Патрик.** Он говорил почти слово в слово, как сказали вы. Никаких лекарств. Только прививки.

**Би-Би** **(почти презрительно).** Прививки! Вы подразумеваете оспенные прививки?

Сэр **Патрик.** Да. В нашем семейном кругу, сэр, мой отец частенько утверждал, что, по' его мнению, оспенные прививки помогают не только против оспы, но и про­тив всех лихорадок вообще.

**Би-Би** **(подхватывая новую мысль, с большим интересом и волнением).** Риджон, вы слышите? Сэр Патрик, мне трудно передать, как я потрясен тем, что вы сейчас сказали. Ваш отец, сэр, предвидел мое открытие. Слушайте, Уолпол; Бленкинсоп, минутку внимания. То, что я скажу, для вас всех страшно интересно. Я наткнул­ся на это случайно. У меня рядом лежали двое больных, один с тифомг другой со столбняком; первый — церковный сторож, второй — миссионер. Бедняги! Вы представляете, как все это было ужасно для них. Тиф помешал церковному сто­рожу достойно выполнять свои обязанности; тонический спазм мышц челюстей лишил миссионера красноречия. Могли ли они переносить такие страдания? Нет и нет. Я взял тифозный антитоксин Риджона и трубочку противостолбнячной сыворотки Мульдули. Но во время одного из припадков миссионер сбросил все приготовленное мною со стола. Я все поднял и положил обратно, но перепутал пробирки, и на месте мульдулевской трубки оказалась пробирка Риджона. В результате я привил тифозному больному столбняк, а больному столбняком — тиф.

Доктора в страшном волнении.

**(Нимало не смущаясь. С торжествующей улыбкой.)** Так вот, они поправились! Они поправились! У миссионера, правда, остались следы пляски святого Витта, которой он страдал и раньше, а церковный сторож стал в десять раз толще.

**.Бленкинсоп.** Мне знакомы такие случаи. Они необъяснимы.

**Би-Би** **(строго).** Бленкинсоп, нет ничего в мире, чего не могла бы объяснить наука. Что я сделал? Сложил беспомощно руки и признал, что этот случай необъясним? Ничего подобного. Я сел и стал шевелить мозгами. Я продумал этот случай с точки зрения научных принципов. Я спрашивал себя, почему миссионер не умер от тифа, прибавленного к его столбняку, а церковный сторож не погиб от столб­няка, прибавленного к тифу? Вот задача для вас, Риджон. Подумайте, сэр Патрик

166

Поразмыслите, Бленкинсоп. Уолпол, взгляните на это без предубеждения. В чем  
же действие антитоксинов? Просто в стимуляции фагоцитов. Очень хорошо. И  
поскольку вы стимулируете фагоциты, не все ли равно, какую сыворотку вы  
употребите? Ха-ха! Видите! Дошло? С тех пор я употребляю любые антитоксины  
без всяких опасений и с вполне удовлетворительными результатами. Юному  
принцу я сделал прививку вашим составом, Риджон, так как хотел поднять ваш  
престиж. Года два назад я проделал опыт лечения скарлатины сывороткой против и

бешенства из Пастеровского института, и все было прекрасно. Сыворотка стиму-  
лировала фагоциты, а фагоциты доделали остальное. Вот почему отец сэра Пат-  
рика решил, что прививками излечиваются все лихорадки. **(Опускается на стул,  
утомленный своим триумфом**, **и торжествующе оглядывает остальных.)**

**Эмми** **(заглядывая).** Мистер Уолпол, за вами пришла ваша машина и напугала лоша-  
дей сэра Патрика. Выходите-ка скорей.

**Уолпол.** До свидания и большое спасибо.

**Би-Би.** Вы усвоили мою точку зрения, Уолпол?

**Эмми.** Ему нельзя задерживаться, сэр Ральф. Если он сейчас же не выйдет, лошади  
разобьют ограду.

**Уолпол.** Иду! **(К Би-Би.)** Ваша точка зрения ничего не стоит, фагоциты — одна вы-  
думка, во всех случаях причина в заражении крови, только нож хирурга —

действенное средство. Пока, сэр Пэдди. Рад был познакомиться с вами, мистер ^  
Бленкинсоп. Ну, пошли, Эмми. **(Выходит, сопровождаемый Эмми.)** —

**Би-Би** **(грустно).** Уолпол абсолютно лишен интеллекта. Типичный хирург. Оперирует

он великолепно, но в конце концов, что такое операция? Просто физический ез  
труд. Мозг — мозг остается хозяином всего. Ореховидная киста — полнейшая о-  
глупость: такого органа не существует. Просто случайная складка на диафрагме, ^  
которая, возможно, есть у двух с половиной процентов населения. Конечно, я 33  
рад за Уолпола, что операция стала модной; он прекрасный парень; к тому же, ^  
как я всегда всем говорю, операция эта безвредна. Конечно, мне известны слу- и  
чаи, когда две недели постельного режима приносят пользу после нервных по-  
трясений утомительного лондонского сезона. И все же операции Уолпола — это  
вопиющий обман. **(Поднимаясь.)** Ну, я, кажется, заболтался. До свидания, Пэдди...

Сэр Патрик ворчит.

До свидания, до свидания! До свидания, дорогой Бленкинсоп, до свидания! До  
свидания, Риджон, не беспокойтесь за здоровье; вы знаете, что делать: если пе-  
чень вяло работает, немножко ртути никогда не повредит. Если чувствуете воз-  
буждение, примите бром. Если это не поможет, попробуйте стимулирующие  
средства — фосфор или стрихнин. Если у вас бессонница — трионал, трионал,  
трио...

Сэр **Патрик** **(сухо).** Помните, Колли, никаких лекарств.

**Би-Би** **(твердо).** Конечно нет. Совершенно верно, сэр Патрик. Только как временное  
средство, но не лечение, нет, нет! Держитесь подальше от аптек, дорогой Рид-  
жон, что бы с вами ни случилось.

**Риджон** {'**идет с ним к двери).** Будет исполнено. И спасибо вам за дворянское звание.

До свидания.

**Би-Би** **(остановившись у двери, лукаво подмигивает).** Да, между прочим, кто ваша  
пациентка?

**Риджон.** Какая?

**Би-Би.** Внизу. Очаровательная женщина. Муж болен туберкулезом.

**Риджон.** Как, она все еще там?

**Эмми** **(заглядывая).** Идите, сэр Ральф: ваша жена заждалась в карете.

**Би-Би** (сразу приходя в себя). **О! До свидания.** (Стремительно выходит.)

**Риджон.** Эмми, эта женщина все еше здесь? В таком случае скажите ей раз и на-  
всегда, что я не могу и не хочу ее видеть. Слышите?

**Эмми.** Ну, она не торопится: ей все равно, сколько ждать. **(Уходит.)**

**Бленкинсоп.** Я тоже должен идти: каждые полчаса вне работы мне стоят восем-  
надцать пенсов. До свидания, сэр Патрик.

Сэр **Патрик.** До свидания. До свидания.

**Риджон.** Приходите пообедать со мной как-нибудь на днях.

**Бленкинсоп.** Никак не могу, дорогой мой. Кроме того, мне тогда на целую неделю придется затянуть пояс. Но все равно спасибо.

**Риджон** **(взволнованный бедностью Бленкинсопа).** Не могу ли я чем-нибудь, помочь вам?

**Бленкинсоп.** Ну что ж! Может быть, у вас есть старый ненужный сюртук. Для вас он стар, а для меня он будет новый. Вспомните обо мне, когда будете рыться в следующий раз в своем шкафу. До свидания. **(Торопливо уходит.)**

**Риджон** **(глядя ему вслед).** Бедняга! **(Поворачиваясь к сэру Патрику.)** Так вот почему мне дали дворянство! И это профессия врача!

Сэр Пат р и к. И очень хорошая профессия, дружок. Если б ты знал столько, сколько знаю я о невежестве и предрассудках пациентов, ты поразился бы, что мы такие, какие мы есть,— могли бы быть куда хуже.

167

ДИЛЕММА ДОКТОРА

03 TJ

**Риджон.** Мы — не представители определенной профессии, мы заговорщики.

Сэр **Патрик.** Все профессии — заговор против профанов. И все мы не можем быть  
такими гениальными, как ты. Каждый дурак может заболеть, но каждый дурак  
не может быть хорошим доктором; и если посмотреть крутом, то хороших док-  
торов не так уж много. И ты сам знаешь, что Блумфилд-Бонингтон губит людей  
меньше, чем ты.

**Риджон.** О, очень может быть. Но, право, должен же он понимать разницу между  
вакциной и антитоксином. Стимулировать фагоциты! Вакцина совершенно не дей-  
ствует на фагоциты. Он неправ во всем: безнадежно, опасно неправ. Пробирка  
с сывороткой в его руках — просто орудие убийства.

**Эмми** **(возвращаясь).** Ну, сэр Патрик. Долго вы еще будете держать лошадей на ветру?

Сэр **Патрик.** А вам-то что, старая карга?

**Эмми.** Идите, идите! Ваша воркотня мне не страшна. А Колли уже время принимать-

ся за работу,

и д ж о н. Эмми, ведите себя вежливо. Уходите и...

м м и. О, я обучилась вести себя еще до того, как тебя этому обучила. Я вас,  
докторов, знаю: сидят, болтают о себе, а им следует быть со своими бедными  
пациентами. Я и лошадей знаю, сэр Патрик. Я выросла в деревне. Ну, будьте  
умником и собирайтесь.

**Сэр Патрик** (поднимаясь). **Очень, очень, очень хорошо. До свидания, Колли.** (Треплет Риджона по плечу а идет к двери; оборачивается**,** смотрит задумчиво не Эмми и говорит с грустью.) **Какое же вы страшилище.**

**Эмми** **(возмущенно кричит ему вслед).** Вы сами тоже не красавец. **(Риджону,** с большим **волнением.)** Невежи, думают, что могут говорить мне "все, что им захочется, а ты их поощряешь, да-да. Я им укажу их место. Теперь вот что: собираешься ты принять бедное создание или нет?

**Риджон.** Я вам говорю пятидесятый раз: я не хочу никого видеть. Гоните ее вон.

Э м м и. Мне надоело слушать — гоните ее вон. Разве ей это поможет?

**Риджон.** Эмми, вы хотите, чтоб я рассердился?

**Эмми** **(ласково уговаривая).** Ну послушай, прими ее на минутку. Доставь мне удо- довольствие; она хороший человек и дала мне полкроны. Она считает, что жизнь и смерть ее^мужа зависят от того, увидит она тебя или нет.

**Риджон.** Ценит жизнь мужа в полкроны!

**Эмми.** Ну и что ж? Это все, что она может, бедная овечка. Тем, другим, ничего не стоит дать и золотой, только бы поболтать с тобой о себе, мерзавцы! Да к тому же она приведет тебя в хорошее настроение на весь день — на нее даже посмотреть приятно, и она из тех, что тебе нравятся.

Рид ж о н. Да, она начала неплохо. За полкроны получила консультацию сэра Раль­фа Блумфилд-Бонингтона и Катлера Уолпола. Это стоит шесть гиней. Думаю, что она проконсультировалась и с Бленкинсопом. Это еще восемнадцать пенсов.

**Эмми.** Ну, ради меня ты примешь ее?

**Риджон.** Ладно, впустите ее и идите к черту.

Эмми, довольная, удаляется.

**(Зовет.)** Редпенни!

**Редпенни** (появляясь в дверях). **Что?**

**Риджон.** Сейчас придет .пациентка. Если она через пять минут не уйдет, войдите и скажите, что меня экстренно вызывают в больницу. Понимаете, чтобы она по­няла, что пора уходить.

**Редпенни.** Будет исполнено. **(Исчезает.)**

Риджон подходит к зеркалу и поправляет галстук.

**Эмми** **(объявляя).** Миссис Дубида.

Риджон от зеркала идет к письменному столу.

Входит **дама.** Эмми выходит и закрывает за собой дверь. Риджон с непро­ницаемым и несколько отчужденным профессиональным видом поворачива­ется к даме и жестом приглашает ее сесть на кушетку. Миссис Дюбеда, вне всякого сомнения, очень красивая молодая женщина. В ней сочетаются гра­ция и романтичность дикарки с изысканностью и достоинством настоящей леди. Риджон. чрезвычайно восприимчивый к женской красоте, инстинктив­но занимает оборонительную позицию и подтягивается еще больше. Он замечает, что она хорошо одета,— впрочем, у нее такая фигура, на которой любое платье будет выглядеть красиво. Естественная непринужденность манер свидетельствует о том. что она никогда в жизни не знала связанных со своим общественным положением страхов и сомнений, которые так пор­тят манеры большинства людей средних слоев общества. Миссис Дюбеда — высокая, стройная и сильная женщина. Ее черные волосы зачесаны скром­но и не напоминают ни птичьего гнезда, ни парика клоуна (эти две при­чески в то время были в моде). У нее неожиданно узкие зоркие глаза с густыми черными ресницами; придя в возбуждение она их широко раскры­вает, и тогда выражение лица ее разительно меняется. Ее речь негромка и стремительна, движения быстры. Сейчас она очень взволнована. В руках

у нее портфель.

**Миссис Дюбеда** **(тихо и настойчиво).** Доктор...

**Риджон** **(сухо).** Подождите. Прежде чем вы начнете, позвольте мне сказать вам, что я ничем не могу быть вам полезен. Я страшно занят. Я просил мою старую служанку сообщить вам об этом. Вы не пожелали посчитаться со мной.

168

**Миссис Дюбела.** Как же я хмогла посчитаться?

**Риджон** Вы подкупили ее.

**Миссис Дюбеда.** Я...

**Риджон.** Это неважно. Она упросила меня принять вас. Ну что ж, теперь я сам гово-  
рю вам, что при всем желании не могу заняться еще одним больным.

**Миссис Дюбеда.** Доктор, вы должны спасти моего мужа. Вы должны. Когда я

вам все объясню, вы сами поймете, что должны. Это не обычный случай, он не ■

похож на другие. Он отличается от других. Другого такого в мире нет. О, поверь-  
те мне, такого нет. Я это вам докажу. **(Пробует открыть портфель.)** Я принесла  
показать вам несколько вещей. Вы можете спасти его. В газетах сказано, что вы  
можете.

**Риджон.** В чем дело? Туберкулез?

**Миссис Дюбеда.** Да. В левом легком.

**Риджон.** Вам незачем рассказывать мне об этом.

**Миссис Дюбеда.** Вы можете его вылечить, если захотите. Ведь это правда, что  
вы можете? Скажите, правда? **(С отчаянием.)** О, пожалуйста, скажите!

**Риджон** **(предостерегающе).** Будьте любезны, поспокойней и посдержанней.

**Миссис Дюбеда.** Простите меня. Я знаю, что не должна... **(Опять срывается.)** О,  
пожалуйста, скажите, что вы можете,— тогда я успокоюсь.

**Риджон** **(раздраженно).** Я не лекарь: если вы ищете излечения, идите к тем, кто его  
продает. **(Придя в себя и стыдясь своей резкости.)** У меня в больнице лежат  
десять туберкулезных больных, жизнь которых я надеюсь спасти.

**Миссис Дюбеда.** Слава богу!

**Риджон.** Подождите. Попробуйте представить себе этих больных, как людей, спа-  
сающихся на плогу после кораблекрушения: плот настолько мал, что на нем  
могут поместиться только десять человек — и ни одного больше. Среди волн  
сбоку появляется еще голова. Еще один просит взять его на плот. Он умоляет  
капитана спасти его. Но капитан может это сделать, только столкнув и утопив в  
море одного из десяти и предоставив его место новому претенденту. Вот о чем  
вы просите.

**Миссис Дюбеда.** **si не** понимаю. Как это может быть? Наверно...

**Риджон.** Вы должны мне поверить на слово. Моя лаборатория, мои люди и я сам —  
мы все работаем очень напряженно. Мы делаем все возможное. Средство новое.  
Требуется время, ум и сноровка, и всего этого не хватает еще на одного боль-  
ного. Наши десять случаев уже отобраны. Вы понимаете, что значит «отобраны»?

**Миссис Дюбеда.** Отобраны? Нет, я не понимаю.

**Риджон** **(сурово).** Вы должны понять. Вам следует понять и принять это как неиз-  
бежное. В каждом из десяти случаев я должен был решать не только вопрос о  
спасении человека, но еще и о том, заслуживает ли этот человек, чтобы его  
спасли. Пришлось отобрать из пятидесяти только десятерых, а сорок приговорить  
к смерти. У многих из этих сорока были молодые жены и беспомощные дети.  
Если руководствоваться их тяжелым положением, они десять раз заслуживают  
того, чтобы их спасли. Я не сомневаюсь, что ваш случай не менее тяжелый; **я**вижу в ваших глазах слезы.

Она поспешно вытирает глаза.

И я знаю, что стоит мне на мгновение остановиться, как вы зальете меня пото-  
ками просьб, но это бесполезно. Обратитесь к другому доктору.

**Миссис Дюбеда.** Но могли бы вы указать мне другого доктора, владеющего ва-  
шим секретом?

**Риджон.** У меня нет секрета. Я не знахарь.

**Миссис Дюбеда.** Извините, я не хотела сказать ничего обидного. Я не знаю, как мне говорить с вами. О, умоляю, не обижайтесь.

**Риджон** **(снова устыдившись своей резкости}.** Ладно, ладно. Не важно. **(Смягчается и садится).** Собственно, я говорю глупости. Конечно, я знахарь, квалифицированный знахарь. Но мое открытие не запатентовано.

**Миссис Дюбеда.** А какой-нибудь доктор может вылечить моего мужа? О, почему они этого не делают? Я перепробовала многих; я так много потратила. Если бы вы могли указать мне нужного доктора.

**Риджон.** На этой улине каждый — доктор. Но за исключением меня самого и группы моих учеников из больницы святой Анны, никто не умеет лечить опсонином. А у нас переполнено. Сожалею, но это все, что я могу сказать. **(Поднимаясь.)** До свидания.

**Миссис Дюбеда** **(внезапно в отчаянии вынимает из портфеля несколько рисунков).** Доктор, взгляните на них. Вы в этом понимаете: у вас в комнате для ожидания висят несколько хороших рисунков. Взгляните. Это его работа.

**Риджон.** Что пользы мне смотреть? **(Но все же смотрит.)** Постойте! **(Берет один рисунок, несет к окну и рассматривает.)** Да, это настоящее произведение искус­ства. Да. да. **(Смотрит на второй рисунок и возвращает ей.)** Очень хорошо. Они ведь еще не закончены?

**Миссис Аюбеда.** Он быстро утомляется. Но теперь вы видите, что он гений? Вы видите, что его стоит спасти. О, доктор, я стала его женой, чтобы помочь ему

189

**БЕРНАРД** **ШОУ** ■ ДИЛЕММА ДОКТОРА

начать. У меня было достаточно денег, чтобы поддержать его в первые, труд­ные годы, пока его гениальность не будет всеми признана. Чтобы помочь, я ему позировала; эти рисунки были очень быстро распроданы.

**Риджон.** У вас есть какие-нибудь из них с собой?

**Миссис Дюбеда** **{достает еще один рисунок).** Только вот этот. Он был первым.

**Риджон** **(впившись в него глазами).** Какой чудесный рисунок! Почему он назван «Дженнифер»?

**Миссис Дюбеда.** Меня зовут Дженнифер.

**Риджон.** Странное имя.

**Миссис Дюбеда.** Но не в Корнуолле. Я из Корнуолла. Это то же, что у вас Гвинивер.

**Риджон** **(с удовольствием повторяя).** Гвинивер, Дженнифер. **(Снова смотрит на ри­сунок.)** Да, это действительно чудесный рисунок. Извините, могу я узнать, он продается? Я куплю его.

**Миссис Дюбеда.** О, возьмите. Это моя собственность. Он отдал его мне. Возьмите. Возьмите их все. Возьмите все, просите чего хотите, только спасите его. Вы мо­жете, вы это сделаете, вы должны.

**Редпенни** **(входя с деланно-встревоженным видом).** Только что звонили из боль­ницы, просили вас немедленно приехать. Один из больных умирает. Карета подана.

**Риджон** **(нетерпеливо).** Что за ерунда, уходите. **(Очень раздраженно.)** Как вы смеете мешать мне?

**Редпенни.** Но...

**Риджон.** Довольно! Разве вы не видите, что я занят? Уходите.

Редпенни, ошеломленный, исчезает.

**Миссис Дюбеда** **(поднимаясь).** Доктор, только одну минуту, прежде чем вы уйдете...

**Риджон.** Садитесь. Все это пустяки.

**Миссис Дюбеда.** Но больной... Он сказал, что он умирает.

**Риджон.** Теперь он уже умер. Не обращайте внимания. Садитесь.

**Миссис Дюбеда** **(садится, подавленная).** О, из вас никто никогда не волнуется. Вы каждый день видите, как люди умирают.

**Риджон** **(ласково).** Чепуха, ничего не случилось: это я ему велел прийти и так ска­зать. Я думал, мне захочется избавиться от вас.

**Миссис Дюбеда** (возмущенная ложью). **О!**

**Риджон** **(продолжая).** Перестаньте волноваться, никто не умирает.

**Миссис Дюбеда.** Умирает мой муж,

**Риджон** **(потягиваясь).** Ах, да. Я забыл о вашем муже. Миссис Дюбеда, вы просите меня сделать очень серьезную вещь.

**Миссис Дюбеда.** Я прошу вас спасти жизнь великого человека.

**Риджон.** Чтоб спасти его, вы просите меня убить другого. Потому что, если я возь­мусь за новый случай, я должен буду вернуть одного из отобранных к старому методу лечения. Но это меня мало волнует. Я делал так раньше, и я сделаю это

снова, если вы убедите меня, что его жизнь ценнее, чем жизнь того, кого я спа­

саю теперь. Но сначала вы должны убедить меня.

**Миссис Дюбеда.** Это его рисунки, и они не из лучших, совсем не из лучших; толь­ко я не захватила самые лучшие — они нравятся очень немногим. Ему двадцать три года, перед ним вся жизнь. Позвольте мне привести его к вам. Поговорите с ним. Посмотрите сами.

**Риджон.** Достаточно ли у него сил, чтоб прийти на ужин в ресторан «Звезда и Под­вязка» в Ричмонде?

**Миссис Дюбеда.** О да. Но зачем?

**Риджон.** Я вам скажу. Я приглашаю всех моих старых друзей на праздничный ужин: мне пожаловали дворянское звание,— вы, вероятно, видели сообщение в газетах.

**Миссис Дюбеда.** Да, о да. Таким образом я и узнала о вас.

**Риджон.** Это будет ужин врачей, и к тому же холостяцкий. Я холостяк. Было бы хорошо, если бы вы помогли мне принять их. Приведите мужа, он встретится со мною и, кроме того, встретит моих наиболее именитых коллег — сэра Патрика Каллена, сэра Ральфа Блумфилд-Бонингтоне, Катлера Уолпола и других. Я рас­скажу им историю его болезни, и от того, к какому мнению мы придем, будет зависеть его жизнь или смерть. Согласны?

**Миссис Дюбеда.** Да. конечно. О, спасибо, спасибо. Можно, я принесу некоторые его рисунки, действительно хорошие?

**Риджон.** Да. Дату я вам сообщу в течение завтрашнего дня. Дайте мне ваш адрес.

**Миссис Дюбеда.** Бесконечно благодарю вас. Вы так меня осчастливили. Я знаю, что он пленит вас и вам понравится. Вот мой адрес. **(Дает ему карточку.)**

**Риджон.** Спасибо. **(Зьонит.)**

**Миссис Дюбеда** **(нерешительно).** Могу ли... Есть ли... Следует ли... Я хочу сказать... **(Краснеет и останавливается в смущении.)**

170

**Риджон.** В чем дело?

**Миссис Дюбеда.** Сколько я вам должна за консультацию?

**Риджон.** О, я и забыл об этом. Ну, скажем, прекрасный портрет его любимой модели  
за все лечение, включая лекарства.

**Миссис Аюбеда.** Вы так великодушны. Благодарю вас. Я знаю, вы вылечите его.

До свидания.

**Риджон.** Я вылечу. До свидания. **(Пожимает ей руку.)** Между прочим, выг вероятно, ■

знаете, что туберкулез заразен. Я надеюсь, вы достаточно осторожны.

**Миссис Дюбеда.** Мне это трудно забыть. В гостиницах с нами обращаются, как с  
прокаженными.

**Эмми** **(в дверях).** Ну, душенька, окрутили вы его?

**Риджон.** Да. Закройте дверь и придержите язык.

**Эмми. Ну вот и молодец.** (Выходит вместе с миссис Дюбеда.)'

**Риджон** **(один).** Бесплатная консультация. Выздоровление гарантируется. **(Тяжело  
вздыхает.)**

АКТ ВТОРОЙ

В Ричмонде, на террасе ресторана «Звезда **и** Подвязка», после ужина. Ясный  
летний вечер; тишина, лишь изредка нарушаемая грохотом далекого поез-  
да и размеренными ударами весел, которые доносятся из глубины долины,  
где течет Темза. Ужин окончен; из восьми мест за столом три пусты. Сэр  
**Патрик** сидит спиной к зрителям во главе квадратного стола, рядом с  
**Риджоном.** Два стула напротив свободны. Направо от них первый стул  
тоже свободен, следующий основательно занят Б и-Б и, который блаженно  
любуется лунным сиянием. Слева от них — **Шутцмахер и Уолпол.**Справа, позади Би-Би. находится аверь. ведущая в гостиницу. Пятеро  
мужчин, сытые и слегка захмелевшие, молча наслаждаются кофе и сигаре-  
тами. Входит **миссис Дюбеда.** она в накидке и, собирается уезжать.

Все. кроме сэра Патрика, встают, она садится на свободный стул в конце

стола около Би-Би. и все снова садятся.

**Миссис Дюбеда.** Луи сейчас вернется. Он показывает доктору Бленкинсопу, как  
пользоваться телефоном. О, мне так жаль, что мы должны уйти. Просто стыд-

но — в такой прекрасный вечер. Нам было здесь так приятно.

**Риджон.** Я думаю, что лишние полчаса не принесут вреда мистеру Дюбеда.

Сэр **Патрик.** Нет, нет, Колли! Ничего подобного! Миссис Дюбеда, забирайте скорее  
вашего мужа и уложите его в постель до одиннадцати часов.

**Би-Би.** Да, да! В постель до одиннадцати... Совершенно верно, совершенно правильно!  
Очень жаль расставаться с вами, дорогая, но приказ сэра Патрика — закон в.,,

э... э... Тире и Сидоне.

**Уолпол.** Позвольте мне отвезти вас домой на моей машине.

Сэр **Патрик.** Нет-нет! Как вам не стыдно, Уолпол!.. Ваша машина довезет мистера

и миссис Дюбеда до станции... Это уже достаточно далеко в открытой машине.  
**Миссис Дюбеда.** Я уверена, поездом будет лучше.

**Риджон.** Ну что ж, миссис Дюбеда, мы провели исключительно приятный вечер.

Исключительно приятный.

**Уолпол** L \* Исключительно приятный. Восхитительный. Очаровательный.

**Би-Би** j1 т Незабываемый.

**Миссис Дюбеда** **(с беспокойством).** Что вы думаете о Луи? Или, может быть,

мне не следует об этом спрашивать?

**Риджон.** Не следует!.. Почему?.. Мы все им очарованы.

**Уолпол.** Восхищены!

**Би-Би.** Просто счастливы познакомиться с ним. Это честь, настоящая честь!

Сэр Патрик ворчит.

**Миссис Дюбеда** (**быстро).** Сэр Патрик, вы что-то имеете против него?

Сэр **Патрик** **(уклончиво).** Мне очень понравились его рисунки, мэм.

**Миссис Дюбеда.** Да, но мне хотелось бы...

**Риджон.** Вы можете быть довольны. Он достоин того, чтобы жить. Он должен быть  
спасен и будет спасен.

Миссис Дюбеда встает и вздыхает с облегчением, радостью и благодарно-  
стью. Все. кроме сэра Патрика и Шутцмахера, встают и подходят к ней,

успокаивая и подбадривая.

**Би-Би.** Конечно, ко-неч-но.

У о л п о л. Никаких трудностей не существует, если знаешь, что надо делать.  
**Миссис Дюбеда.** О, как мне вас благодарить! С этого вечера я наконец смогу  
чувствовать себя счастливой. Вы не можете себе представить, что я переживаю.  
**(Садится в слезах.)**

Все собираются вокруг и утешают ее.

**Би-Би.** Сударыня! Успокойтесь-успокойтесь! Успокойтесь-успокойтесь. **(С особой убедительностью.)** Успокойтесь-успокойтесь!

171

**БЕРНАРД ШОУи** ДИЛЕММА ДОКТОРА

**Уолпол.** Не обращайте на нас внимания! Поплачьте хорошенько.

**Риджон.** Нет, не плачьте! Лучше, если ваш муж не будет знать, что мы о нем го­ворили.

**Миссис Дюбеда** **(быстро приходя в себя).** Да, конечно. Пожалуйста, не обращайте на меня внимания. Как замечательно быть доктором!

Все смеются.

Не смейтесь! Вы не сознаете, сколько вы сделали для меня. Я только сегодня по­няла, как смертельно я боялась... Как я страшилась самого худшего. Я даже не смела себе в этом признаться. И вот наконец пришло облегчение: теперь я все знаю.

Из гостиницы выходит Луи **Дюбеда.** Он в пальто, шея укутана шарфом.

Это молодой, худощавый человек 23 лет. внешне совсем юноша. Красив, но в его красоте нет ничего женственного. Синие глаза и привычка с широкой улыбкой смотреть прямо в лицо делают его неотразимым. Он чрезвычайно нервен наблюдателен, сообразителен. Беззастенчив. Он моложе Дженнифер, но разумеется, относится к ней покровительственно. Доктора его ничуть не смущают: ни годы сэра Патрика ни величественность Блумфилд-Бо- нингтона не производят на него ни малейшего впечатления. В нем есть ка­кая-то кошачья естественность. Он двигается среди людей, как большинство людей двигается среди вещей Сейчас он старается понравиться докторам.

Как всякий человек, умеющий постоять за себя он приятен в компании. Способность будить воображение, которой он обладает как художник, за­ставляет других предполагать в нем всякие качества и таланты, независи­мо от того обладает он ими или нет.

Лук **(надевая перчатки за стулом Риджона).** Ну, Джинни-Гвинни, машина подана. **Риджон.** Миссис Дюбеда, зачем вы позволяете ему так портить ваше прекрасное имя?

**Миссис Дюбеда.** О, в особо торжественных случаях я Дженнифер.

**Би-Би.** Вы холостяк, Риджон, и вам не понять таких вещей. Взгляните на меня...

Все смотрят.

У меня тоже два имени. В момент домашних неприятностей я просто Ральф.' Когда же дома светит солнце, я Бидл-Дидл-Дамкинс. Такова семейная жизнь. Мистер Дюбеда, прежде чем вы уйдете, могу я попросить вас об одолжении? Поставьте свое имя на этом меню под моим портретом.

**Уолпол.** Будьте добры, и на моем.

Л у и. **Конечно.** {Садится и подписывает карточки меню.)

**Миссис Дюбеда.** Луи, а карточку доктора Шутцмахера?

Л у и. Мне кажется, доктор Шутцмахер недоволен своим портретом. Я его лучше разорву. **(Тянется через стол за карточкой меню Шутцмахера, чтобы ее разор­вать.)**

Шутцмахер сидит неподвижно.

**Риджон.** Нет, нет! Если Луни не хочет ее брать, тогда возьму я.

**Луи.** Для вас я подпишу ее с удовольствием. **(Подписывает карточку и вручает ее Риджону.)** Я только что сделал набросок реки при лунном свете, из этого может кое-что выйти. **(Показывает карманный альбом.) Я** думаю назвать будущую кар­тину «Серебряный Дунай»

**Би-Би.** Ах, очаровательно, очаровательно.

**Уолпол.** Очень мило Вы хорошо владеете пастелью.

Луи кашляет сначала из скромности а потом от туберкулеза.

Сэр **Патрик.** Мистер Дюбеда, не довольно ли вам свежего воздуха? Забирайте-ка его домой, мэм.

**Миссис Дюбеда\*.** Да, поехали, Луи.

**Риджон.** Не бойтесь и не беспокойтесь: я с этим кашлем справлюсь.

**Би-Би.** Мы займемся стимулированием фагоцитоз. **(С нежностью пожимает ей руку.)**

Спокойной ночи, миссис Дюбеда. Спокойной ночи. Спокойной ночи.

**Уолпол.** Если фагоциты не помогут, приходите ко мне. Я приведу вас в порядок. Л у и. Спокойной ночи, сэр Патрик. Счастлив был познакомиться.

Сэр **Патр** и к. Спокойной ночи. **(Ворчит.)**

**Миссис Дюбеда.** Спокойной ночи, сэр Патрик.

Сэр **Патрик.** Закутайтесь потеплее. У вас легкие лучше, чем у него, но они тоже не железные. Спокойной ночи.

**Миссис Дюбеда.** Спасибо. Спасибо. Мне ничего не сделается. Спокойной ночи.

Луи проходит к выходу, не замечая Шутцмахера. Миссис Дюбеда колеблет­ся, затем кланяется ему. Шутцмахер встает и кланяется— чопорно, по-не­мецки. Она выходит, сопровождаемая Риджоном. Остальные садятся на

свои места, размышляя или покуривая.

**Би-Би** **(нараспев).** О-ча-ровательная пара! Прелестная женщина! Одаренный молодой человек! Замечательный талант! Изящный рисунок! Великолепный вечер! Не­обыкновенно удачный! Интересный случай! Божественная ночь! Исключительный вид! Прекрасный ужин! Возвышенная беседа! Приятный отдых! Хорошее вино! Счастливый конец! Волнующая благодарность! Счастливчик Риджон...

172

**Риджон** fвозвращаясь). Что **такое? Я аа.м аужеа, Р-^-Бе;?** (Идет к своему месту.)

**Би-Би.** Нет, нет. Хочу только поздравить вас ~ удач^мз\* печером. Восхитительная женщина! Совершенная порода! Нежная натура! Какое кз>Ш1ество„..

Из гостиницы выходит **Бленкинсоп** и садится ка свободный стул около

Риджона.

**Бленкинсоп.** Простите, Риджон, что я так задержался, но мне позвонили из поли­ции. Они подобрали на нашем перекрестке половину молочника с моими ре­цептами в кармане. А где мистер Дюбеда?

**Риджон.** Ушел.

**Бленкинсоп** (побледнев, поднимается). **Ушел!**

**Риджон.** Только что.

**Бленкинсоп.** Может быть, я его еще догоню. **(Бросается в гостиницу.)**

**Уолпол** **(крича ему вслед).** Да ведь он на машине и сейчас уже за несколько миль отсюда! Вы не сможете!.. **(Сдаваясь.)** Бесполезно.

**Риджон.** Они действительно милые люди. Сознаюсь, я боялся, что муж окажется вульгарным. Но он по-своему почти так же очарователен, как и она! И нет сомне­ния, что это гений. Так приятно спасать пациента, который действительно досто­ин этого. Кому-то, конечно, придется уступить ему место, но, во всяком случае, найти менее достойного будет легко.

Сэр Пат р‘и к. А откуда это тебе известно?

**Риджон.** Сэр Пэдди, ну, ну, не ворчите. Хотите еще выпить?

Сэр **Патрик.** Нет, спасибо.

**Уолпол.** Би-Би, вам что-нибудь не нравится в Дюбеда?

**Би-Би.** О,4 очаровательный молодой человек! Что, собственно, может в нем не нравить­ся? Что в нем плохого?

Сэр **Патрик.** На свете существуют две вещи, которые делают человека плохим. Одна из них — деньги. Другая — женщины. До тех пор пока вы не узнали, каков он в отношении этих двух вещей, вы ничего о нем не знаете.

**Би-Би.** Ах, циник, циник!

**Уолпол.** Что касается денег, то тут все в порядке, во всяком случае пока. Перед ужином он говорил со мной вполне откровенно о том, как давят на художника денежные затруднения. Он сказал, что у него нет пороков и он очень экономен, но против одного соблазна, хотя это ему и не по карману, устоять не может: любит красиво одевать свою жену. На это я ему бухнул прямо, без. обиняков: «Позвольте одолжить вам двадцать фунтов — вернете, когда достигнете славы...» Он очень был мил. Он принял это, как мужчина; и было приятно видеть, как это обрадовало беднягу.

**Би-Би** **(слушавший Уолпола с возрастающим беспокойством),** Но,., но... но.., когда это было, можно узнать?

**Уолпол.** Когда я подошел к вам внизу у реки.

**Би-Би.** Но, дорогой Уолпол, как раз перед этим он занял у меня десять фунтов.

Уолпол. **Что?**

Сэр Патрик ворчит.

**Би-Би** **(снисходительно).** Да, да. Правда, это с трудом назовешь займом. Он сказал мне, что представления не имеет, когда сможет вернуть деньги. Но я не мог отказать: похоже, что миссис Дюбеда мною заинтересовалась...

**Уолпол** **(быстро).** Нет, нет, это относилось ко мне.

**Би-Би.** Ну, что вы! О вас мы даже и не упоминали. Он так погружен в свою работу, что очень часто оставляет жену в одиночестве; бедный неискушенный молодой человек, он, конечно, и представления не имеет о моем положении и моей за­нятости: он хотел бы, чтобы я иногда навещал и развлекал ее.

**Уолпол.** Совершенно то же он предложил и мне.

**Би-Би. Ну и ну! Нечего сказать.** (Разволновавшись, встает и, подойдя к балюстраде, раздраженно глядит вдаль.)

**Уолпол.** Послушайте, Риджон! Дело принимает серьезный оборот.

Возвращается **Бленкинсоп.** Он встревожен и подавлен, но старается

казаться спокойным.

**Риджон.** Ну, догнали вы его?

**Бленкинсоп. Нет. Извините, что я так сбежал.** (Садится в конце стола, где ***сидел*** Блумфилд-Бонингтон на соседний стул**J**

**Уолпол.** Что-нибудь случилось?

**Бленкинсоп.** О нет! Пустячок — так, забавно. Но ничего не поделаешь. Не важно.

**Риджон.** Что-нибудь касающееся Дюбеда?

**Бленкинсоп** **(страшно расстроенный).** Я знаю, что мне это следовало бы держать при себе. Мне стыдно, Риджон. что при моей жалкой бедности я притащился на ваш ужин, хотя вы были так любезны ко мне. Не подумайте, что я боюсь не получить приглашения в другой раз, но это так унизительно. А я так ждал этого вечера, на котором я смогу появиться в сюртуке,— вы видите, в нем все еще можно показаться, как в старое время, забыв обо всех моих неприятностях.

**Риджон.** Но что же случилось?

173

**БЕРНАРД** **ШОУ** ■ ДИЛЕММА ДОКТОРА

**Бленкинсоп.** О, пустяки. Эго ужасно забавно. На сегодняшний маленький кутеж я с трудом наскреб четыре шиллинга, из них шиллинг и четыре пенса истратил на дорогу. Ну, а затем Дюбеда попросил меня одолжить ему полкроны, чтобы дать на чай девушке в дамской комнате, где его жена оставила свою накидку. Он сказал, что портмоне у жены и через пять минут он вернет мне деньги. Конечно, я одолжил,: ему. Но он забыл их вернуть. И у меня на дорогу осталось только два пенса.

**Риджон.** О, не стоит думать об этом...

**Бленкинсоп** **(прерывая его, решительно).** Нет. Я знаю, что вы скажете. Я не возьму от вас ничего. Я в жизни не занимал и пенса и никогда не займу. Все, что у меня осталось,— это друзья, и я их никогда не предам. Если вы станете думать, что каждая встреча со мной приведет к займу в пять шиллингоз, то все будет для меня кончено. Я лучше возьму ваше старое платье, Колли, чтоб не позорить вас, разговаривая с вами на улице в своем собственном костюме. Но я не стану брать денег. Я доеду на свои два пенса до того места, докуда смогу уплатить, а дальше пойду пешком.

**Уолпол.** Я довезу вас до дому на машине.

Все с облегчением вздыхают.

* (Поспешно добавляет, чтобы покончить с неприятной темой.) **Мистер Шутцмахер, он что-нибудь из вас вытянул?**

Шутцмахер с большой выразительностью отрицательно качает головой.

Вам не понравились его рисунки, очевидно?

**Шутцмахер.** Нет, понравились. Я с удовольствием сохранил бы набросок с его под­писью.

**Би-Би.** Но почему же вы отказались?

**Шутцмахер.** Видите ли, дело было так: когда я подошел к Дюбеда после его раз­говора с мистером Уолполом, он сказал, что единственные люди, которые дей­ствительно разбираются в искусстве, это евреи; что хотя он вынужден выслуши­вать вашу языческую болтовню, как он выразился, но по-настоящему ему по­нравилось только то, что сказал я; что его жена поражена моей образованно­стью и что она всегда восхищалась евреями. После этого он попросил меня дать ему пятьдесят фунтов под его будущие работы.

**Би-Би** ) Нет, нет... Возможно ли1 Серьезно?

**Уолпол** **\( восклицают вместе).** Как? Еще пятьдесят!

**Бленкинсоп** **J** Подумайте!

Сэр Патрик ворчит.

**Шутцмахер.** Конечно, я не мог дать денег человеку, которого я совсем не знаю.

**Би-Би.** Я завидую, мистер Шутцмахер, вашей способности сказать «нет». Конечно, я знал, что мне не следует одалживать таким образом деньги молодому человеку, но у меня не хватило духу отказать. Мне было неловко. Понимаете, я не мог.

**Шутцмахер.** Мне это непонятно. Мне было бы неловко одолжить.

**Уолпол.** А что он сказал?

**Шутцмахер.** Ну, он тут заявил, что еврею не понять чувств джентльмена. Должен сказать, что на вас, неевреев, трудно угодить. Когда мы даем деньги взаймы, вы говорите, что мы не джентльмены; когда же мы отказываем, вы говорите то же самое. Я не считаю, что поступил плохо. Если бы он был евреем, я ему, может быть, и одолжил бы,— я так и сказал.

Сэр **Патрик** **(ворчливо).** А что он ответил на это?

**Шутцмахер.** О, он начал убеждать меня, что принадлежит к избранному народу — это, мол, доказывается его художественными способностями, а его имя звучит так же чужеземно, как и мое. Он сказал, что ему, в сущности, не нужно пяти­десяти фунтов, он просто пошутил; ему хватило бы и двух золотых.

**Би-Би.** Нет, нет, мистер Шутцмахер, эту последнюю подробность вы сами выдумали. Ну, признайтесь.

**Шутцмахер,** Нет, не выдумал. Природу не исправишь, рассказызая сказки о таких господах, как Дюбеда.

**Бленкинсоп.** А ведь вы, избранные, крепко стоите один за другого, мистер Шутц­махер.

**Шутцма хер.** Нисколько. Лично я люблю англичан больше, чем евреев, и общаюсь больше с ними. Это вполне естественно, потому что для меня, как еврея, в евреях нет ничего интересного, в то время как **б** англичанах я всегда нахожу что-нибудь интересное и особенное. Но вот денежные дела — вопрос другой. Видите ли, когда занимает англичанин, он помнит только об одном: ему нужны деньги,— и чтобы добыть их, он готов подписать все, что угодно, не думая о последствиях и не собираясь выполнять соглашение, если дела обернутся плохо для него. А если такое случится и вы потребуете, чтобы он выполнил взятые на себя обязатель­ства, он сочтет вас за живодера. Помните, как в «Венецианском купце». Если же вы заключаете договор с евреем, то он будет его выполнять и ждет того же от вас. Если он занимает деньги на срок, так он понимает, что в конце срока он

174

**Риджон**

**Уолпол**

должен их вернуть. Если же он знает, что он вернуть их не сможет, то будет про-  
сить не в долг, а в подарок.

**Риджон.** Подождите, Луни! По-вашему, выходит, что среди евреев не бывает мерзав-  
цев и воров?

**Шутцмахер.** О, ничего подобного. Но я говорил не о преступниках, я сравнивал  
честных англичан с честными евреями.

■

Из гостиницы осторожно выходит **горнична** я—хорошенькая светловоло-  
сая женщина лет 25. Она направляется к Риджону. **<**

Р\*

**Горничная.** Извините, сэр. н

**Риджон.** Да? о

**Горничная.** **Извините,** сэр. **Я пришла** не **по** гостиничному делу. **Мне запрещено по- ^**являться на террасе. **Меня** могут **уеолить,** если увидят, что. **я разговариваю** с <  
вами, разве только вы пожалеете меня и скажете, что вызвали, чтобы узнать, не **Щ**

вернулась ли со станции машина. и

**Уолпол.** **А** она вернулась?

**Горничная.** **Да,** сэр.

**Риджон.** **Ну** хорошо, что же вам нужно? **■**

**Горничная.** **Не** откажите, сэр, дать мне адрес господина, который был у вас на ^  
ужинек о

**Риджон** **(резко). Конечно** откажу. **Вы не** имеете права просить об этом. **g**

**Горничная.** **Да,** сэр. **Я** знаю, что это так. **Но** что мне делать?

Сэр **Патрик.** А что случилось? ^

**Горничная.** Ничего, сэр. Мне нужен адрес, вот и все.

**Би-Би.** Вы имеете в виду молодого человека?

**Горничная.** Да, сэр: того, что уехал на поезд вместе с женщиной, которая приехала ^  
с ним. ш

**Риджон.** С женщиной! Вы имеете в виду даму, которая ужинала с нами? Жену этого ш  
господина?

Г **орничная.** Не верьте им, сэр. Она не может быть его женой. Я его жена.

**s-ь»** S'S",»\*

**с возмущением).** qTO? **цто** такое? о, да это просто потрясающе, Риджон.

к

се

CL

<

£

**Горничная.** Я могу хоть сейчас сбегать наверх и принести брачное свидетельство, сэр, если вы не верите мне на слово. Он — Луи Дюбеда?

**Риджон. Да.**

**Горничная.** Так вот, сэр, вы можете мне верить или нет: но я законная миссис Дюбеда.

Сэр **Патрик.** А почему вы не живете со своим мужем?

Г **орничная.** Нам, сэр, это не по средствам. У меня было накоплено тридцать фун­тов, и мы их все потратили за три недели нашего мелового месяца, и. кроме того, он еще много задолжал. Тогда мне пришлось вернуться ка работу, а он поехал в Лондон, чтоб заниматься своей живописью: с тех пор он не писал мне и не сообщил своего адреса. Я ни разу не видела его и не слыхала о нем до сегодняшнего вечера. Я увидела его в окно, когда он садился с этой женщи­ной в машину.

Сэр **Патрик.** Итак, две жены.

**Би-Би.** Честное слово, **я** не хочу быть немилосердным, но я действительно начинаю подозревать нашего молодого друга р некотором легкомыслии.

Сэр **Патрик.** Только начинаете! Сколько же вам надо, сударь, чтобы убедиться, что он отвратительный молодой мерзавец?

**Бленкинсоп.** О, сэр Патрик, это сурово, слишком сурово. Конечно, это двоежен­ство: но ведь он еще очень молод, а она очень красива. Мистер Уолпол, могу я

разорить вас еще на одну и? ваших чудесных сигарет? **(Пересаживается поближе к Уолполу.)**

**Уолпол.** Конечно. **(Ощупывает свой карман.) О,** черт! Где же?.. **(Внезапно вспоминает.)** Вспомнил, ведь я дал мой портсигар Дюбеда, и он его не вернул. Портсигар золотой.

Г **орничная.** Он не хотел сделать ничего плохого, сэр. Он просто никогда не ду­мает о таких вещах. Я вам его зерну, если вы скажете, где его найти.

**Риджон.** Что мне делать? Дать ей адрес или нет?

Сэр Пат р и к. Дай ей свой собственный, а затем посмотрим. **(Горничной.)** Будьте в данный момент доеольны и этим, голубушка.

Риджон дает ей свою визитную карточку»

Как вас зовут?

Г **орничная.** Минни Тинвел, сэр.

Сэр **Патр** ик. Ну вот, **еы** напишите ему письмо на адрес этого господина, и ок его перешлет. Теперь [едите.

Г **орничная.** Спасибо, сэр. Я уверена, что еы не осудите меня. Спасибо всем вам, господа, и извините за смелость. **(Уходит в гостиницу.)**

175

В молчанки они смотрят ей вслед.

**Риджон** **(после ее ухода).** Друзья, бы понимаете, что мы обещали миссис Дюбеда спасти жизнь этому голубчику?

**Бленкинсоп.** А что с ним?

**Риджон.** Туберкулез.

**Бленкинсоп** **(с интересом.).** И вы можете его вылечить?

**Риджон.** Надеюсь, что да.

**Бленкинсоп.** Тогда я хотел бы, чтоб вы вылечили меня. Мне неприятно говорить, но у меня задето правое легкое.

**Риджон** ] Что? У вас разрушается легкое?

**Би-Би** **I** Дорогой Бленкинсоп, что вы говорите? **(Полный беспо-**

( **,** койства за Бленкинсопа, возвращается от балюстрады к

Iвместе). столу )

С э р Па т р и к 1 А? А? Что такое?

**Уолпол** / Э-э, вам не следует это запускать, знаете ли.

**Бленкинсоп** **(затыкая уши).** Нет. нет, бесполезно. Я знаю, что вы скажете: я ча­стенько то же самое говорил другим. У меня нет возможности позаботиться о себе, вот и все; мне суждено умереть, даже если бы меня мог спасти двухне­дельный отдых. Я должен жить, как живут другие. Не все, сэр Ральф, могут ехать в Сен-Морис или Египет^ Не будем об этом говорить.

Смущенное молчание.

Сэр Патрик ворчит и строго смотрит на Риджона.

**Шутцмахер** **(посмотрев на часы, поднимается). Я** должен идти, Колли. Это был очень приятный вечер. Если вы не возражаете, я хотел бы получить мой портрет. А я отошлю за него мистеру Дюбеда два золотых, о которых он говорил.

**Риджон** **(передает ему карточку меню).** О, Луни, не делайте этого. Я думаю, что это может обидеть его.

**Шутцмахер.** Ну что ж, я не буду этого делать, если вы так считаете. Но мне ка­жется, вы не разбираетесь в этом Дюбеда. Впрочем, может быть, во мне ска­зывается еврей. Спокойной ночи, доктор Бленкинсоп. **(Пожимает ему руку.)**

**Бленкинсоп.** Спокойной ночи, сэр... я хотел сказать... спокойной ночи.

**Шутцмахер** **(помахивая рукой остальныч.)** Спокойной ночи всем.

**Уолпол**

Спокойной ночи.

**Би-Би**

**Сэр Патрик  
Риджон**

Би-Би повторяет «спокойной ночи» несколько раз в разных тональностях.

Шутцмахер уходит.

**Сэр Патрик.** Не пора ли нам всем расходиться? **(Встает и подходит** к **Бленкинсопу и  
Уолполу.)**

Риджон тоже встает.-

Мистер Уолпол, отвезите домой Бленкинсопа. На сегодня с него вполне доста-  
точно лечения свежим воздухом. Доктор Бленкинсоп, у вас есть теплое пальто  
для машины?

**Бленкинсоп.** О. в гостинипе мне обещали несколько листов оберточной бумаги.

Несколько слоев такой бумаги предохранят грудь лучше мехового пальто.  
**Уолпол.** Ну, пошли. Спокойной ночи. Колли. Би-Еи, р-ы с нами?

**Би-Би.** Да, иду.

Уолпол и Бленкинсоп уходят в гостиницу.

Спокойной ночи, дорогой Риджон. **(С чувством пожимает ему руку.)** Не дайте нам  
потерять из виду вашего интересного пациента и его прелестную супругу. И зна-  
ете, мы не должны судить о нем слишком поспешно, **(Елейно.)** Спо-о-о-ко-о\*о-й-  
ной ночи, Пэдди. Хранит вас боже, мой старикашечка.

Сэр Патрик грозно ворчит.

(Смеется и снисходительно похлопывает сэра Патрика по плечу.) **Спокойной но-  
чи, спокойной ночи. Спокойной ночи. Спокойной ночи.** (Повторяя «спокойной  
ночи», удаляется в гостиницу.)

Остальные за это время ушли без всяких церемоний. Риджон и сэр Патрик  
остались вдвоем. Риджон в глубокой задумчивости подходит к сэру Патрику.

Сэр **Патрик.** Ну, как, Спаситель жизней, кого же ты выберешь — честного, поря-  
дочного Бленкинсопа или этого мерзавца художника, а?

**Риджон.** Выбор не из легких. Бленкинсоп—честный, порядочный человек. Но много  
ли пользы от него? Дюбеда — отпетый мерзавец, но он источник создания кра-  
сивых, приятных, хороших вещей.

Сэр Пат р и к. Интересно, каким источником он окажется для своей бедной и невин-  
ной жены, когда она узнает всю правду о нем.

**Риджон.** Это верно. Ее жизнь стешет аа,ом.

176

Сэр **Патрик.** И скажи мне вот что: предположим, тебе нужно выбрагь — прожить  
ли всю жизнь среди плохих картин, но среди хороших людей или прожить  
жизнь среди прекрасных картин, но подлых людей. Что бы ты выбрал?

**Риджон.** Дьявольски трудный вопрос, Пэдди. Картины всегда приятны, а хорошие  
люди чертовски неприятны й скучны. Так что я, право, не могу сразу ответить,  
без чего я предпочел бы прожить.

Сэр **Патрик.** Ну, ну! Не умничай со мной. Я слишком стар для этого. Бленкинсоп а

не принадлежит к тем хорощим людям, и ты знаешь это.

**Риджон.** Все было бы куда проше, если бы Бленкинсоп мог писать картины, как  
Дюбеда.

Сэр **Патрик.** Было бы еще проще, если бы Дюбеда обладал честностью Бленкин-  
сопа. Ради тебя, мой друг, мир не станет проще, и ты должен брать его таким,  
каков он есть. Ты должен сравнить Бленкинсопа и Дюбеда. И сравнить их бес-  
пристрастно.

**Риджон.** Я буду предельно беспристрастен. Я положу на одну чашу весов все фунты,  
которые взял взаймы Дюбеда, а на другую все полукроны, которых не взял  
Бленкинсоп.

Сэр **Патрик.** С чаши Дюбеда ты уберешь веру, которую он разрушил, и честь, ко­торую он потерял, а на чашу Бленкинсопа положишь веру, которую он оправ­дал, и честь, которую он сохранил.

**Риджон.** Продолжайте, продолжайте, Пэдди! Ваши капканы не для меня. Я для этого я слишком большой скептик. Я совсем не убежден, что, если бы все вели себя как “

Дюбеда, мир был бы хуже, чем теперь, когда каждый веде! себя как Бленкинсоп. с\*

Сэр **Патрик.** Тогда почему же ты сам не поступаешь так, как Дюбеда? о,

**Риджон.** Ах, вот тут-то и есть мое слабое место. Жизнь испытывает меня. И ставит < передо мной дилемму. Это дилемма. Видите ли, есть одна сложность, которой К мы с вами не касались. ^

Сэр **Патрик.** Какая же? ю

**Рлджон.** Если я позволю Бленкинсопу умереть, то во всяком случае никто не скажет, что я это сделал потому, что хотел жениться на его вдове.

Сэр Пат р и к. Что такое?

**Риджон.** Если же я позволю умереть Дюбеда, я женюсь на его вдове.

Сэр **Патрик.** А вдруг она не захочет?

**Риджон** **(самоуверенно вскинув голову).** О, у меня достаточно чутья на этот счет.

Я знаю, когда женщина интересуется мной. Она заинтересована.

Сэр **Патрик.** Что ж, иногда человек действительно знает, а иногда он и ошибается. Лучше было бы, если бы ты вылечил их обоих.

**Риджон.** Не могу. Я ограничен. Одного я еше могу взять, а двоих совсем невозмож­но. Я должен выбирать.

Сэр **Патрик.** Тогда ты должен выбирать так, как будто ее не существует. Это ясно.

**Риджон.** Для вас ясно? Учтите: это не ясно для меня. Она мешает моему решению.

Сэр **Патрик.** Для меня выбор прост, когда надо выбирать между человеком и кар­тинами.

**Риджон.** Гораздо легче заменить умершего человека, чем хорошую картину.

Сэр **Пнтрик.** Колли, когда живешь в век, который гоняется за картинами и статуя­ми, пьесами и джаз-бандами только потому, что люди этого века недостаточно хороши, чтоб утешить его бедную больную душу, следует благодарить Провиде­ние за то, что ты человек великой и достойной профессии, ибо ее назначение — врачевать и укреплять людей.

**Риджон.** Короче говоря, как человек великой и достойной профессии, я должен убить моего пациента.

Сэр **Патрик.** Не говори безнравственных глупостей. Ты не можешь его убить, но можешь отдать его в другие руки.

**Риджон.** Например, в руки Би-Би, да? **(Многозначительно смотрит на него.)**

Сэр **Патрик** **(отвечая ему серьезным взглядом).** Сэр Ральф Блумфилд-Бонингтон — выдающийся врач.

**Риджон.** Несомненно.

**Сэр Патрик. Схожу за шляпой.** (Направляется к дверям гостиницы.)

Риджон звонит в колокольчик. Входит **официант.**

**Риджон** **(официанту).** Счет, пожалуйста.

**Официант.** Сейчас, сэр. **(Уходит за счетом.)**

АКТ ТРЕТИЙ

В студии Дюбеда. Если смотреть через широкое окно, то входная дверь расположена слева, ближе к зрителю; справа, в дальнем углу — вторая дверь, ведущая во внутренние комнаты. Голые стены студии ничем не1 украшены за исключением рисунков и записей, сделанных углем. Слева, напротив двери во внутренние комнаты находится трон студии (стул на по­мосте). а справа, напротив входной двери, стоит мольберт с потрепанным стулом. Недалеко от мольберта у стены — деревянный стол без скатерти.

1. ИЛ JS& 6.

177

ДИЛЕММА ДОКТОРА

На столе бутылки и кувшинчики с маслом и растворителями, тряпки для вытирания красок, тюбики с красками, кисти, уголь, маленький манекен, а также чайник, спиртовка и всякие мелочи. Около стола софа, заваленная альбомами, этюдниками, чистыми листками бумаги, газетами книгами и тряпками, запачканными краской. У входной двери вешалка для шляп и зонтиков, на которой висят шляпы, плащ и кашне, а также части разных костюмов Луи. Около этой же двери — старая винтовая табуретка. В углу, ближе к внутренней двери — маленький чайный столик Манекен в карди­нальской мантии и шляпе, с песочными часами в руке и косой за спиной бессмысленно и зло улыбается, глядя на **Луи.** который в рабочем халате молочника, испачканном красками, пишет маслом кусок парчи, накинутый на плечи его жены. Она сидит на троне не проявляя интереса к его работе, и с беспокойством обращается к нему но другому делу.

**Миссис Дюбеда.** Обещай мне.

**Дуй** (не прерывая работы и с полным безразличием). **Обещаю, дорогая.**

**Миссис Дюбеда.** Когда тебе понадобятся деньги, ты будешь обращаться ко мне.

**Луи.** Но, дорогая, это гак отвратительно. Я ненавижу деньги. Я не могу вечно надое­дать тебе — деньги, деньги и деньги. Вот это-то и заставляет меня иногда обра­щаться к другим людям, хотя это мне неприятно.

**Миссис Дюбеда.** Все же куда лучше, дорогой, обращаться ко мне. У людей мо­

жет сложиться превратное представление о тебе.

**Луи.** Но я хочу сохранить твой маленький капитал и добывать деньги собственной работой. Не огорчайся, любимая: я легко могу заработать столько, сколько надо, чтобы заплатить мои долги. Мне надо устроить в следующем сезоне персональ­ную выставку, и после этого у нас не будет никаких затруднений с деньгами. **(Кладет палитру.)** Вот! Пока не высохнет, мне делать нечего. Можешь встать.

**Миссис Дюбеда** **(встает, спускается вниз, сбрасывает с себя драпировочную ткань и оказывается в простом платье из индийского шелка).** Но помни, ты вполне серь­езно и искренне обещал никогда больше не занимать, не попросив сначала у меня.

**Луи.** Серьезно и искренне. **(Обнимает ее.)** Ах, моя любимая, как ты права! Как много значит, что ты охраняешь меня от витания в облаках. Торжественно клянусь, что с этого момента я не займу ни одного пенни.

**Миссис Дюбеда** **(с восхищением).** Вот это правильно. Значит, его злая, беспокой­ная жена запилила его и стащила с облаков. **(Целует его.)** А теперь, дорогой, не закончить ли тебе рисунки для Маклина?

Л у и. О, это не важно. Я с него уже получил вперэд почти все деньги. .

**Миссис Дюбеда.** Но, дорогой мой, именно поэтому ты и должен закончить их.

На днях он спрашивал меня, намереваешься ли ты их закончить.

Л у и. Черт возьми, какой нахал! За кого он меня принимает? Это убивает во мне всякий интерес к его проклятому заказу. Мне уже хочется отказаться и вернуть ему деньги.

**Миссис Дюбеда.** Дорогой, этого мы не можем себе позволить. Лучше всего доде­лать рисунки и покончить с ними. Мне кажется, не следует брать деньги вперед.

Л у и. А жить на что?

**Миссис Дюбеда.** Но, Луи, уже и сейчас достаточно трудно, все отказываются пла­тить, пока заказ не будет выполнен.

**Луи.** К дьяволу гаких людей! Они ничем не интересуются и думают; только о своих гнусных деньгах.

**Миссис Дюбеда.** Но раз они платят нам. они должны получать то, за что платят.

Луи **(ласково).** Ну, хватит на сегодня нотаций. Я же обещал быть хорошим.

**Миссис Дюбеда** **(обнимая его).** t Ты ведь знаешь, как я ненавижу читать нотации, и я ни на мгновение не сомневаюсь в тебе.

Луи **(с нежностью).** Знаю. Знаю. Я негодяй, а ты ангел. О, если бы я был достаточно крепок, чтоб работать не покладая рук, я превратил бы дом моей милой в храм, а ее алтарь в часовню такой красоты, какой еще и не существовало. Когда я про­хожу мимо витрин, мне трудно бороться с соблазном войти и заказать для тебя все прекрасные вещи, которые я там вижу.

**Миссис Дюбеда.** Дорогой, мне ничего не нужно, кроме тебя. **(Обнимает** его; он **реагирует на это с такой страстью, что она вырывается.)** Хватит, теперь будь хорошим, скоро придут врачи. Не правда ли, Луи, с их стороны очень мило, что все они захотели прийти, чтоб устроить консилиум?

Луи **(холодно). О,** наверно, они думают прославиться, вылечив подающего надежды художника. Во всяком случае, они не пришли бы, если бы это их не интересо­вало.

Стук в дверь.

>

Но, кажется, ведь еще рано?

**Миссис Дюбеда.** Пожалуй, да.

Л у и **(открывает двери и видит перед собой Риджона).** Привет, Риджон. Рад видеть вас. Входите.

**Миссис Дюбеда** **(пожимая ему руку).** Ах, как хорошо, что вы пришли, доктор!

**Луи.** Извините за беспорядок. Это ведь студия, удобств для житья никаких. Но все же кое-как живем в этом хлеву благодаря Дженнифер.

178

н

к

о

«

**Миссис Дюбеда.** Ну, я вас оставлю. А попозднее, когда вы закончите с Луи, я  
зайду и **выслушаю ваше заключение.**

Риджон кланяется довольно сдержанно.

Вы, кажется, против?

**Риджон.** Нисколько, нисколько!

Миссис Дюбеда смотрит на него, озадаченная его официальностью, затем ■

уходит в другую комнату. <-

Луи **(беспечным тоном).** Что вы такой мрачный? Надеюсь, не предстоит ничего плохо- о

го? ^

**Ридж** он. Нет.

**Луи.** Ну, вот и хорошо. Вы себе представить не можете, с каким волнением Дженни-

фер ждала вас. Она заинтересовалась вами, Риджон. Бедняжке не с кем даже ^  
поговорить. Я всегда работаю. **(Берет рисунок.)** Вчера я рисовал ее — вот малень- g  
кий набросок. ^

**Риджон.** Она мне его уже показывала две недели назад, когда первый раз приходи- к ла ко мне. 1=1

Луи **(невозмутимо).** Ах, вот как! Боже мой! Как летит время! Я готов был поклясться, ■ что я совсем недавно закончил его. Ей тяжело смотреть, как увеличиваются груды картин, за которые я ничего не получаю. Конечно, в будущем году после моей о персональной выставки я их быстро продам; да, но пока трава вырастет, лошад- 3 ка сдохнет. Для меня невыносимо, когда она просит у меня денег, а у меня их нет. Но что я могу поделать? ^

**Риджон.** Насколько я знаю, у миссис Дюбеда есть свой капитал. ^

**Луи.** О да, небольшой — но разве может порядочный человек тронуть его? Предполо- ^ жим, я бы это сделал, а на что она будет жить, если я умру? Я даже не за- си страхован — мне это не по средствам. **(Выбирает второй рисунок.)** Как вам нра\* ы вится это? w

**Риджон** **(откладывая его в сторону).** Я пришел сегодня не за тем, чтобы рассматри­вать ваши рисунки. У меня есть к вам более важные и срочные дела.

**Луи.** Вы хотите прослушать мое проклятое легкое. **(В порыве искренности.)** Дорогой Риджон, я буду с вами откровенен. В нашем доме не столь важны легкие, сколько счета. Мне это все равно, но Дженнифер приходится экономить даже на пище.

К вам мы чувствуем искреннее дружеское расположение. Не могли бы вы одол­жить нам полтораста фунтов? ,

**Риджон.** Нет.

Луи **(удивленно).** Почему нет?

**Риджон.** Я человек небогатый. И каждый грош, который я могу выкроить, мне ну­жен для исследований.

**Луи.** То есть вы хотели бы получить деньги обратно.

**Риджон.** Я предполагаю, что люди, которые дают взаймы, иногда имеют это в виду. Луи **(после небольшой паузы).** Пожалуй, я это могу устроить. Я вам выдам чек... Или вот что: почему бы, собственно, вам не заработать? Я вам выдам чек на двести фунтов.

**Риджон.** А почему бы вам не получить сразу по вашему чеку, не беспокоя меня?

**Луи.** Да что вы! Они не оплатят чека. Я уже выбрал весь кредит. Нет, надо сделать вот как: я подпишу чек, пометив его октябрем будущего года. В октябре Дженни­фер получает дивиденды. Вы предъявляете чек, вам его возвращают с пометкой «обратитесь к трассанту» или с какой-нибудь другой, такой же идиотской. Тогда вы передаете чек Дженнифер и намекаете, что если чек' не будет оплачен, то меня посадят в тюрьму. Она вам выплатит тут же. И вы на этом получите чистых пятьдесят фунтов. А меня просто выручите. Честное слово, старина, мне до зарезу нужны деньги.

**Риджон** **(глядя на него).** И вы не видите препятствий к совершению такой операции?

И не ждете возражений с моей стороны?

**Луи.** А какие могут быть препятствия? Полная гарантия. Что касается дивидендов, тут вам беспокоиться не о чем.

**Риджон.** Я имею в виду существо дела — с моей точки зрения, бесчестного.

**Луи.** Конечно, я не сделал бы такого предложения, если бы не нужда в деньгах. **Риджон.** Хм! Вам придется поискать других способов, чтобы получить их.

**Луи.** Вы хотите сказать, что отказываете?

**Риджон.** Я хочу сказать... **(Не сдерживая больше своего возмущения.)** Конечно, я вам отказываю. За кого вы меня принимаете? Как вы смеете делать мне такие предложения?

Л у и. А почему нет?

**Риджон.** Тьфу! Вы меня не поймете, даже если я попробую объяснить. Знайте раз и навсегда: я не одолжу вам ни гроша. Я буду рад помочь вашей жене, но, если я дам деньги вам, это не пойдет ей на пользу.

Луи Если вы серьезно хотите помочь ей, сделайте тогда вот что. Уговорите ваших пациентов купить несколько моих картин или заказать мне несколько портретов.

12\*

179

**Риджон.** Мои пациенты считают меня врачом, а не коммивояжером.

Стук в дверь. Луи спокойно идет открывать, продолжая разговор.

**Луи.** Но вы имеете на них огромное влияние. Вы должны многое знать о них, всякие интимные вещи, которые они не хотели бы предавать огласке. Они не посмеют вам отказать.

**Риджон** **(взрываясь).** Ну, знаете ли!..

Луи открывает дверь и впускает **сэра Патрика, сэра Ральфа**

**и Уолпола.**

**(Продолжая с гневом.)** Подумайте: Уолпол, я не успел пробыть здесь и десяти минут, как он уже пытался занять у меня полтораста фунтов.''Потом он предло­жил, чтобы я для него получил обманным путем деньги с его жены; а перед ва­шим приходом внушал мне. что я мог бы путем шантажа получать для него заказы на портреты у своих пациентов.

Л у и. Ну, Риджон, вы считаете, это по-джентльменски? Я говорил с вами конфиденци­ально.

**Уолпол** **(вешая свою шляпу на последний свободный колышек).** Мы, Дюбеда, побудем у вас туг полчаса. Не волнуйтесь: вы замечательный парень, и мы вас любим.

Л у и. Ну, хорошо, хорошо. Садитесь, куда можете. Сэр Патрик, садитесь сюда. **(Указы­вает на трон.)** У-п-п-п! **(Помогает ему.)**

Сэр Патрик с ворчанием усаживается на помосте.

А, вот и вы, Би-Би!

Сэр Ральф изумлен фамильярностью Луи. но тот спокойно кладет большую книгу и одну из подушек с софы на помост, справа от сэра Патрика.

и Би-Би хоть и протестует, но садится.

**Давайте сюда вашу шляпу!** (Бесцеремонно забирает шляпу Би-Би и надевает ее на манекен вместо кардинальской**,** таким образом искусно разрушая торжествен­ность конклава**.** Затем приносит винтовой табурет и предлагает его Уолполу.) **Уолпол, вы не возражаете?**

**Уолпол** садится на табурет и опускает руку в карман за портсигаром. **Не** обнаружив его. он вспоминает про свою потерю.

**Уолпол.** Кстати, если вы не возражаете, позвольте вас побеспокоить по поводу моего портсигара.

Л у и. Какого портсигара?

У о л п о л. Золотого, который вы у меня взяли в ресторане «Звезда и Подвязка».

Луи **(удивленно).** Так это был ваш?

**Уолпол. Да.**

**Луи.** Мне страшно жаль, старина, Я все гадал, чей же он. К сожалению, вот все, что от него осталось. **(Обшаривает карманы, вытаскивает из жилетного кармана кви­танцию и вручает ее Уолполу.)**

**Уолпол.** Квитанция из ломбарда!

Луи **(успокаивающе).** Он в полной сохранности: в течение целого года его не имеют права продать. Ну, я же сказал, дорогой Уолпол, что сожалею. **(Простодушный жестом кладет руку на плечо Уолпола и смотрит прямо ему в лицо.}**

**Уолпол** **(задыхаясь, опускается на табурет).** Ничего, ничего. Это прибавляет вам оча­рования.

**Риджон** **(v мольберта).** Прежде чем мы приступим к консилиуму, вам надлежит упла­тить долг мистер Дюбеда.

**Луи.** О. v меня бесчисленное множество долгов, которые мне надлежит уплатить, Риджон. Я принесу вам стул. **(Идет к двери.)**

**Риджон** **(останавливая его).** Вы не уйдете отсюда, пока не заплатите. Долг небольшой. Вы должны его уплатить, и вы это сделаете. Меня не очень волнует то, что вы заняла десять фунтов у одного из моих гостей и двадцать фунтов у другого... **Уолпол.** Но я же сам виноват. Я предложил ему.

**Риджон.** ...для них эти суммы мало значат, но вытрясти из бедного Бленкинсопа по­следние полкроны — это преступление. Я хочу вернуть ему эти полкроны и заве­рить его, что вы их уплатили. И я их от вас получу во что бы то ни стало. **Би-Би.** Правильно, Риджон. Совершенно правильно. Пожалуйста, молодой человек!

Деньги на бочку. Платите.

**Луи.** Право же, не стоит поднимать из-за этого такой шум. Конечно, я уплачу. Я и не знал, что бедняга так нуждается. Мне стыдно так же, как и любому из вас. **(Опускает руку в карман.)** Сейчас. **(Обнаруживает, что карман пуст.)** Ах, у меня в данный момент нет денег. Уолпол, одолжите мне поХкроны, чтобы покончить с этим.

**Уолпол,** Одолжить вам пол... **(Голос его замирает.)**

**Луи.** **Ну** да! Если вы этого не сделаете, Бленкинсоп не сможет ничего получить, по­тому что у меня нет ни пенни. Хотите, можете обыскать мои карманы. **Уолпол.** Ничего не поделаешь. **(Дает ему полкроны.)**

Луи **(передавая монету Риджону).** Вот! Я страшно рад, что все улажено Собственно, только это и было на моей совести. Теперь, я надеюсь, вы все довольны.

180

Сэр **Патрик** Яе совгем мтэгтер Дюбеда. Знакома ли вам молодая женщина по

имени Минни Тинвелг

**Луи.** Минни1 Конечно, да и она меня знает. Она очень хорошая девушка, учитывая ее  
положение. Что случилось с ней?

**Уолпол.** Обманывать нас ни к чему, Дюбеда. Мы видели брачное свидетельство  
Минни.

Луи **(холодно).** Правда? А свидетельство Дженнифер вы видели?

**Риджон** **(вскакивая, гневно).** Вы смеете заниматься инсинуациями, утверждая, что  
миссис Дюбеда живет с вами, не будучи замужем?

**Луи.** А почему бы и нет?

Б и Б и

Сэр **Патрик**

**Риджон**

**Уолпол**

**(изумленные и скон-** Почему бы и нет!

**дализованные, повто**- Почему бы и нет!  
**ряют эту фразу на** Почему бы и нет!  
**разные лады).** Почему бы и нет!

**Луи.** Да, почему бы и не г? Многие люди так поступают, люди не хуже вас. Почему  
вы, сталкиваясь с чем-то необычным, вместо того чтобы блеять, как стадо бара-  
нов, не пробуете подумать? **(Хмыкнув, обводит взглядом их изумленные лица.)**

Послушайте, я бы хотел всех вас нарисовать: вы сейчас\*так глупо выглядите. ■  
Особенно вы, Риджон. А хорошо я вас провел. >>

**Риджон.** Каким это образом? °

**Луи.** Вот вы, видите ли, принялись превозносить Дженнифер. А меня вы презираете, 3 не так ли? ^

**Риджон** (коротко). **Вы мне отвратительны.** (Снова садится на софу.) **^**

**Луи.** Совершенно верно! И тем не менее вы тут же поверили, что Дженнифер бес-

путная женщина, только потому, что я вам это сказал. я

**Ридж** **он.** Вы солгали? о.

**Луи.** Нет. У вас просто грязные мысли, и вам везде мерещатся скандалы. Таких лю- w дей, как вы, легко разыграть. Я только спросил, видели ли вы брачное свидетель- м ство Дженнифер, а вы немедленно заключили, что его у нее нет. Вы не умеете ценить порядочность в женщине.

**Би-Би** **(величественно).** Что вы подразумеваете под этим, осмелюсь спросить?

**Луи.** А вот что\* я — всего лишь аморальный художник, но если бы вы мне сказали, что Дженнифер живет вне брака, мое чувство джентльмена и инстинкт худож­ника подсказали бы мне, чго ее брачное свидетельство — на ее лице и в ее характере. Но вы все — люди высокоморальные, а Дженнифер только жена ху­дожника, скорее всего, натурщица. А ваша мораль состоит в том, чтобы подо­зревать других людей во внебрачном сожительстве Неужели вам не стыдно? Неужели кто-нибудь из вас осмелится теперь посмотреть мне в лицо?

**Уолпол.** Посмотреть вам в лицо, Дюбеда? Это довольно трудно, в вас так много наглости. Ну, а как насчет Минни Тинвел, а?

**Луи.** Минни Тинвел — молодая женщина, которая за три недели испытала такое сча­стье, какого у нее не было за всю ее бедную жизнь, и могу еще добавить, что ни у одной девушки ее круга такого не бывало. Спросите ее, хотела бы она все зачеркнуть, если бы могла. Имя этой девушки войдет в историю. За мои наброски ее портретов будут биться коллекционеры у Кристи Она займет целую стра- ницу в моей биографии. Пожалуй, не так уж плохо для горничной из курортной гостиницы. Ну, а что вы, друзья, сделали для нее? **,**

**Риджон.** Мы не вступали с нею в фальшивый брак и не бросали ее.

**Луи.** Правильно. У вас не хватило бы на это смелости. Но не взбивайте пену. Я не бросал крошку Минни. Мы просто истратили все наши деньги...

**Уолпол.** Все ее деньги. Тридцать фунтов.

**Луи.** Я сказал — все наши деньги: ее и мои также. Ее тридцати фунтов хватило нам лишь на три дня. Я занял вчетверо больше и истратил на нее. Но я не жалел об этом, да и она, моя храбрая подружка, не жалела о своих нескольких фунтах. Когда мы оказались на мели, все кончилось. Вы легко себе представляете, что мы с ней недолго могли пробыть вместе. Я — художник, а она далека от искус­ства, литературы, от благородного образа жизни и так далее. Но никто никого не бросил, не было ни недоразумений, ни суда, ни скандального развода, кото­рые заставили бы вас, высоконравственных господ, облизываться от удоволь­ствия при чтении утренних газет за завтраком. Мы просто сказали друг другу: деньги кончились, мы хорошо провели это время, память о нем навсегда оста- , нется при нас, поцелуемся и разойдемся добрыми друзьями — она обратно на работу, а я в мою студию, к моей Дженнифер,— оба довольные нашим празд­ником.

**Уолпол.** Просто маленькая поэма, честное слово!

**Би-Би.** Если бы вы были человеком науки, Дюбеда, вы бы знали, что на практике принцип редко выдерживается. Например, в медицине: человек может умереть, хотя он, говоря языком науки, должен был бы жить. Один человек — я знал

1 Владелец выставочного зала.

181

ДИЛЕММА ДОКТОРА

его — умер от болезни, к которой, говоря языком науки, он обладал иммуни­тетом. Но это вовсе не опровергает основных научных истин. То же самое и в вопросах морали — поведение человека может быть вполне безобидным и даже благожелательным, между;тем с моральной точки зрения он ведет себя как мер­завец. И в то же время’ человек, руководствующийся высокими моральными принципами, может принести глубочайший вред. Но это вовсе не опровергает основ морали.

Сэр **Патрик.** И статей уголовного кодекса о двоеженстве.

**Луи.** О, двоеженство! Двоеженство! Двоеженство! Как вас привлекает все, что имеет отношение к полиции, эх вы, моралисты! Я уже доказал вам, как глубоко вы ошибаетесь с точки зрения морали, а сейчас докажу, что вы полностью неправы юридически. И надеюсь, это будет вам уроком, чтобы вы не петушились в следующий раз.

**Уолпол.** Вздор! Вы были уже женаты, когда вы женились на ней. и это решает все.

**Луи.** Вы думаете? А вы не допускаете, что она, может быть, уже тоже была замужем?

Луи **(не обращая внимания на их крики).** Она была замужем за стюардом океанского парохода. Он ее обчистил и бросил. А она, бедняжка, думала, что по закону» если об ее муже в течение трех лет нет сведений, она может опять выходить замуж, А так как она очень приличная молодая особа и даже говорить со мной не желала, пока мы не обвенчаемся, я, чтоб доставить ей удовольствие и не дать ей потерять уважение к себе, согласился на эту церемонию.

**Риджон.** А вы ей сказали, что уже женаты?

**Луи.** Конечно нет. Как вы не понимаете: если бы она это узнала, то не могла бы считать себя моей женой. Но, кажется, вы все равно ничего не поняли.

Сэр **Патрик.** И вы подвергли ее риску попасть в тюрьму, потому что она не знает законов?

**Луи.** Что ж, я Бедь тоже рисковал попасть в тюрьму из-за нее. Я бы за это отвечал так же, как и она. Но когда мужчина, рискует подобным образом ради женщи­ны, он не станет хвастать этим перед ней; во всяком случае, если он джентль­мен.

**Уолпол.** Что нам делать с этим сутенером?

Луи **(нетерпеливо).** Идите вы к дьяволу и делайте что хотите. Посадите Минни в тюрьму. Посадите меня в тюрьму- Пусть Дженнифер умрет от позора. А потом, когда натворите вдоволь зла, пойдите в церковь и помолитесь с сознанием испол­ненного долга. **(С обиженным видом садится на старый стул у мольберта, берет альбом и начинает рисовать.)**

**Уолпол.** Он одолел нас.

Сэр **Патрик (мрачно). Да.**

**Би-Би.** Разве допустимо, чтобы он так нарушал уголовное право страны?

Сэр **Патрик.** Уголовное право не нужно порядочным людям. Оно только помогает негодяям шантажировать своих родных. На что мы, семейные врачи, тратим половину своего времени? На секретные переговоры с семейными адвокатами, чтобы спасти какого-нибудь мерзавца от тюрьмы, а семью от позора.

**Би-Би.** Но, по крайней мере, он будет наказан.

Сэр **Патрик.** О да. Он будет наказан. И не только он, но и все, кто связан с ним,— как виновные, так и невиновные. В течение двух лет его содержание ляжет на плечи налогоплательщиков, а затем его выпустят еще более опасным негодяем, чем прежде. Молодая женщина тоже попадет в тюрьму, и жизнь ее будет кончена, а жизнь его жены загублена. Нет, раз и навсегда выбросьте из головы мысли об уголовном праве, оно — только для дураков и дикарей.

**Луи.** Сэр Патрик, не могли бы вы повернуть голову немножко вот так, в эту сторону?

Сэр **Патрик.** Бросьте ваш дурацкий карандаш, лучше подумайте о себе. Вы можете  
нарушать законы человеческие, но существуют другие законы, с которыми  
приходится считаться: знаете ли вы, что должны умереть?

**Луи.** Все мы смертны.

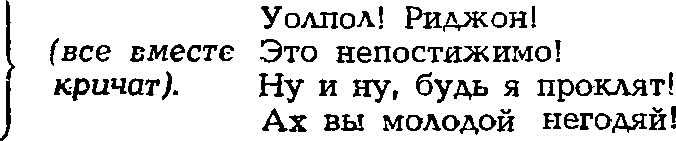
**Уолпол.** Но не все умрут через полгода.

**Луи.** Откуда вы знаете?

Для Би-Би это последняя капля. Он теряет всякую сдержанность и начинает

**Би-Би.** Клянусь, я этого не потерплю! Спекулировать на смерти — признак дурного вкуса при любых обстоятельствах, в любом обществе, но говорить такие вещи при враче просто подло. **(К Дюбеда, громовым голосом.)** Я не позволю, слышите? **Луи.** Но ведь не я же начал: это вы начали, господа. Так всегда бывает с людьми

**Би-Би Риджон Уолпол Сэр Патрик**



Сэр Патрик с негодованием поворачивается и смотрит на него. **Нет,** это много!

взволнованно ходить взад и вперед.

182

нехудожественных профессий: когда им не хватает аргументов, они прибегают к  
запугиванию. Все юристы, которых я встречал, грозили мне тем, что рано или  
поздно засадят в тюрьму. Все священники грозили мне проклятием. А теперь вы  
грозите мне смертью. При всем вашем хвастовстве у вас на руках один-един-  
ственный козырь — Запугивание, Что ж, этим меня не возьмешь, я не трус.

**Би-Би** **(приближаясь к нему).** Я вам скажу, сэр, кто вы такой: вы — мерзавец.

**Луи.** О, я нисколько не возражаю, можете называть меня мерзавцем! Это пустое ело- ■

во. И вы не понимаете даже, что оно значит. В самом деле, что такое мерзавец?

Б и - Е и. Вы мерзавец, сэр.

**Луи.** Допустим. Что такое мерзавец? Я. Что такое я? Мерзавец. Это же порочный  
круг — и вы еще воображаете, что вы человек науки!

**Би-Би.** Я-я-я-я хочу схватить вас, ничтожный негодяй, за шиворот и задать вам хо-  
рошую трепку.

**Дуй.** И я бы этого хотел. Вы порядочно уплатили бы мне, чтобы дело не дошло до  
суда.

Би-Би, пораженный, отскакивает от него, фырча.

Желаете ли вы высказать в мой адрес еще какие-нибудь любезности в моем  
собственном доме? Мне хотелось бы покончить с этим до того, как вернется  
жена. **(Снова берется за работу,)**

**Риджон.** Я принял решение. Когда закон бессилен, порядочные люди должны сами  
изыскивать средство защиты. Я пальцем не пошевелю, чтоб спасти этого гада.

**Би-Би.** Вот-вот. Это то слово, которое я старался вспомнить. Гад.

**Уолпол.** Я ничего не могу с собой поделать, вы мне нравитесь, Дюбеда. Но, конечно,  
вы исключительный экземпляр.

Сэр **Патрик.** Теперь, по крайней мере, вам известно наше мнение о вас.

Луи **(спокойно откладывая карандаш).** Послушайте. Все это никуда не годится. Вы ни-  
чего не понимаете. По-вашему, я просто обыкновенный жулик.

**Уолпол.** Нет, Дюбеда, не обыкновенный. Будьте справедливы к себе.

**Луи.** Вы идете по неверному пути. Я не жулик. И все ваши высоконравственные рас-  
суждения тут ни к чему. Я не ворю в нравственность. Я ученик Бернарда Шоу.

Сэр **Патрик** **(с изумлением).** Вот как?

**Би-Би** **(махнув рукой, как будто ему все ясно).** Хватит. Я дальше и слушать не хочу.

**Луи.** Конечно, я не настолько глуп и тщеславен, чтобы утверждать, что я действитель-  
но сверхчеловек, но все-таки это идеал, к которому я стремлюсь, как всякий че-  
ловек стремится к своему идеалу.

**Би-Би** **(нетерпеливо).** Не нужно объяснений. Теперь я все прекрасно понимаю. По-  
жалуйста, ничего больше не говорите. Когда человек берется рассуждать о на-  
уке, морали и религии и потом вдруг заявляет, что он последователь преслову-  
того и открытого антивакциниста, то больше не о чем говорить. **(Внезапно с жа-  
ром обращается к Риджону, как бы извиняясь.)** Не подумайте, дорогой Риджон,  
что я верю в вакцинацию в обычном смысле больше, чем вы,— мне нет надоб-  
ности говорить вам об этом. Но есть вещи, которые определяют место человека  
в обществе, и антивакпинация — одна из них. **(Снова усаживается на помоае.)**

Сэр Пат р и к. Бернард Шоу? Никогда о нем не слыхал. Должно быть, это методи-  
стский проповедник.

Луи **(возмущенный).** Что вы! Он — никто. Он самый передовой человек из всех ныне  
живущих.

Сэр **Патрик.** Уверяю вас, молодой человек, мой отец узнал доктрину избавления  
от греха из собственных уст Джона Уэсли 1 задолго до того, как вы или мистер  
Шоу появились на свет. Она была очень популярна, потому что помогала нахо-  
дить оправдание людям, которые подсыпали песок в сахар и подливали воду в  
молоко. Вы — настоящий методист, мой дорогой, только ьы сами этого не знаете.

Луи **(в первый раз серьезно 'задетый).** Это интеллектуальное оскорбление. Я не верю  
в такие вещи, как грех.

Сэр **Патрик.** Есть люди, сэр, которые не верят даже в такие вещи, как болезни. Ка-  
жется, они называют себя христианскими учеными. К ним вы и обращайтесь.

А мы ничего не можем для вас сделать. **(Встает.)** До свидания!

Луи **(бросается к нему**, **жалобно).** О, не уходите, сэр Пагрик, не уходите! Пожалуй-  
ста, не уходите. Клянусь вам, я не хотел вас обидеть. Садитесь, садитесь. Дай-  
те мне еще один шанс. Только две минуты — вот все, о чем я прошу.

**Сэр Патрик** (изумленный и даже немного растроганный). **Ну...** (Садится.)

Луи **(мягко).** Большое спасибо

Сэр **Патрик** **(продолжая).** Я готов уделить вам еще две минуты. Но вы напрасно  
обращаетесь ко мне: я уже давно не практикую и вряд, ли смогу вылечить ва-  
шу болезнь. Ваша жизнь в руках вот этих джентльменов.

**Риджон.** Не в моих. Я слишком занят. У меня нет ни времени, ни средств для дан-  
ного случая.

Сэр **Патрик.** А что скажете вы, Уолпол?

**Уолпол.** О, я возьмусь. Я не возражаю. Я совершенно убежден, что в данном слу-

1 Джон Уэсли — один из основателей методистского направления в протестантизме.

183

**БЕРНАРД** **ШОУ** **ш** ДИЛЕММА ДОКТОРА

чае перед нами не моральный недуг, а физический. Что-то не в порядке.с моз­гом. Вероятно, затронут спинной мозг. А это значит — циркуляция крови. Ко­роче говоря, мне ясно, что у него скрытая форма заражения крови, почти на­верняка являющаяся следствием накопления птомаинов в ореховидной кисте. Я удалю...

Луи **(меняясь в лице).** Вы предлагаете **оперировать** меня? Ух! Нет, спасибо.

**Уолпол,** Не бойтесь, вы ничего не почувствуете. Операция делается под наркозом,

конечно. Это будет исключительно интересно.

**Луи.** Ну, хорошо. Если это вас интересует и пройдет без боли, тогда другое дело. Сколько же вы заплатите мне, чтобы я позволил вам сделать такую операцию?

**Уолпол** **(вставая, с негодованием).** Сколько заплачу? Что вы имеете в виду?

**Луи.** Неужели вы думаете, что я позволю резать себя бесплатно?

**Уолпол.** А станете вы писать мой портрет бесплатно?

**Луи.** Нет. Но я вам отдам портрет, когда он будет написан, и вы сможете потом продать его вдвое дороже. А когда вы вырежете мою ореховидную кисту, я же не смогу ее продать.

**Уолпол.** Риджон, слыхали вы что нибудь подобное? **(К Луи.)** Ну, вот что: можете оставить при себе свою ореховидную кисту, и туберкулезное легкое, и ваш боль­ной мозг. С меня достаточно' Можно подумать, что не я ему хотел сделать одол­жение, а он мне. **(Возвращается к своему табурету в страшной обиде.)**

Сэр **Патрик.** Остался всего один врач, который еще не отказался от вас, Дюбеда. Кроме сэра Ральфа Блумфилд-Бонингтона, вам больше не к кому обращаться.

**Уолпол** На вашем месте, Би-Би, я бы не прикоснулся к нему даже щипцами. Пусть лечит свое легкое в Бромптонской больнице. Они его не вылечат, зато научат вежливости.

**Би-Би.** Моя слабость заключается в том, что я никогда не мог сказать «кет» даже самым недостойным люлям Кроме того, я вынужден сказать, что, на мой взгляд, в медицинской практике нельзя ставить вопрос о ценности жизни, кото­рую мы спасаем. Подумайте, Риджон. Позвольте задать вам этот вопрос, Пэдди, Забудьте о ханжестве, Уолпол. ,

**Уолпол** **(с негодованием).** Мне чуждо ханжество.

**Би-Би.** Допустим. Теперь обратимся к моей практике. Вы, вероятно, называете ее модной практикой, роскошной практикой, практикой среди сливок общества. Попробуем задаться вопросом, полезны ли мои пациенты самим себе или кому- нибудь другому? Так вот! Если применить любой из известных мне методов научного анализа, то вы получите reductio ad absurdum **1.** Вам придется сделать вы­вод, что, как кратко выразился мой друг Джеймс Мэтью Бэрри, большинству из них было бы лучше умереть. Конечно, бывают исключения. Например, двор — учреждение по существу социал-демократическое, оно содержится народом, на народные средства, потому что народ этого хочет, ему это нравится. Мои при­дворные пациенты — настоящие труженики. С ними я, безусловно, получаю удовлетворение от своей работы. Потом, у меня два герцога, которые управля­ют своими поместьями лучше, чем если бы эти поместья находились в руках общества. Что же касается остальных, то, если начать в них разбираться, за­ключение будет одно — лучше бы им умереть. Когда же они действительно умирают, мне иногда приходится в скрытой форме давать это понять семье, чтобы ее утешить. **(Убаюкиваемый звуками собственного голоса, говорит все более и более сонно.)** Они тратят сумасшедшие деньги на лечение, но это вовсе не оправдывает того, что я растранжириваю свой талант, сохраняя жизнь таким, как они. В конце концов, если мой гонорар высок, то мне и расходовать приходится много. Мои собственные вкусы просты- походная кровать, пара комнат, сухарь, бутылка вина — и я счастлив и доволен. У моей жены, пожалуй, есть склонность к роскоши, но даже она сожалеет о расходах, единственная цель которых — жить на широкую ногу, так, как требуют мои пациенты от своего врача. Ста-а-а-ло быть... **(Внезапно просыпаясь.)** Я потерял нить мысли. Риджон, о чем я говорил?

**Риджон.** О Дюбеда.

**Би-Би.** Ах да! Точно. Спасибо. Конечно, о Дюбеда. Что такое наш друг Дюбеда? Порочный и невежественный юноша с талантом художника.

**Луи.** Спасибо. Можете не стесняться.

**Би-Би.** Но ведь что такое многие из моих пациентов? Порочные и невежественные юноши, но без всяких талантов. Если бы я стал обсуждать их достоинства, мне пришлось бы отказаться от трех четвертей моей практики. Поэтому я взял за правило воздерживаться от такого обсуждения. Применяя же это правило к пла­тящим пациентам, могу ли я, как порядочный человек, сделать исключение для пациента, отнюдь не принадлежащего к категории платящих патентов, а ско­рее — к категории пациентов, берущих взаймы? Нет. Я заярляю: нет. Мистер Дюбеда, ваш моральный облик для меня не важен. Я смотрю на вас с чисто научной точки зрения. Для меня вы только поле битвы, на котором наступа-

1 Доведение до абсурда **(лат.),.**

184

ющает армия туберкулезных бацилл борется **г** патриотическими силами фагоци-  
тов. Я обещал вашей жене стимулировать эти фагоциты: в силу моих принци-  
пов я не позволю себе нарушить данное ей обещание и буду их стимулировать.

**Но за остальное я не отвечаю.** (Вконец утомленный, падает на свой стул.)

Сэр Пат р и к. Ну, мистер Дюбеда, поскольку сэр Ральф столь любезно согласился  
взяться за вас, а две минуты, которые я обещал вам, истекли, разрешите мне  
откланяться. **(Поднимается.)**

**Луи.** О, **конечно.** Я уже закончил. **(Встает и показывает рисунок в альбоме.)** Вот! По-  
ка вы болтали, я творил. Каков результат ваших рассуждений о морали?  
Только некоторое количество углекислоты, испортившее воздух в этой комнате.

А каков результат моей работы? Вот, взгляните.

Риджон поднимается, чтобы посмотреть.

Сэр **Патрик** **(встает с трона, спускается к нему).** Так это вы меня рисовали, моло-  
дой разбойник?

**Луи.** Конечно. Кого же еще?

Сэр **Патрик** **(берет у него рисунок и ворчит одобрительно).** Довольно хорошо, не  
правда ли, Колли?

**Риджон.** Да. Настолько хорошо, что мне хотелось бы его иметь.

Сэр **Патрик.** Спасибо. Но я сам хотел бы его иметь. А вы что скажете, Уолпол?

**Уолпол** **(поднявшись, подходит взглянуть).** Боже милостивый! Нет, он должен быть ^  
моим.

**Луи.** Я был бы рад отдать его вам, сэр Патрик. Но я скорее заплачу пять гиней, чем с\*  
расстанусь с ним.

**Риджон.** О, в таком случае я даю шесть. ^

**Уолпол.** Десять. \*

**Луи.** Мне кажется, что по справедливости рисунок надлежит отдать сэру Патрику, ы  
поскольку он позировал. Можно мне послать его вам домой, сэр Патрик, за две- м  
надцать гиней?

Сэр **Патрик.** Двенадцать гиней! Нет, молодой человек, даже если бы вы были пре-  
зидентом Королевской академии художеств. **(Решительно возвращает рисупо?**

и**,** взяв шляпу**,** поворачивается**,** чтобы уйти.)

Луи **(Би-Би).** Сэр Ральф, не возьмете ли вы его за двенадцать гипей?

**Би-Би** **(встает между Луи и Уолполом).** Двенадцать гиней? Спасибо. Я беру **(Берет  
рисунок и дарит его сэру Патрику).** Примите от меня, Пэдди. Живите долго и  
любуйтесь им.

**Сэр Патрик. Спасибо.** (Кладет рисунок в шляпу.)

**Би-Би.** Мне нет надобности расплачиваться с вами, Дюбеда- мой гонорар значитель-  
но превысит эту сумму. **(Берет шляпу)**

Луи **(с возмущением).** Так! По всему видно!.. **(Не находит слов)** Я бы скорее застре-  
лился.- чем так поступил. Я считаю, что вы украли мой рисунок.

Сэр **Патрик** **(сухо).** В конце концов мы заставили вас поверить в мораль, а?

**Луи.** Вот как? **(Уолполу.)** Уолпол, я сделаю для вас второй, если вы дадите мне обе-  
щанные десять фунтов.

**Уолпол.** Согласен. Уплачу, когда доставите.

**Луи.** О! За кого вы меня принимаете? Вы не верите моему честному слову?

**Уолпол.** Нисколько.

**Луи.** Ну, конечно, если так, то ничего не поделаешь. Сэр Патрик, прежде чем вы

уйдете, разрешите мне позвать Дженнифер. Я уверен, что ей хотелось бы по-

видать вас. **(Идет к внутренней двери.)** Но одно слово, прежде чем она войдет.

Вы тут, в моем собственном доме, хорошо почесали языки на мой счет. Я к вам  
не в претензии: я мужчина и могу постоять за себя. Но когда войдет Дженни-  
фер, пожалуйста, помните, что она леди, а вы ведь как будто бы джентльмены.  
**(Выходит.)**

**Уолпол. Ну и ну!!!** (Жестом показывает, что словами всего не выразишь, и идет к  
вешалке за шляпой.)

Р и **джон.** Дьявольское нахальство!

Б и - Б и. Я не был бы удивлен, если бы узнал, что он благородного пооисхождения.  
Когда я встречаюсь с самоуверенностью и достоинством без достаточных ви-

димых причин, мой диагноз — из хорошей семьи,

**Риджон.** Диагноз — гений художника. Вот что придает ему уверенности в себе.

Сэр **Патрик.** Таков мир. Снобы всегда читают нотации порядочным людям и за-  
ставляют их терять самообладание.

**Би-Би** **(не соглашаясь). Я** не потерял самообладания. Хотел бы я, черт возьми, по-  
смотреть на того человека, который выведет меня из равновесия.

Входит **Дженнифер.**

А, миссис Дюбеда! Ну, как мы поживаем сегодня?

**Миссис Дюбеда** **(пожимая ему руку).** Спасибо вам всем, что пришли! **(Пожимает руку Уолполу.)** Спасибо вам, сэр Патрик! **(Пожимает руку сэру Патрику.)** О, с тех пор, как я познакомилась с вами, у меня вся жизнь стала другой. После Рич-

185

ДИЛЕММА ДОКТОРА

монда у меня исчез страх. А прежде не было ничего, кроме страха. Присядьте, пожалуйста, и скажите, каков результат консилиума?

**Уолпол.** Простите, миссис Дюбеда, я должен идти. У меня деловое свидание. Но прежде разрешите мне сказать, что я вполне согласен с моими коллегами от­носительно характера заболевания. Что же касается причин и способа лечения, то это не моя специальность — ведь я только хирург. Остальные господа — тера­певты, и они вам посоветуют. У меня могут быть свои взгляды на данный слу­чай, и действительно они у меня есть: моим коллегам эти взгляды хорошо изве­стны. Если я понадоблюсь — а я в конце концов понадоблюсь,— они знают, где меня найти. И я всегда к вашим услугам. А пока до свидания. **(Удаляется, ос­тавляя Дженнифер сильно озадаченной его неожиданным уходом и сухостью.)**

Сэр **Патрик.** Я также прошу меня извинить, миссис Дюбеда.

**Риджон** **(обеспокоенно).** Вы уходите?

Сэр **Патрик.** Да, я ничем здесь не могу быть полезен, и мне нужно возвращаться. Вы знаете, мэм, я ведь больше не практикую и я не могу браться за этот случай. Он в руках сэра Колензо Ридж она и сэра Ральфа Блумфилд-Бонингтона. Мое мнение им известно. До свидания, мэм. **(Кланяется и идет к двери.)**

**Миссис Дюбеда** **(задерживая его).** Скажите, что-то случилось? Вы считаете, что Ауи хуже?

Сэр **Патрик.** Нет, ему не хуже. Все то же, что было в Ричмонде.

**Миссис Дюбеда.** О,' спасибо, а то вы напугали меня. Извините.

Сэр **Патрик** Пожалуйста, мэм. **(Уходит.)**

**Би-Би.** Теперь, миссис Дюбеда, поскольку я беру пациента в свои руки...

**Миссис Дюбеда** **(бросив взгляд на Риджона, испуганно).** Вы! А я думала, что сэр Колензо...

**Би-Би** **(сияя, уверенный, что он ее приятно удивил).** Сударыня, ваш муж будет ле­читься у меня.

**Миссис Дюбеда.** Но...

**Би-Би.** Ни слова! Я счастлив сделать это для вас Сэр Колензо Риджон нужен на сво­ем месте — в бактериологической лаборатории. А я на своем — у постели боль­ного. Вашего мужа будут лечить как члена королевской семьи.

Миссис Дюбеда. волнуясь, снова пытается протестовать.

Никаких благодарностей: уверяю вас, это меня только стесняет. Теперь позволь­те узнать, вы не могли бы переехать в другое место? Конечно, для машины рас­стояние ничего не значит, но, признаться, мне было бы несколько удобнее, если бы вы жили поближе ко мне.

**Миссис Дюбеда.** Видите ли, тут студия и все-таки отдельная квартира. Я намочи­лась по меблированным комнатам. Прислуга так бесчестна.

**Би-Би.** А... Бесчестна? Бесчестна? Боже мой!

**Миссис Дюбеда.** Я не привыкла запирать ящики. И у меня постоянно пропадали небольшие суммы денег. В последний раз случилась совсем неприятная вещь — исчезла бумажка в пять фунтов. Я обнаружила ее у горничной, и она сказала, что бумажку ей дал Луи. Он не позволил мне ничего предпринять. Луи очень впечатлительный, и такие вещи сводят его с ума.

Б и' Б и. А... хм... а... да... все ясно, миссис Дюбеда. Вы можете не переезжать. Если гора не идет к Магомету, го Магомет идет к горе. Теперь я должен удалиться. Я вам напишу и условлюсь о встрече. Мы начнем стимулировать фагоциты в... в... вероятно, в следующий вторник. Я вам дам знать. Положитесь на меня. Не тревожьтесь. Питайтесь регулярно. Спите нормально. Мужайтесь. Поддерживайте в пациенте бодрость. Надейтесь на будущее. Лучшее тонизирующее — очарова­тельная женщина. Лучшее лекарство — бодрость. Лучшее прибежище — наука. До свидания, до свидания. До свидания. **(Пожимает ей руку** — **она не в силах слова вымолвить**; **направляется** к **двери; остановившись, Риджону.)** Во вторник утром пошлите мне трубочку хорошего, крепкого антитоксина. Все равно како­го. Не забудьте. До свидания, Колли. **(Уходит.)**

**Риджон.** Вы снова выглядите несчастной.

Она почти плачет.

Что случилось? Вы разочарованы?

**Миссис Дюбеда.** Я должна благодарить вас, я это понимаю. Поверьте, я очень благодарна. Но... но...

**Риджон. Да?**

**Миссис Дюбеда.** Я уверила себя, что только вы спасете Луи.

**Риджон.** Но сэр Ральф Блумфилд-Бонингтон...

**Миссис Дюбеда.** Да, я знаю, знаю. Иметь с ним дело большая честь. Но я бы хотела, чтобы это были вы. Я не могу объяснить, может быть, это ни на чем не основано, но инстинкт мне подсказывает, что вы его вылечили бы. И я не чувствую, я не могу чувствовать того же в отношении сэра Ральфа. Вы же мне обещали. Почему вы отказались от Луи?

**Риджон.** Я объяснял вам. У меня нет возможности лечить еще одного больного.

**Миссис Дюбеда.** Но в Ричмонде?

186

**Риджон.** В Ричмонде я рассчитывал, что найду еще одно место. Но мой старый друг  
доктор Бленкинсоп претендует на это место. У него задето легкое.

**Миссис Дюбеда** feu **нет дела ни до какого Бленкинсопа).** Вы имеете в виду того  
старика... глуповатого...

**Риджон** **(сурово).** Я имею в виду джентльмена, ужинавшего с нами, прекрасного,  
честного человека, чья жизнь не менее ценна, чем жизнь всякого другого. Я  
устроил так, что я беру его, а сэр Ральф берет мистера Дюбеда.

**Миссис Дюбеда** (поворачиваясь к нему в негодовании). Я **понимаю, что это такое.**

О, это зависть, подлость и жестокость. А я-то думала, что вы выше таких вещей.

**Риджон.** Что вы хотите этим сказать?

**Миссис Дюбеда.** О, вы думаете, я не знаю? Вы думаете, такого не случалось  
прежде? Почему все отворачиваются от него? Вы ые можете ему простить, что  
он выше вас, умнее, смелее, что он великий художник 1

**Риджон.** Нет, все это **я** могу ему простить.

**Миссис Дюбеда.** Так можете вы что-нибудь сказать против него? Я призывала  
каждого, кто шел против него, призывала сказать мне в открытую, что он сде-  
лал плохого, какие постыдные мысли высказывал. Все всегда признавались, что  
они мне ничего сказать не могут. Теперь я призываю вас. В чем вы его обви-  
няете?

**риджон.** Я, подобно остальным, не могу сказать вам в открытую хоть что-нибудь **^**против него. °

**Миссис Дюбеда** **(не довольствуясь ответом).** Но вы совершенно переменились. Э  
Вы нарушили обещание найти для него место среди ваших пациентов. сз

**Риджон.** Мне кажется, вы несколько несправедливы. Ради него собирался лучший о-  
консилиум Лондона; он попал в руки выдающегося врача. Право... **<**

**Миссис Дюбеда.** О, какая жестокость говорить мне все это! Вы как будто бы Я  
правы, а я не права. Но нет, я не ошибаюсь. Я верю вам и не верю другим. Мы  
перепробовали многих докторов, теперь-то я понимаю, когда они только говорят ®  
и ничего не могут сделать. Вы не такой. Я чувствую, вы знаете. Доктор, вы  
должны выслушать меня. **(С внезапным опасением.)** Вы не обижаетесь, что я  
называю вас доктором без всякого титула?

**Риджон.** Чепуха. Конечно, я доктор. Но предупреждаю, не называйте так Уолпола.

**Миссис Дюбеда.** Мне нет дела до Уолпола — мне нужна ваша помощь. Пожалуй-  
ста, сядьте всего на несколько минут и выслушайте меня.

Он мрачно кивает в знак согласия и садится на софу.

**(Садится на стул перед мольбертом.)** Спасибо. Я вас не задержу долго. Я вам  
должна рассказать всю правду. Послушайте, я знаю Луи так как никто не зна-  
ет и не знал. Я его жена. Я знаю его недостатки — раздражительность, излиш-  
нюю чувствительность, даже некоторое себялюбие. Для него все это мелочи, не  
стоящие внимания. Я знаю, что он многих возмущает своим отношением к день-  
гам, которые он презирает, и никак не может понять заурядных людей, при-  
дающих им большую ценность. Скажите мне: он... он занимал у вас деньги?

**Риджон.** Один раз он у меня попросил.

**Миссис Дюбеда** (со **слезами на глазах).** О, мне так жаль! Но он этого больше не  
повторит, даю вам слово. Он обещал мне вот здесь, в этой комнате, перед вашим  
приходом. И он не способен нарушить обещание. Это была его единственная  
настоящая слабость, и она теперь навсегда побеждена.

**Риджон.** Вы уверены, что это его единственная слабость?

**Миссис Дюбеда-** Пожалуй, есть еще одна слабость— это женщины. Они его обо-  
жают и устраивают ему ловушки. И конечно, когда он говорит, что не верит в  
нравственность, ограниченные, набожные люди считают его грешником. Вы  
представляете себе, какие по поводу него распространяются сплетни, какая  
клевета,— даже близких его друзей против него настраивают.

**Риджон.** Да, я себе представляю.

**Миссис Дюбеда.** О, если бы вы знали его другие качества, как знаю их я! Знае-  
те, доктор, если выяснится, что Луи действительно чем-нибудь себя обесчестил,  
я покончу с собой.

**Риджон.** Перестаньте. Зачем преувеличивать?

**Миссис Дюбеда.** Я сделаю это — вам, лондонцам, не понять меня.

**Риджон.** Так ли уж много вы видели, живя в Корнуолле?

**Миссис Дюбеда** f**наивно).** Ну что вы. Я ежедневно видела много красивого, гораз-  
до больше, чем вы видите здесь, в Лондоне. Но я мало встречалась с людьми.

Вы это имеете в виду? Я была единственным ребенком.

F и д ж о н. Тогда многое понятно.

**Миссис Дюбеда.** Я всегда мечтала. И наконец мои мечты слились в одну мечту.

**Риджон** **(с легким вздохом).** Да, обычную мечту.

**Миссис Дюбеда** **(изумленно).** Обычную?

**Риджон.** Я так полагаю. Вы ведь мне еще не сказали какую.

**Миссис Дюбеда.** Мне не хотелось прожить жизнь впустую. Сама я делать ни-  
чего не могла, но у меня есть небольшая собственность, и, значит, я могла бы

кому-то помочь. Обладала я и некоторой красотой — только не считайте меня

187

ДИЛЕММА ДОКТОРА

тщеславной. Я знала, что гениальным людям поначалу приходится вести тяже­лую борьбу с нуждой и безвестностью. Моей мечтой было спасти одного из них от этого и внести в его жизнь счастье, что-то приятное. Я молила небо по- слать мне такого человека. Я твердо верю, что в ответ на мою мольбу небо по­слало мне Луи. Он так же мало походит на других людей, которых я встречала, как набережная Темзы на берега Корнуолла. Он видел то, что видела я, и рисовал это для меня. Он понимал все. Он пришел ко мне, как ребенок. Поду­майте, доктор, он даже не хотел жениться на мне. Он никогда не думает о том, о чем думают обыкновенные люди! Мне пришлось самой предложить это. Тогда он сказал, что у него нет денег. Когда я ему сказала, что у меня немножко есть, он ответил; «Ну, хорошо»,— совсем как ребенок. Он таким и остался, совсем не­испорченным — настоящий мужчина в своих суждениях, великий поэт и худож­ник — в мечтах и совершенное дитя — в своих поступках. Я ему отдала себя и все, что имела, чтобы он мог подняться во весь свой рост под лучами солнца. Утрата веры в него была бы крушением и концом моей жизни. Я вернулась бы обратно в Корнуолл и умерла бы. Я могу показать вам обрыв, с которого я бро­силась бы. Вы должны вылечить его для меня, пусть он снова будет здоровым. Я знаю, только вы один можете это сделать. Умоляю вас, не отказывайте мне, сделайте то, о чем я вас прошу. Возьмитесь за Луи сами, а доктора Бленкинсопа пусть лечит сэр Ральф.

**Риджон** **(медленно).** Миссис Дюбеда, вы действительно верите в мои знания и опыт так, как вы говорите?

**Миссис Дюбеда.** Абсолютно. Я не умею верить наполовину.

**Риджон.** Это я знаю. Так вот, я хочу подвергнуть вас испытанию... тяжелому испы­танию. Вы должны поверить мне, когда я говорю, что все в вашем рассказе мне понятно, что у меня нет иного желания, как быть вам преданным другом и со­хранить для вас вашего героя.

**Миссис Дюбеда.** О, простите! Простите мне мои излияния. Вы сохраните его для меня?

Р и д ж о н. Во что бы то ни стало.

Она целует ему руку.

**(Вскакивает.)** Нет, вы не дослушали до конца.

Она тоже встает.

Вы должны поверить мне, что единственная возможность сохранить героя за­ключается в том, чтобы сэр Ральф лечил Луи.

**Миссис Дюбеда** **(твердо).** Раз вы так говорите, я больше не сомневаюсь. Я верю вам. Спасибо.

**Риджон.** До свидания.

Она берет его руку.

Я надеюсь, это будет долгая дружба.

**Миссис Дюбеда.** Да. Моя дружба кончается только со смертью.

**Риджон. Смерть кончает все, не правда ли? До свидания.** (Вздыхает и уходит, бросив на нее полный жалости взгляд, которого она не понимает.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

Студия. Мольберт отодвинут к стене. На троне сидит Кардинал-Смерть, держа в руках косу и песочные часы, как скипетр и державу. На вешалке висят шляпы сэра Патрика и Блумфилд-Бонингтона. **Уолпол** только что вошел и вешает свою шляпу рядом. Стук в **ДЕерь.** Уолпол открывает дверь , и впускает **Риджона.**

**Уолпол.** Привет, Риджон!

Снимая перчатки, они вместе выходят на середину комнаты.

**Риджон.** Что случилось? Вас тоже вызвали?

**Уолпол.** Нас всех вызвали. Я только что вошел. Его я еще не видел. Служанка сказала, что старый Пэдди Каллен вместе с Би-Би уже полчаса находятся здесь.

Сэр **Патрик,** по лицу которого ясно, что новости плохие, выходит из

внутренней комнаты.

Ну, что там?

Сэр **Патрик.** Пойдите и посмотрите. Там с ним Би-би.

Уолпол уходит Риджон хочет пойти за ним. но сэр Патрик останавливает

его взглядом.

**Риджон.** Что произошло?

Сэр **Патрик.** Помнишь руку Джейн Марш?

**Риджон.** И здесь случилось то же самое?

188

Сэр **Патрик.** То же самое. Его легкое погибло так же, как и рука Джейн. С таким случаем я еще не встречался. Трехмесячный процесс пролетел за три дня. **Риджон.** Би-Би попал в негативную фазу.

Сэр **Патрик.** В негативную или позитивную, но с парнем все кончено. Он не до­тянет до вечера, притом умрет внезапно. Я часто наблюдал такие случаи. **Риджон.** Он покинет этот мир раньше, чем его жене откроется неприглядная прав­да, остальное меня мало волнует. Я это предвидел. в

Сэр **Патрик** **(сухо).** Довольно жестоко убить парня только за то, что его жена бы- ^

ла высокого мнения о нем. К счастью, не многим из нас это угрожает. о.

о

о-

Сэр **Ральф** выходит из внутренней комнаты и направляется к ним. ч-

Видно, что по-человечески ему тяжело, но как профессионал он находится о

в возбужденном, приподнятом состоянии. ^

Б и - б и. А, и вы здесь, Риджон. Пэдад уже, конечно, рассказал вам. ^

**Риджон. Да. ^ ^**

**Би-Би.** Исключительно интересный случай. Вы знаете, Колли, если бы я не был уве- **Щ** рен, что стимулирую фагоциты по всем правилам, **я moi** бы допустить, что я **s** стимулирую болезнь. Как объяснить это, сэр Патрик? Как вы считаете, Риджон? ^ Не пере стимулировали ли мы фагоциты? Может быть, они съедали не только ■ бациллы, но разрушали и красные кровяные шарики? Такая возможность под- тверждается бледностью больного. Или они в коние концов начали пожирать о сами легкие? Или друг друга? О, я напишу статью об этом. Е

Возвращается **Уолпол,** он очень серьезен и даже потрясен. Подходит ^

к Би-Би и Риджону. CL

<

**Уолпол.** Ох! Би-Би, на этот раз вы сделали свое дело. **х**

**Би-Би.** Что же, по-вашему, я сделал? ^

**Уолпол.** Убили его. Худшего случая заражения крови я в своей жизни не встречал. щ Теперь уже поздно что-либо предпринять. Он умрет под наркозом. ш

Б и - Б и **(с оскорбленным видом).** Убил! Право, Уолпол, если бы ваша мономания не бы­ла столь известна, я бы очень серьезно воспринял такое заявление.

Сэр **Патрик.** Хватит! Хватит! Если бы вы оба убили столько людей, сколько я в свое время, вы отнеслись бы к этому спокойней. Пойдемте взглянуть на него, Колли.

Риджон и сэр Патрик уходят во внутреннюю комнату.

**Уолпол.** Простите меня, Би-Би. Но это — заражение крови.

**Би-Би** **(со своим обычным неотразимым добродушием).** Дорогой Уолпол, все — зара­жение крови. Но, честное слово, я никогда не буду больше пользоваться вакци­нами Риджона. Знаете, почему меня так взволновали ваши слова? Только это строго между нами. Потому что это Риджон угробил нашего молодого друга.

**Дженнифер,** измученная и обеспокоенная, но, как всегда, мягкая, выхо-' дит к ним из внутренней комнаты. На ней белый глухой передник меди­цинской сестры.

**Миссис Дюбеда.** Сэр Ральф, что мне делать? Тот человек, который хотел меня ви­деть и передал, что пришел по важному для Луи делу, оказался газетным ре­портером, Сегодня утром в газете была помещена заметка, что Луи серьезно бо­лен. и он хочет по этому поводу взять у него интервью. Как могут люди быть такими бессердечными?

**Уолпол** (с угрожающим видом направляется к двери). **Позвольте мне с ним погово­рить!**

**Миссис Дюбеда** **(удерживая его).** Луи настаивает на том, чтобы принять его. Он чуть не плачет. Он говорит, что не может больше оставаться в той комнате. Он сказал, что хочет **(с трудом подавляя рыдания)** умереть в студии. Сэр Патрик говорит, что нужно ему позволить, хуже не будет. Что же все-таки делать?

**Би-Би** **(ободряюще).** Ну, конечно, послушайтесь превосходного совета сэра Патрика. Он прав: хуже вашему мужу не будет, а пользу это ему несомненно принесет, и большую. Ему станет много лучше от этого.

**Миссис Дюбеда** **(чуть-чуть повеселев).** Попросите этого человека сюда, мистер Уолпол, и передайте ему, что он может увидеться с Луи, но пусть не утомляет его разговором.

Уолпол кивает и направляется к входной двери.

Сэр Ральф, не сердитесь на меня, но Луи умрет, если он останется здесь. Я должна увезти его в Корнуолл. Там он поправится.

**Би-Би** **(просияв, как будто Аюбеда уже спасен).** Корнуолл? То самое место, которое ему нужно! Прекрасно для легких. Как глупо, что я не подумал об этом рань­ше. Выхолит, что вы его лучший врач, дорогая моя. Наитие! Корнуолл! Ну, конеч­но, да, да, да.

189

**Миссис Дюбеда** **(успокоенная и растроганная).** Вы такой милый, сэр Ральф. Но не будите во мне слишком большую надежду, я могу расплакаться, а Луи этого не переносит.

**Би-Би** **(ласково обнимает ее за плечи).** Пойдемте к нему и поможем перенести его. Корнуолл, конечно, конечно. Именно то, что нужно.

Уходят вместе в спальню. У о л н о л возвращается с **репортеро** м—жиз­нерадостным, приветливым молодым человеком, который непригоден для обычной работы, ибо благодаря прирожденной лживости не способен прав­диво описать то, что видит, или понять и правдиво воспроизвести то, что слышит. Поскольку единственным полем деятельности, где эти дефекты не имеют значения, является журналистика (ведь газета сама не действует на основании своих описаний и отчетов, она лишь продает их любопытным бездельникам, и, публикуя материалы недостоверные и полные ошибок, она ничего не теряет, кроме своей чести), он волей-неволей стал журналистом и теперь изо дня в день бодро ведет борьбу с собственной безграмотностью и превратностями своего ремесла. В руках у него блокнот, иногда он пробует что-то записывать, но так как стенографировать он не умеет и вообще пишет с трудом, то обычно отказывается от своего намерения, без­надежно махнув рукой и даже не закончив фразы.

**Репортер** (оглядываясь кругом и нерешительно листая блокнот). **Вероятно, это сту­дия? ^**

У о л п о л. Да.

**Репортер** **(догадливо).** Где у него бывают натурщицы?

**Уолпол** (угрюмо и неприязненно). **Без сомнения.**

**Репортер.** Вы сказали, у него фуникулез?

**Уолпол.** Да, туберкулез.

**Репортер.** А как это будет по буквам — ф-у-н-и-к-у-лез или -лес?

**Уолпол.** Туберкулез, а не фуникулез. **(Говорит по буквам.)** Т-у-б е-р-к-у-л-е-з.

**Репортер.** О, туберкулез. Это, должно быть, какая-то болезнь. Я думал, у него ча­хотка. Вы что, родственник или доктор?

**Уолпол.** Ни то, ни другое. Я мистер Катлер Уолпол. Запишите. Затем запишите имя сэра Колензо Риджона.

**Репортер.** Пиджона?

**Уолпол.** Риджона. **(В раздражении вырывает у него блокнот.)** Давайте-ка лучше я буду записывать, а то вы наверняка наврете. Это всегда случается с людьми безграмотных профессий, не имеющими ни квалификации, ни диплома. **(Записы­вает фамилии.)**

**Репортер.** Я вижу, вы имеете зуб прогив нас.

**Уолпол** **(угрожающе).** О, я предпочел бы нож. Вы бы у меня стали человеком. Те­перь смотрите. **(Показывает запись в блокноте.)** Вот фамилии трех докторов. Это фамилия пациента. Вот это адрес. А вот название болезни. **(С шумом зах­лопнув блокнот, возвращает его испуганно моргающему репортеру.)** Мистера Дюбеда сейчас перенесут сюда. Он хочет вас принять, потому что не подозрева­ет, насколько плохо его состояние. Мы позволим вам побыть несколько минут, чтобы немного его развлечь; но если вы вздумаете болтать, то уйдете отсюда немедленно. Он может умереть каждую минуту.

**Репортер** **(с интересом).** Неужели он действительно так плох? Везет мне сегодня. Можно мне вас сфотографировать? **(Достает фотоаппарат.)** Хорошо, если бы у вас в руках был ланцет или что-нибудь такое.

**Уолпол.** Уберите. Если вам нужна моя фотография, можете ее получить на Бейкер- стрит в любой серии знаменитостей.

**Репортер.** Но там надо платить. Если позволите... **(Наводит аппарат.)**

**Уолпол.** Не позволю. Уберите, я вам сказал. Сядьте и сидите тихо.

Репортер быстро садится на винтовой табурет. Сэр **Ральф и миссис Дюбеда** ввозят в инвалидном кресле Луи **Дюбеда.** Они ставят кресло между помостом и софой, где прежде стоял мольберт. Луи мало изменился, страха в нем не чувствуется. Только глаза как будто стали больше. Физи­чески он настолько слаб, что едва может пошевелиться. В полном изнемо­жении он лежит на подушках, но ум его ясен; он старается наилучшим об­разом использовать свое состояние, находя в бессилии сладострастие, а в смерти — драму. Все невольно потрясены, за исключением Риджона, кото­рый держится прежней позиции. Би-Би полон сочувствия и всепрощения.

Сэр Патрик, который идет следом, берет из угла чайный столик и ставит его позади кресла, чтобы было куда опустить поднос. Би-Би берет мольберт- ный стул, ставит его для Дженнифер сбоку от Дюбеда, возле помоста, с которого манекен таращит глаза на умирающего художника. После этого Би-Би подходит к Дюбеда и становится слева от него. Дженнифер садится;

Уолпол усаживается на край помоста. Риджон стоит рядом с ним.

Луи **(блаженно).** Какое счастье, опять в студии! Какое счастье!

**Миссис Дюбеда.** Да, дорогой. Сэр Патрик сказал, что ты можешь быть здесь сколько захочешь.

**Луи.** Дженнифер...

**Миссис Дюбеда.** Да, мой милый?

**Луи.** Репортер здесь?

**Репортер** **(развязно).** Да, мистер Дюбеда, я здесь, в вашем распоряжении. Я пред­ставляю прессу. Я думал, что, может быть, вам захочется сказать несколько слов

190

t=t

CL

о... ну... о... несколько слов о вашей болезни, о ваших планах на ближайший се-  
зон.

**дуй.** Мои планы на ближайший сезон очень просты. Я умру.

**Миссис Дюбеда** **(изумленно).** Луи, дорогой!

**Луи.** Милая, я очень слаб и утомлен. Не заставляй меня притворяться, будто я ни-  
чего не знаю. Лежа там и слушая докторов, я смеялся про себя. Они знают.  
Дорогая моя, не плачь. Это делает тебя некрасивой, а я этого не переношу. **и**

Она вытирает глаза и, призвав на помощь всю свою гордость, овладевает

собой.

Я хочу, чтобы ты мне обещала кое-что.

**Миссис Дюбеда.** Да, да! Ты же знаешь, что я сделаю все. **(Умоляюще,)** Пожалуй-  
ста, любимый мой, любовь моя, не разговаривай: ты понапрасну тратишь силы.

**Луи.** Нет, не понапрасну. Риджон, дайте мне какого-нибудь горючего, чтобы я про-  
держался несколько минут, но только, если можно, не из ваших проклятых ан-  
титоксинов. Прежде чем я умру, мне нужно кое-что сказать.

**Риджон** (глядя ка сэра Патрика!. **Я думаю, это не принесет вреда.** (Наливает  
немного спирта и собирается добавить содовой воды, но сэр Патрик останавлива-

ет его.) ***и***

Сэр **Патрик.** Лучше молока. Не будет кашлять. ^

Луи **(выпив).** Дженнифер... о

**Миссис Дюбеда.** Да, дорогой. 3

**Луи.** Больше всего на свете я ненавижу вдов. Обещай мне, что ты никогда не бу-  
дешь вдовой.

**Миссис Дюбеда.** Дорогой, о чем ты? ~

**Луи.** Я хочу, чтобы ты всегда была красивой. Чтобы люди по твоим глазам видели, **^**что ты моя жена. В Италии, указывая на Данте, когда-то говорили: «Вот идет ^  
человек, который побывал в аду». А я хочу, чтобы все, указывая на тебя, говори- и  
ли: «Вот идет женщина, которая была в раю». Ведь это было раем, дорогая, ю  
ведь было — иногда?

**Миссис Дюбеда.** О, да, да. Всегда, всегда.

**Луи.** Если ты оденешься в черное, люди скажут: «Посмотрите на эту несчастную жен-  
щину: муж сделал ее несчастной».

**Миссис Дюбеда.** Никогда, нет, никогда. Ты — свет и радость моей жизни. До тебя  
я и не жила.

Луи **(с блестящими глазами).** Тогда ты должна всегда носить прекрасные платья и ве-  
ликолепные, волшебные драгоценности. Думай о тех чудесных картинах, кото-  
рых я никогда не напишу. ^

Она с трудом сдерживает рыдания.

Ты должна передать всю красоту этих картин. В мужчинах, смотрящих на тебя,  
ты должна пробудить мечты, которых в них никогда не сможет пробудить ника-  
кая мазня. Художники должны тебя писать так, как они никогда еще не писали  
ни одну смертную, женщину. Должна быть великая традиция красоты и атмо-  
сфера чуда и романтики. Вот о чем должны люди думать всегда, когда они будут  
думать обо мне. Такого бессмертия я хочу. Ты можешь сделать это для меня,  
Дженнифер. Ты не понимаешь многого, что понимает любая женщина, но это ты  
понимаешь и выполнишь, как никто. Обещай мне такое бессмертие. Обещай,  
что не устроишь представления с крепом и слезами, с отвратительным церемони-  
алом похоронных бюро, увядающими цветами и прочей вульгарной дрянью.

**Миссис Дюбеда.** Обещаю, Но до всего этого еще далеко, дорогой. Ты уедешь со  
мной в Корнуолл и будешь здоров. Так говорит сэр Ральф.

Л у и. Бедный старый Би-Би!

**Би-Би** (со слезами отворачивается, шепотом сэру Патрику). **Бедняга! Заговаривается.**

**Луи.** А сэр Патрик здесь?

Сэр **Патрик.** Да, да, я здесь.

**Луи.** Садитесь, пожалуйста. Как не стыдно заставлять вас стоять!

Сэр **Патрик.** Да, да. Спасибо. Все в порядке.

**Луи.** Дженнифер...

**Миссис Дюбеда.** Да, дорогой...

Луи **(со странным восхищением).** Помнишь неопалимую купину?

**Миссис Любеда.** Да, **да. О,** мой дорогой, как сжимается у меня сердце при этом  
воспоминании!

**Луи.** Да? А меня оно наполняет радостью. Расскажи им. '

**Миссис Дюбеда.** Собственно, нечего рассказывать: однажды в моем старом доме в Коануолле мы впервые в ту зиму затопили камин и, взглянув в окно, вдруг уви­дели, как отражение пламени падало на куст и, казалось, плясало на нем.

**Луи.** Какие краски! Гранат, альмандин' Полыхали, как шелк. Чудесное пламя разлива­лось среди листвы, не сжигая ее. Мне хочется быть таким пламенем. Немножко жаль огорчать несчастных могильных червей; но мои останки должны быть пла­менем в неопалимой купине. И где бы ты ни увидела пламя, Дженнифер, это буду я. Обещай, что я буду сожжен.

191

ДИЛЕММА ДОКТОРА

**Миссис Дюбеда.** О, если бы и я вместе с тобой, Луи!

А у и. Ты всегда должна быть в саду, когда горит куст. Ты — моя связь с миром. Ты — мое бессмертие. Обещай.

**Миссис Дюбеда.** Я слышу. Я не забуду. Ты же знаешь, что я обещаю.

**Луи.** Вот как будто и все; и еще, ты должна развесить мои картины на персональной выставке. Я доверяю твоему вкусу. И не позволяй больше никому к ним прика­саться.

**Миссис Дюбеда.** Ты можешь на меня положиться.

**Луи.** Ну вот, значит, беспокоиться больше не о чем. Дайте мне еще молока. Я страшно устал, но, если я перестану говорить, я не смогу начать снова.

\* Сэр Ральф дает ему молоко.

**(Берет рюмку и смотрит на сэра Ральфа странным взглядом.)** Как вы думаете, Би-Би, может что-нибудь остановить вашу болтовню?

**Би-Би** **(едва владея собой).** Он путает меня с вами, Пэдди. Бедняга, бедняга!

Луи **(как бы размышляя вслух).** Я прежде ужасно боялся смерти, но теперь, когда она пришла, у меня нет никакого страха. Я совершенно счастлив. Дженнифер...

**Миссис Дюбеда.** Да, милый?

Л у и. Я тебе открою один секрет. Когда-то я считал, что наш брак — одно притворство и что придет время, я вырвусь на свободу и сбегу. Но теперь, когда я вот-вот вырвусь на свободу, хочется мне этого или нет, я ужасно люблю тебя и ужасно доволен, что буду жить как часть тебя, а не как непутеЕЫй Луи.

**Миссис Дюбеда** **(убитая горем).** Не уходи, Луи. О. не покидай меня, дорогой мой.

**Луи.** Нельзя сказать, что я эгоист. При всех моих недостатках я едва ли был настоя­щим эгоистом. Художник им не может быть. Искусство выше этого. Ты выйдешь замуж снова, Дженнифер.

**Миссис Дюбеда.** О, Луи, как ты можешь?

Луи **(по-детски упрямо)^** Да, да, потому что люди, которые были счастливы в браке, всегда женятся опять. А я не стану ревновать. **(С хитринкой.)** Только не расска­зывай тому, другому, слишком много про меня: ему это не понравится. **(С летким смешком.)** Я останусь навсегда твоим любимым, но это будет в тайне от него, бедняги.

Сэр **Патрик.** Хватит, довольно вы говорили. Попробуйте отдохнуть немного.

Луи **(утомленно).** Да, я страшно устал. Но ведь меня ждет теперь длительный отдых. Мне нужно еще кое-что сказать вам, господа. Вы все в сборе, не правда ли? Я слишком слаб и ничего уже не вижу, кроме груди милой Дженнифер. А она обещает отдых.

**Риджон.** Мы все здесь.

Луи **(испуганно).** О, это голос дьявола. Будьте осторожны, Риджон: мор уши слышат то, чего другие слышать не могут. Я много думал... думал. Я умнее, чем вы себе представляете.

Сэр **Патрик** **(Риджону, шепотом).** Колли, вы его раздражаете. Уйдите незаметно.

**Риджон** **(сэру Патрику).** Вы хотите лишить умирающего актера зрителей?

Луи **(его лицо слегка освещается озорным весельем).** Риджон, я все слышу. Неплохо! Дорогая Дженнифер, будь всегда любезна с Риджоном, потому что он был по­следним, кто позабавил меня.

**Риджон** **{безжалостно).** Неужели?

**Луи.** Но это неправда. Это вы — па сцене. А я уже наполовину дома.

**Миссис Дюбеда** **(Риджону).** Что вы ему сказали?

Луи **(отвечая за него).** Ничего, дорогая. Так, маленькая тайна, которую мужчины хранят между собой. Да, каждый из вас думал немало плохого обо мне — и не только думал, но и говорил.

**Би-Би** **(потрясенный).** Нет, нет, Дюбеда. Ничего подобного!

Л у и. Да, да. Я знаю, что вы все обо мне думаете. Не воображайте, что это причиняет мне боль. Я прощаю вас.

**Уолпол** **(срываясь).** Вот черт возьми! **(Смущенно.)** Простите.

**Луи.** Я знаю, это старик Уолпол. Не горюйте, Уолпол. Я совершенно счастлив. Мне не больно. Жить я не хочу. Меня уже нет. Я в раю, бессмертный, в сердце моей очаровательной Дженнифер. Я не чувствую ни страха смерти, ни стыда. **(Задум­чиво размышляя вслух**f **слабым голосом.) Я** знаю, что, прокладывая себе путь в воображаемой жизни, я порой не **Есегда** мог следовать своему идеалу. Но в моем реальном мире я никогда не делал ничего плохого, никогда не терял надежды, всегда был верен себе. Меня запугивали, шантажировали, оскорбляли, обрекали на голод и нужду. Но я вел честную игру. Я хорошо дрался. Теперь все позади, мне так покойно. **(С трудом складывает руки и произносит свое кредо.)** Верую в Микеланджело, Веласкеса и Рембрандта, в могущество рисунка и тайну цвета, в спасение всего сущего через бессмертную Красоту и в откровение Искусства, которое благословило эти руки. Аминь. Аминь. **(Закрывает глаза и лежит тихо.)**

**Миссис** • Д кхб **еда** **(задыхаясь).** Луи... Ты...

Уолпол встает, быстро подходит, чтобы проверить, жив ли он.

102

11 ИЛ

Луи Нет еще, дорогая. Близко... Скоро... Но еще нет... Мне бы хотелось положить го-  
лову тебэ на грудь — только это утомит тебя.

**Миссис Дюбеда.** Нет, нет, нет, милый, разве ты можешь меня утомить? **(Припод-  
нимает** его **и прижимает** к **груди.)**

**Луи.** Вот хорошо. Это реальность.

**Миссис Дюбеда.** Не жалей меня, дорогой. Лежи, право, ты не утомишь меня.

Обопрись на меня всем телом. ■

Луи **(почувствовав внезапный прилив сил и бодрости).** Джинни-Гвинни, кажется, я все  
же поправлюсь.

Сэр Патрик многозначительно смотрит на Риджона, показывая жестом.

что это конец.

**Миссис Дюбеда** **(с надеждой).** Да, да, ты должен.

**Луи.** Потому что мне вдруг захотелось спать. Просто спать.

**Миссис Дюбеда** **(баюкая его).** Да, дорогой. Спи.

Кажется, что он засыпает. Уолпол снова хочет подойти. Она его останав-  
ливает.

Ш-ш, пожалуйста, не будите его.

Луи шевелит губами.

Что ты сказал, дорогой? **(В страшном огорчении.) Я** ничего не могу разобрать, не  
потревожив его.

Его губы двигаются снова. **Уолпол** наклоняется и слушает.

**Уолпол.** Он хочет знать, здесь ли репортер.

**Репортер** (возбужденно; он все время проявлял большой интерес к происходящему).

Да мистер Дюбеда. Я здесь.

**Уолпол** предупреждающе поднимает руку, показывая, чтобы он замолчал.

Сэр Ральф тихо опускается на кушетку и не стесняясь прячет лицо в носовой

платок.

**Миссис Дюбеда** **(с видимым облегчением).** Все в порядке, дорогой. Не жалей меня,  
хорошенько на меня обопрись. Теперь ты действительно отдыхаешь.

Сэр Патрик быстро подходит и щупает пульс Луи, затем берет его за плечи.

Сэр **Патрик.** Разрешите, я положу его на подушку, мэм. Ему так будет лучше.  
**Миссис Дюбеда** **(жалобно).** Нет, доктор, пожалуйста. Он не утомляет меня.

А то, когда он проснется, он будет очень огорчен что я переложила его.

**Сэр Патрик. Он больше уже не проснется.** (Приподнимает тело и откидывает на  
спинку кресла,)

Риджон спокойно опускает спинку кресла, превращая его в ложе.

**Миссис Дюбеда** (внезапно выпрямившись**,** стоит величественно**,** с сухими глазами).

Это — смерть?

**Уолпол. Да.**

**Миссис Дюбеда** **(с большим достоинством).** Пожалуйста, подождите немного. Я  
сейчас вернусь. **(Выходит.)**

**Уолпол.** Может быть, пойти за ней? В здравом ли она уме?

Сэр **Патрик** **(спокойно и убежденно).** Да. Она в здравом уме и твердой памяти.

Оставьте ее в покое. Она вернется.

**Риджон** **(бессердечно).** Прежде чем она вернется, давайте уберем отсюда останки.  
**Би-Би** **(поднимаясь, шокированный).** Что вы, Колли! Бедный юноша! Он умер велико-  
лепно.

Сэр **Патрик.** Да! Так всегда умирают грешники.

Им не справляют пышных похорон.

Но сила их крепка.

Они освобождены от мук, снедающих сердца.

Все равно: не нам судить. Теперь он в другом мире.

**Уолпол.** И, вероятно, занимает там свои первые пять фунтов.

**Риджон.** Я как-то говорил, что самое трагическое на свете — это больной врач. Я  
ошибся. Самое трагическое на свете — это гений, лишенный чести.

Риджон и Уолпол катят кресло в чулан.

**Репортер** **(сэру Ральфу). Я** думаю, то, что он так настаивал на соблюдении траура  
по нем и на том, чтобы его жена никогда не выходила замуж, свидетельствует  
об очень хороших чувствах.

**Би-Би** **(внушительно).** Миссис Дюбеда не сможет продолжать интервью. Как и мы.  
Сэр **Патрик.** Прощайте.

**Репортер.** Миссис Дюбеда сказала, что она вернется.

**Би-Би.** После того, как вы уйдете.

**Репортер.** А она не скажет мне несколько слов о том, Как Чувствуешь Себя Вдо­вой? Неплохой заголовок для статьи, а?

13 ИЛ № 6.

193

**БЕРНАРД ШОУи** ДИЛЕММА ДОКТОРА

**Би-Би.** Молодой человек, если вы будете дожидаться миссис Дюбеда, то вы, вероятно,  
сможете написать статью о том, Как Чувствуешь Себя, Когда Тебя Выгоняют из  
Дома.

**Репортер** **{все еще не убежденный).** Вы думаете, она не согласится?

**Би-Би** **(обрывая его).** Всего хорошего. **(Дает ему визитную карточку.)** Смотрите не  
перепутайте мое имя. Всего хорошего.

**Репортер.** Всего хорошего. Спасибо. **(Пробует прочесть карточку.)** Мистер...

**Би-Би. Нет, не мистер. Вот, кажется, ваша шляпа.** (Дает ему шляпу.) **Перчатки? Нет,  
конечно, никаких перчаток. Всего хорошего.** (Наступает на него и выдворяет за  
дверь, затем запирает дверь и возвращается к сэру Патрику.)

**Риджон** и Уолпол возвращаются из чулана. Уолпол, пересекая  
комнату, направляется к вешалке, а Риджон подходит к сэру Ральфу и

сэру Патрику.

Бедный парень! Бедный юноша! Как хорошо он умер! Я сам как будто стал  
лучше.

Сэр **Патрик.** Когда вы состаритесь, как я, то будете знать, что не важно, как уми-  
рает человек. Важно, как он живет. В наши дни всякий дурак, подставивший свой  
лоб под пулю,— герой, потому что он умирает за родину. А почему он не живет  
для нее с какой-нибудь хорошей целью?

**Би-Би.** Нет, пожалуйста, Пэдди, не будьте строги к бедняге. Не теперь, нет, не те-  
перь. В конпе концов, так ли уж был он плох? У него было **всщо** две слабости:  
деньги и женщины. Будем честны. Скажите правду, Пэдди. Не лицемерьте, Рид-  
жон. Скиньте маску, Уолпол. Так ли хорошо ныне обстоит дело в этих областях,  
чтобы нарушение обычных норм действительно означало развращенность?

**Уолпол.** Я не осуждаю его за нарушение обычных норм. К черту обычные нормы!  
Настоящий человек науки презирает и деньги, и женщин Меня возмущает его  
наплевательское отношение ко всему за исключением собственного кармана и  
собственных капризов. Он считался с обычными нормами, когда эго что-то ему  
приносило. Отдал ли сн нам хоть одну картину даром? Вы думаете, он не по-  
пробовал бы шантажировать меня, если бы я скомпрометировал себя с его  
женой?

Сэр **Патрик.** Не тратьте попусту время, споря о нем. Мерзавец есть мерзавец; чест-  
ный человек есть честный человек; и ни тот, ни другой никогда не постесняется  
найти аргументы в религии или морали для доказательства того, что его путь  
есть единственно правильный путь. То же самое с нациями, то же самое с про-  
фессиями, все то же по всему свету — и всегда так будет.

**Би-Би.** Что же, может быть, может быть, может быть. Однако de mortuis ml, nisi  
bonum \*. Он умер исключительно хорошо, замечательно хорошо. Он показал нам  
пример. Лучше последуем ему, чем без конца говорить о его слабостях, ушед-  
ших с ним. Кажется, Шекспир сказал, что добро, которое творит большинство  
людей, остается после них; а зло погребено в земле вместе с костями. Да, по-  
гребено вместе с костями. Поверьте мне, Пэдад, все мы смертны. Это обший удел,  
Риджон. Говорите что хотите. Уолпол, нам приходится платить Природе свой долг.  
Если не сегодня, так завтра,

Да, завтра, завтра, непреложно завтра  
Они покинут жизни лихорадку  
И тихим сном заснут, прейдя предел,

Из-за которого никто не возвращался  
И за собой следа не оставлял.

Уолпол собирается что-то сказать, но ему это не удается, так как Би-Би

внезапно со страстью продолжает:

Сгорай, сгорай, короткая свеча,

Ты ничего прибавить не сумеешь  
К проклятью зечному... Готово все.

**Уолпол** **(мягко, потому что хотя Би-Би выразил свои чувства довольно сумбурно, они  
искренни и человечны, и смеяться над ними неуместно).** Да, Би-Би, умирая, че-  
ловек сгорает, как свеча. Я не знаю почему, но это так. Кстати, что же нам де-  
лать? Уйти сейчас или подождать, не вернется ли миссис Дюбеда?

Сэр **Патрик.** Я думаю, нам лучше уйти. Мы можем сказать служанке, что нужно  
сделать.

Берут шляпы и идут к выходу.

**Миссис Дюбеда** (входит из внутренней двери, красиво одетая, сияющая, неся пе-  
рекинутый через руку большой кусок изумительно расшитого пурпурного шелка).  
**Я очень сожалею, что задержала вас.**

Сэр **Патрик**

**Би-Би**

**Риджон**

У олп ОА

/ Не беспокойтесь, мэм.

S2, ЕГ\*

1. О мертвых — только хорошее **(лат.).**

194

**Миссис Дюбеда** **(подходя к ним).** Прежде чем мы расстанемся сегодня, я должна  
пожать руки его друзьям. Нам всем выпала на долю великая честь и великое  
счастье. С этого момента мы едва ли можем считать себя обыкновенными людь-  
ми. Мы пережили удивительное испытание, которое даст нам общую веру и об-  
щий идеал, каких ни у кого больше нет. Жизнь для нас всегда будет прекрасна,  
смерть для нас всегда будет прекрасна. Давайте пожмем друг другу руки в честь  
этого. ■

Сэр **Патрик** **(пожимая ей руку).** Помните: самое лучшее — передать все бумаги  
вашему адвокату. Пусть он их вскрывает и все устраивает. Таков закон, ничего  
не поделаешь.

**Миссис Дюбеда.** О, спасибо. Я не звала.

Сэр Патрик уходит.

**Уолпол.** До свидания. Я ругаю себя. Мне нужно было настоять на операции. **(Ухо-  
дит.)**

**Би-Би.** Я' вам пошлю людей: они знают, что следует делать, вам незачем затруднять  
себя. До свидания, сударыня. **(Уходит.)**

**Риджон.** До свидания. **(Протягивает руку.)**

**Миссис Дюбеда** **(мягко, но величественно прячет руку за спину).** Я говорила о его  
друзьях, сэр Колензо.

Он кланяется и уходит. Она разворачивает шелк и идет в чуланчик накрыть

тело.

АКТ ПЯТЫЙ

Маленькая картинная галерея на Бонд-стрит. Вход в галерею — через ма-  
газин, торгующий картинами. Почти посредине галереи — письменный стол,  
за которым спиной к входной двери сидит одетый с иголочки **секре-  
тарь;** он занят правкой каталога. На столе лежат несколько экземпляров  
новой книги, там же блестящий цилиндр секретаря и пара увеличительных  
стекол. Слева от него, несколько позади, маленькая дверь с надписью «Слу-  
жебный вход». Ближе, на той же стороне, параллельно стене, стоит скамья,  
покрытая диванными подушками: на этой стене висят картины Дюбеда.

Около входа, в углу, справа и слева от иего стоят ширмы с рисунками Дю-  
беда. Из двери с надписью «Служебный вход» выходит **Дженнифер.** Она  
элегантно одета и, по-видимому, счастлива и богата.

**Дженнифер.** Мистер Дэнби, каталоги еще не получены?

**Секретарь.** Нет еще.

**Дженнифер.** Какая досада! Уже четверть; до закрытого осмотра меньше получаса.

**Секретарь.** Пожалуй, я сбегаю в типографию и потороплю их.

**Дженнифер.** Ах, если б вы были столь любезны, мистер Дэнби. А пока я побуду  
здесь за вас.

**Секретарь.** Если даже кто-нибудь зайдет до открытия, то не обращайте внимания;  
устроители впустят только тех, кого они знают. До публики может прийти всего  
несколько человек, и то из тех, кто действительно покупает: вы понимаете, ко-  
нечно, что мы рады их видеть. Вы видели заметки о выставке в журналах «Кисть  
и пастель» и «Мольберт»?

**Дженнифер** **(негодующе).** Да. Просто возмутительно. Они пишут так покровитель-  
ственно, как будто они выше мистера Дюбеда. Если учесть, сколько, в день для  
прессы они выкурили здесь сигар, съели сандвичей и выпили вина, то, право, с  
их стороны нехорошо писать такие заметки. Надеюсь, вы не посылали им биле-  
тов на сегодня?

**Секретарь.** О, они больше не придут: ведь сегодня нет угощения. Получены сиг-  
нальные экземпляры вашей книги. **(Указывает на новые книги.)**

**Дженнифер** (в страшном волнении хватает экземпмр). **Дайте сюда! О, извините, я  
сейчас.** (Убегает через служебный вход.)

Секретарь вытаскивает из ящика стола зеркальце и прихорашивается пе-  
ред уходом. Входит **Риджон.**

**Риджон.** Доброе утро. Можно мне посмотреть, как обычно, до открытия выставки?

**Секретарь.** Конечно, сэр Колензо. Извините, каталогов еще нет: я сейчас иду их  
получать. Но если вам интересно, то вот здесь мой собственный список.

**Риджон.** Спасибо. А что это? **(Берет одну из новых книг.)**

**Секретарь\*** Это только что принесли. Сигнальный экземпляр книги миссис Дюбеда о жизни ее покойного мужа.

**Риджон** **(читает заголовок).** «История лучшего из людей, написанная его женой». **(Смотрит на портрет в книге.)** А, вот он. Я думаю, вы здесь знали его?

**Секретарь.** Да, мы его знали. И в некоторых отношениях даже лучше, чем она, сэр Колензо.

195

**БЕРНАРД** **ШОУ** ■ ДИЛЕММА ДОКТОРА

**Риджон.** И я тоже.

Многозначительно глядят друг на другя **Я посмотрю картины.**

Секретарь надевает цилиндр и уходит. Риджон начинает рассматривать картины. Затем возвращается к столу за увеличительным стеклом и изучает рисунки с большим вниманием. Вздыхает, качает головой, вынужденный признать необычайное очарование и достоинство работ, и что-то отмечает в списке секретаря. Продолжая осмотр, он скрывается за ширмой. В этот мо­мент Дженнифер возвращается со своей книгой. Оглядевшись кругом и до­вольная тем, что она одна, она садится к столу и любуется своей первой напечатанной книгой — дорогими ее сердцу мемуарами. Из-за 'ширмы появ­ляется Риджон; встав лицом к стене, он внимательно рассматривает ри­сунки через увеличительное стекло. Затем, чтобы взглянуть издали на одну из больших картин, делает inar назад. Дженнифер, услышав шорох, быстро закрывает книгу, оглядывается и узнает его; она смотрит на него, точно окаменев. Он отступает еще на шаг, приближаясь к ней.

(Качая головой**, как** прежде, восклицает). **Умный зверь!**

Она краснеет, как будто он ударил ее.

(Поворачивается**,** чтобы положить увеличительное стекло на стол, и останавли­вается под ее пристальным взглядом.) **Извините. Я думал, что я один.**

**Дженнифер** **(взяв себя в руки, говорит медленно и многозначительно.) Я** рада ви­деть вас, сэр Колензо. Вчера я встретила доктора Бленкинсопа. Могу вас поздра­вить с успехом.

Риджон. не находя слов, делает какой-то неопределенный жест согласия, потом кладет увеличительное стекло и список секретаря на стол.

**Он был само здоровье, сила и благополучие.** (На мгновение останавливает взгляд па картинах, как бы сравнивая судьбы художника и Бленкинсопа.)

**Риджон** (все еще смущенный, тихо). **Ему повезло.**

**Дженнифер.** Очень повезло. Он сохранил жизнь.

**Риджон.** Я имею в виду его новое положение: он теперь инспектор по охране здо­ровья. Он успешно вылечил председателя одного муниципалитета.

**Дженнифер.** Вашими лекарствами?

**Риджон.** Нет, кажется, фунтом спелых зеленых слив.

**Дженнифер** (с глубокой горечью). **Забавно!**

**Риджон.** Да. Жизнь не перестает быть забавной даже тогда, когда люди умирают, и не перестает быть серьезной, когда люди смеются.

**Дженнифер.** Доктор Бленкинсоп сказал мне довольно странную вещь.

**Риджон.** Что именно?

**Дженнифер.** Он сказал, что частная врачебная практика должна быть запрещена законом. Когда я его спросила почему, он ответил, что частные доктора—это невежественные дипломированные убийцы.

**Риджон.** Так доктора, работающие в государственных медицинских учреждениях, думают о частных докторах. И конечно, Бленкинсопу лучше знать, он сам долгое время занимался частной практикой. Но довольно об этом. Вы слишком долго бранили меня за глаза, теперь скажите прямо. Вам хочется в чем-то упрекнуть меня, Об этом говорит ваш голос, ваше лицо. Вы вся полны этим. Выкладывайте.

**Дженнифер.** Теперь уже поздно упрекать. Когда я только что, обернувшись, уви­дела вас, я была потрясена: как могли вы прийти сюда и спокойно рассматривать его картины? Вы сами ответили на этот вопрос. Для вас он был только умный зверь.

**Риджон** **(содрогаясь).** О, пощадите! Вы же знаете, я не предполагал, что вы были рядом.

**Дженнифер** **(поднимая голову, в милом порыве гордости).** Вы думаете, здесь важно только то, что я это слышала? Неужели вы считаете, что это задевает меня или его? Нет, самое ужасное в том, что для вас все живущее бездушно.

**Риджон** **(скептически пожав плечами).** Душа — такой орган, которого я не обнаружил в моей анатомической практике.

**Дженнифер.** Вы понимаете сами, что не осмелились бы говорить такие глупости никому, кроме женщины, мнение которой вы презираете. Если вы разрежете меня на части, вы все равно не найдете моей совести. Что же, вы думаете, у меня ее нет?-

**Риджон.** Я встречал людей, у которых ее не бывало.

**Дженнифер.** Очевидно, у умных зверей. Знаете, доктор, моими самыми дорогими и самыми верными друзьями были только звери. Вы подвергли бы их вивисекции. Самый дорогой и величайший из всех моих друзей был красив и привязан ко мне так, как это свойственно только животным. Я надеюсь, что вам никогда не придется испытать того, что перечувствовала я, когда отдала ему в руки людей, которые защищают пытку для животных потому, что они только звери.

196

**Риджон.** Так. Значит, вы считаете всех нас жестокими? А мне рассказывали, что, хотя вы перестали со мной встречаться, вы в течение нескольких недель находились в обществе Блумфилд-Бонингтона и Уолпола. Я думаю, это правда, потому что они больше не говорят со мной о вас.

**Дженнифер.** Животных в доме сэра Ральфа балуют, как детей. Когда мистеру Уолполу нужно было вытащить занозу из лапы дога, бедную собаку пришлось держать мне, так как сэра Ральфа мистер Уолпол выгнал из комнаты. Кроме того, миссис Уолпол просила садовника не убивать осу на глазах у мистера Уолпола.

Но есть разные доктора. Одни жестоки по природе, другие становятся бессердечными, потому что привыкают к жестокости. Они не признают души у животных, а это лишает их способности замечать душу у людей. Вы глубоко ошиблись в отношении Луи — с вами этого, наверно, не случилось бы, если бы вы не привыкли так же ошибаться в отношении собак. Вы видели в них только бессловесных тварей, поэтому и в нем вы увидели только умного зверя.

**Риджон** **(с внезапной решимостью).** Во всяком случае, в отношении него я не ошибся.

**Дженнифер.** О, доктор!

**Риджон** **(упрямо).** Во всяком случае, в отношении него я не ошибся.

**Дженнифер.** Разве вы забыли, что он умер?

**Риджон** **(показывая на картины).** Он не умер. Он вот здесь. **(Беря книгу.)** И здесь.

**Дженнифер** **(вскакивая, со сверкающими глазами).** Положите на место. Как вы  
смеете трогать ее?

Риджон, изумленный этой вспышкой, кладет книгу обратно и пожимает  
плечами. Она берет книгу и смотрит на нее так, как будто он надругался

над прахом.

**Риджон.** Извините. Кажется, мне лучше уйти.

**Дженнифер** **(кладя книгу на стол):** Простите. Я... я забылась. Это еще не... это  
мой личный экземпляр.

**Риджон.** Для меня это была бы совсем особая книга.

**Дженнифер.** У вас она вызвала бы тоску.

**Риджон.** Значит, вы знаете, что я его убил?

**Дженнифер** **(внезапно тронутая и смягчившаяся).** О, доктор, если вы это признаете... если вы в этом сознаетесь перед самим собой... если вы понимаете, что вы сделали, то s этом прощение. Я поверила в вашу силу, сначала инстинктивно, потом я подумала, что бессердечие я ошибочно приняла за силу. Вы меня осуждаете? Но если это была действительно сила и если это была ошибка, какую все мы делаем иногда, то я буду счастлива опять быть вашим другом.

**Риджон.** Я уже сказал вам: я не допустил ошибки. Я же вылечил Бленкинсопа: разве здесь была какая-нибудь ошибка?

**Дженнифер.** Он поправился. О, доктор, не будьте упрямым гордецом. Признайтесь в неудаче и сохраните нашу дружбу. Вспомните, сэр Ральф дал Луи ваше лекарство, и это погубило его.

**Риджон.** Я не могу оставаться вашим другом, вводя вас в заблуждение. Вы должны  
узнать правду. Бленкинсопу я давал лекарство сам. Это ему не повредило. Ле-  
карство опасное — оно излечило Бленкинсопа, оно же убило Дюбеда. Когда его  
даю я, оно излечивает. Когда его дает другой, оно убивает... иногда.

**Дженнифер** **(наивно**, **все еще не понимая).** Тогда почему же вы допустили, чтобы  
сэр Ральф дал его Луи?

**Риджон.** Я сейчас скажу вам и это. Я это сделал, потому что люблю вас.

**Дженнифер** **(с искренним удивлением).** Лю... Вы! Такой старик?

**Риджон** **(пораженный, подняв кверху сжатые кулаки).** Дюбеда! Ты отомщен! **(Опу-  
скает руки и в изнеможении падает на скамью.) Я** ни разу не подумал об этом.  
Для вас я, наверно, смешное старое пугало.

**Дженнифер.** Право, я не хотела вас обидеть, но вы же, должно быть, старше меня  
по крайней мере лет на двадцать.

**Риджон.** Да, почти. Пожалуй, больше. Через двадцать лет вы поймете, какое малое  
значение имеет эта разница.

**Дженнифер.** Ну, допустим... И все-таки, как вы могли предположить, что я, его  
жена, могу даже думать о вас...

**Риджон** **(движением пальцев нервно останавливает ее).** Да, да, да, да; я все пони-  
маю; не нужно растравлять рану.

**Дженнифер.** Но это... О, я только сейчас начинаю понимать. Сначала я была так  
поражена. Вы осмеливаетесь говорить мне, что, удовлетворяя низменное чувство  
ревности, вы сознательно — о! о! — убили его.

**Риджон.** Кажется, это так. Выходит, что так.

Не должен убивать, но не обязан  
И жизнь поддерживать.

Я думаю — да, я убил его.

**Дженнифер.** И вы говорите это мне! В лице! Так бессердечно! И вы не боитесь!

**Риджон.** Я доктор — мне нечего бояться. За передачу больного Би-Би также нельзя  
привлечь к ответственности. Может быть, следовало бы, но этого не делают.

**Дженнифер.** Я не это имела в виду. Я боюсь, что могу взять исполнение закона в свои руки и убить вас.

Рид ж о н. По отношению к вам я такой безнадежный идиот, что я даже не стану возражать. Если вы так поступите, вы по крайней мере всегда будете помнить меня.

**Дженнифер.** Я всегда буду помнить вас, как ничтожного человека, который пытал­ся **убить** великого.

**Риджон.** Извините, но я преуспел.

**Дженнифер** **(спокойно и убежденно).** Нет1 Доктора воображают, что они владеют ключами от жизни и смерти, но свершается не их воля. Я думаю, что, вы здесь никакой роли не играете.

**Риджон.** Может быть, и нет. Но я намеревался сыграть.

**Дженнифер** **(смотрит на него с изумлением, не лишенным жалости).** И вы намерева­лись уничтожить чудную и прекрасную жизнь просто из зависти, что этого че­ловека любит женщина, которая никогда не давала вам никаких оснований ожи­дать внимания с ее стороны 1

**Риджон.** А кто целовал мои руки? Кто верил в меня? Кто уверял меня в своей друж­бе до гроба?

**Дженнифер.** И кого вы обманули?

**Риджон.** Нет, кого я спас.

**Дженнифер** **(нежно).** Ради бога, доктор, от чего?

**Риджон.** От ужасного открытия. От загубленной жизни.

**Дженнифер.** Каким образом?

**Риджон.** Не важно как, но я вас спас. Я для вас был самым лучшим другом, какого вы когда-либо имели. Вы счастливы. Вы богаты. Его работы доставляют вам бес­конечную радость и гордость.

**Дженнифер.** И вы все это приписываете себе? О, доктор, доктор! Сэр Патрик прав, вы действительно считаете себя божком. Откуда в вас такая глупость? Не вы писали эти картины, которые составляют мою бесконечную радость и гордость; не вы говорили слова, которые навсегда останутся небесной музыкой в моих ушах. Я слышу их всегда, когда грушу или устаю. Вот что делает меня счаст­ливой.

**Риджон.** Да, теперь, когда он мертв, -Бывали ли вы счастливы всегда, когда он был жив?

**Дженнифер** **(с болью).** О, как вы жестоки! Когда он был жив, я не сознавала всей огромности моего блаженства. Меня волновали всякие мелочи. Я была невнима­тельна к нему. Я была недостойна его.

**Риджон** (горько усмехаясь). **Ха!**

**Дженнифер.** Не оскорбляйте меня, не святотатствуйте. **(Хватает книгу и прижимает ее к груди, восклицая в пароксизме раскаяния.)** О, мой лучший из людей1

**Риджон.** Лучший из людей! О, это слишком чудовищно, слишком нелепо. Мы, же­стокие доктора, свято берегли от вас эту тайну, но, как **Есякая** тайна, она рас­крывается сама. Похороненная правда зреет и появляется на свет.

**Дженнифер.** Какая правда?

**Риджон.** Какая правда! Простая: Луи Дюбеда, лучший из людей, был самый отъяв­ленный негодяй, самый сверхъестественный жулик, самый бессердечный, эгои­стичный бездельник, который мог принести только несчастье своей жене.

**Дженнифер** **(непоколебима**, **спокойна и очаровательна).** Он сделал свою жену счаст­ливейшей женщиной в мире, доктор.

**Риджон.** Нет, во имя всей правды на земле! Он сделал свою вдову счастливейшей женщиной в мире, но это я сделал ее вдовой. И ее счастье — мое оправдание и награда. Теперь вы знаете все: и что я сделал, и мое мнение о нем. Сердитесь на меня, сколько хотите. Теперь я весь перед вами, таков, каков я есть. Если у вас когда-нибудь появится интерес к пожилому человеку, **бы** будете знать, что он такое,

**Дженнифер** **(мягко и спокойно).** Я больше не сержусь на вас, сэр Колензо. Я знала хорошо, что вы не любили Луи, но вьг не виноваты: вы не понимали, вот и все. Вы не верили в него, как вы не верите в мои идеалы. У вас отсутствует своего рода шестое чувство. И **(с ласковой решительностью направляется к нему)** не думайте, что вы меня ужасно потрясли. Я отлично знаю, что вы подразумеваете под его эгоизмом. Он всем жертвовал для искусства: з некотором роде он жерт­вовал не только всем, но **н** всеми...

**Риджон.** Всеми, кроме самого себя. Не жертвуя собой, он потерял право жертвовать вами и дал мне право пожертвовать им. Что я и сделал\*

**Дженнифер** **(качая головой и жалея его за то, что он так заблуждается).** Он был одним ыз тех мужчин, которые знают то, **wio** знают **ш** жеагдетьг, а именно: са­мопожертвование есть проявление тщеславия а трусости.

**Риджон.** Да, когда жертва отринута **ж** выброшена. Но не тогда, когда она становит­ся пищей божества.

**Дженнифер.** Мне это непонятно. Мне трудно с вами спорить: вы достаточно умны, чтоб озадачить меня, но не потрясти. Вы так безнадежно, так дико не­правы, так не способны оценить Луи...

**Риджон,** Да! **(Берет список секретаря.)** Я пометил пять картин, которые, я хочу купить.

**Д Ж** е н н и **ф е** р. Их вам не продадут. Кредиторы Луи настояли на их продаже, но сегодня день моего рождения, и они все были куплены для меня утром моим мужем.

**Риджон.** Кем?!

**Дженнифер.** Моим мужем.

**Риджон** **(бормочет, запинаясь).** Каким мужем? Чьим мужем? Как? Что? Что же это, значит, вы опять вышли замуж?

**Дженнифер.** Разве вы забыли, что Луи не любил вдов и что те, кто были счастли­вы в супружестве, всегда снова выходят замуж?

**Риджон.** Значит, я совершил абсолютно бескорыстное убийство.

Возвращается **секретарь** с кипой каталогов.

**Секретарь.** Ну вот, кажется, вовремя добыл первую пачку каталогов. Выставка открывается.

**Дженнифер** **(Риджону вежливо).** Очень рада, что картины вам понравились, сэр Колензо. До свидания.

**Риджон. До свидания.** (Идет к выходу**,** останавливается**,** поворачивается, чтобы еще что-то сказать, но, понимая всю бессмысленность этого, отказывается от своего намерения и уходит.)